# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
## ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

*Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Αὐγούστου* **1937** | **ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ** | *Ἀριθμὸς φύλλου* **308**


## ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

### Ἀναγκαστ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 755. 1937

*Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 8 Μαΐου 1937 ἐν Μοντρὲ ὑπογραφείσης Συμβάσεως περὶ καταργήσεως τῶν Διομολογήσεων ἐν Αἰγύπτῳ ἐξ ἄρθρων 15 μετὰ τῶν προσηρτημένων αὐτῇ πράξεων.*

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'**
**ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Ἡ ἐν Μοντρὲ τὴν 8ην Μαΐου 1937 ὑπογραφεῖσα Σύμβασις περὶ καταργήσεως τῶν Διομολογήσεων ἐν Αἰγύπτῳ ἐξ ἄρθρων 15 μετὰ τῶν προσηρτημένων αὐτῇ Πράξεων, ὡς αὗται ἀναγράφονται ἐν τῇ Τελικῇ Πράξει τῆς Διασκέψεως ἤτοι:

1) Κανονισμοῦ Δικαστικῆς Ὀργανώσεως ἐξ ἄρθρων 58,
2) Πρωτοκόλλου ἐξ ἄρθρων 2,
3) Δηλώσεως τῆς Βασιλικῆς Αἰγυπτιακῆς Κυβερνήσεως ἓξ κεφαλαίων 7 καὶ
4) Ἐπιστολῶν ὧν ἁπάντων τὸ κείμενον, ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει ἔπεται, ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ἐν Κερκύρᾳ τῇ 25 Ἰουνίου 1937.

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'**

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος
**Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ**

Τὰ Μέλη
Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΧΑΤΖΗΚΥΡΙΑΚΟΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, ΔΕΥΚΑΛΙΩΝ ΡΕΝΤΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς
Ἐν Ἀθήναις τῇ 26 Ἰουνίου 1937.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
**Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ**

---

Convention concernant l'Abolition des Capitulations en Egypte.

Acte Final

La conférence des Capitulations s'est réunie sur l'invitation du Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Egypte, à Montreux, le 12 avril 1937.

Les Gouvernements dont l'énumération suit ont été représentés à la Conférence par les délégations ci-après :

UNION SUD-AFRICAINE

Délégués :

M. le Dr. Stefanus François Naudé Gie, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin ;
M. Harry Thomson Andrews, Délégué permanent auprés de la Société des Nations ;

Secrétaire :

M. R. Jones, Vice consul à Hambourg ;

ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Délégué :

M. Bert Fish, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire au Caire ;

Experts :

M. Paul H. Alling, Sous-Chef de la Section dés Affaires du Proche-Orient au Département d'Etat :
M. Francis Colt de Wolf, Division des Traités du Département d'Etat ;

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ἀφορῶσα τὴν κατάργησιν τῶν Διομολογήσεων ἐν Αἰγύπτῳ.

Τελικὴ πρᾶξις

Ἡ Συνδιάσκεψις τῶν Διομολογήσεων συνῆλθε τῇ προσκλήσει τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Αἰγύπτου, ἐν Μοντρέ, τὴν 12ην Ἀπριλίου 1937.

Αἱ Κυβερνήσεις, ὧν ἡ ἀπαρίθμησις ἕπεται, ἀντιπροσωπεύθησαν εἰς τὴν Συνδιάσκεψιν διὰ τῶν ἀκολούθων ἀντιπροσωπειῶν :

Νοτιοαφρικανικὴ Ἕνωσις.

Ἀντιπρόσωποι :

κ. Δρ. Στέφανος Φραγκίσκος Νωντὲ ΓΚΙΕ, Ἔκτακτος Ἀπεσταλμένος καὶ Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς ἐν Βερολίνῳ.

κ. Χάρρυ Θόμσον ΑΝΤΡΙΟΥΣ, Μόνιμος Ἀντιπρόσωπος παρὰ τῇ Κοινωνίᾳ τῶν Ἐθνῶν·

Γραμματεύς: κ. Ρ. ΤΖΟΝΕΣ, Ὑποπρόξενος ἐν Ἀμβούργῳ.

Ἡνωμέναι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς.

Ἀντιπρόσωπος : κ. Μπέρτ ΦΙΣ, Ἔκτακτος Ἀπεσταλμένος καὶ Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς ἐν Καΐρῳ.

Ἐμπειρογνώμονες :

κ. Παῦλος Ὁ. ΑΛΛΙΝΓΚ, Ὑποδιευθυντὴς τοῦ Τμήματος τῶν Ὑποθέσεων τῆς Ἐγγὺς Ἀνατολῆς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν.

κ. Φραγκίσκος Κολτ ντὲ ΒΟΛΦ, τῆς Διευθύνσεως Συμβάσεων τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν.

AUSTRALIE

Délégué :

Le Très Honorable Capitaine David Euan Wallace, M. C., M. P. ;

BELGIQUE

Délégués :

M. P. Forthomme, ancien Ministre de la Couronne, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Président de la Délégation ;

M. J. Wathelet, Conseiller royal honoraire du Gouvernement égyptien ;

M. G. Delcoigne, Secrétaire de Légation ;

M. A. Herment, Sous-Directeur au Ministère des Affaires étrangères ;

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Délégués :

Le très Honorable Capitaine David Euan Wallace, M.C., M.P., Sous-Secrétaire d'Etat parlementaire aux Affaires étrangères, Secrétaire parlementaire au Board of Trade, Secrétaire du Département du Commerce d'outre-mer ;

Secrétaire privé : M. Patrik Munro M. P., Secrétaire parlementaire privé du Capitaine Wallace ;

M. David Victor Kelly, C.M.G., M.C., Conseiller à l'Ambassade de Sa Majesté Britannique au Caire ;

M. William Eric Beckett, C.M.G., Deuxième Conseiller juridique au Foreign Office ;

Secrétaire général :

M. J. S. Sômers Cocks ;

DANEMARK

Délégués :

M. Niels Peter Arnstedt, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire au Caire, Président de la Délégation ;

M. Niels Vilhelm Boeg., Conseiller à la Cour d'Appel de Copenhague, ancien Juge près les Tribunaux de la Réforme en Egypte, ancien Président du Tribunal arbitral mixte turco-grec ;

EGYPTE

Délégués :

Moustapha El-Nahas Pacha, Président du Conseil des Ministres, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène publique ;

Dr. Ahmed Maher, Président de la Chambre des Députés ;

Waeyf Boutros Ghali Pacha, Ministre des Affaires étrangères ;

Makram Ebeid Pacha, Ministre des Finances ;

Abdel Hamid Badoui Pacha, Président du comité du Contentieux de l'Etat ;

Conseillers techniques :

M. E. F. W. Besly, Secrétaire légal du Conseiller judiciaire;

M. Maurice Jacquet, Conseiller royal ;

Secrétaire général :

Georges Dumani Bey, Contrôleur général du Bureau politique européen ;

Secrétaire général adjoint :

Mohamed Saleh Eddine Bey, Secrétaire général adjoint du Conseil des Ministres ;

Αὐστραλία

Ἀντιπρόσωπος: Ὁ Ἐντιμότατος Λοχαγὸς Δαυὶδ Εὐὰν Οὐάλλας, Μ. C., Μ. P.

Βέλγιον

Ἀντιπρόσωποι :

κ. Π. ΦΟΡΤΟΜ, πρώην Ὑπουργὸς τοῦ Στέμματος, Ἔκτακτος Ἀπεσταλμένος καὶ Πληρεξούσιος Ὑπουργός, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

κ. Ι. ΒΑΤΕΛΕ, ἐπὶ τιμῇ Βασιλικὸς Σύμβουλος τῆς Αἰγυπτιακῆς Κυβερνήσεως.

κ. Γ. ΝΤΕΛΚΟΥΑΝ, Γραμματεὺς Πρεσβείας

κ. Α. ΕΡΜΑΝ, Ὑποδιευθυντὴς παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ἡνωμένον Βασίλειον τῆς Μεγάλης Βρετανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας.

Ἀντιπρόσωποι:

Ὁ Ἐντιμότατος Λοχαγὸς Δαυὶδ Εὐὰν ΟΥΑΛΛΑΣ, Μ. C., Μ. P. Κοινοβουλευτικὸς Ὑφυπουργὸς ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν, Κοινοβουλευτικὸς Γραμματεὺς τοῦ ἐπὶ τοῦ Ἐμπορίου Ὑπουργείου, Γραμματεὺς τοῦ ἐπὶ τοῦ πέραν τῶν θαλασσῶν Ἐμπορίου Ὑπουργείου.

Ἰδιαίτερος Γραμματεύς: κ. Πατρὶκ ΜΟΥΝΡΟ, Μ. P Κοινοβουλευτικὸς ἰδιαίτερος Γραμματεὺς τοῦ Λοχαγοῦ ΟΥΑΛΛΑΣ·

κ. Δαυὶδ Βίκτωρ ΚΕΛΛΥ C. M. G., Μ. C., Σύμβουλος παρὰ τῇ Πρεσβείᾳ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Μεγάλης Βρετανίας ἐν Καΐρῳ· κ. Οὐίλλιαμ Ἔρικ ΜΠΕΚΚΕΤΤ, C. M. G., Δεύτερος Νομικὸς Σύμβουλος παρὰ τῷ Φορεὶν Ὄφφις,

Γενικὸς Γραμματεύς:

κ. Ι. Σ. ΣΩΜΕΡΣ ΚΟΚΣ

Δανία

Ἀντιπρόσωποι:

κ. Νίελς Πήτερ ΑΡΝΣΤΕΔΤ, Ἔκτακτος Ἀπεσταλμένος καὶ Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς ἐν Καΐρῳ, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.

κ. Νίελς Βίλελμ ΜΠΟΕΓΚ, Σύμβουλος παρὰ τῷ ἐν Κοπεγχάγῃ Ἐφετείῳ, πρώην δικαστὴς παρὰ τοῖς δικαστηρίοις τῆς Μεταρρυθμίσεως ἐν Αἰγύπτῳ, πρώην Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνοτουρκικοῦ Μικτοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου.

Αἴγυπτος

Ἀντιπρόσωποι:

ΜΟΥΣΤΑΦΑ ΕΛ ΝΑΧΑΣ Πασᾶ, Πρόεδρος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, Ὑπουργὸς τῶν Ἐσωτερικῶν καὶ τῆς Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Δρ. ΑΧΜΕΔ ΜΑΧΕΡ, Πρόεδρος τῆς Βουλῆς.

ΟΥΑΚΥΦ ΜΠΟΥΤΡΟΣ ΓΚΑΛΙ Πασᾶ, Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν.

ΜΑΚΡΑΜ ΕΜΠΕΙΔ Πασᾶ, Ὑπουργὸς τῶν Οἰκονομικῶν.

ΑΒΔΕΛ ΧΑΜΙΔ ΜΠΑΝΤΑΟΥΙ Πασᾶ, Πρόεδρος τοῦ Νομικοῦ Συμβουλίου τοῦ Κράτους.

Τεχνικοὶ Σύμβουλοι:

κ. Ε. Φ. ΟΥ. ΜΠΕΣΛΥ, Νομοθετικὸς Γραμματεὺς τοῦ Νομικοῦ Συμβουλίου.

κ. Μωρίκιος ΖΑΚΕ, Βασιλικὸς Σύμβουλος.

Γενικὸς Γραμματεύς :

Γεώργιος ΝΤΟΥΜΑΝΙ Βέης, Γενικὸς Ἐλεγκτὴς τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Πολιτικοῦ Γραφείου.

Βοηθὸς Γενικὸς Γραμματεύς :

Μοχαμὲτ ΣΑΛΑΧ ΕΝΤΙΝ Βέης, βοηθὸς Γενικὸς Γραμματεὺς τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου.

Secrétaires techniques :

A. Assabghy Bey, Chef du Parquet du Tribunal mixte du Caire ;

M. J. Feldman, Substitut au Contentieux de l'Etat ;

M. H. Bahgat Badaoui, Substitut au Contentieux de l'Etat ;

M. L. Dichy, Secrétaire du Conseil économique ;

Secrétaires :

M. Fouad El Pharaony, Attaché à la Légation Royale d'Egypte à Paris ;

M. Aram Stephan, Attaché à la Légation Royale d'Egypte à Paris ;

## ESPAGNE

Délégués :

M. Antonio Fabra Ribas, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne ;

M. le Dr. Mariano Gomez, Président de la Cour Suprême de Justice, ancien Recteur de l'Université de Valence ;

M. Benito Pabon, Président de la Commission Consultative Juridique ;

Secrétaire :

M. Rafael Tolsa ;

## FRANCE

Délégués :

M. François de Tessan, Député, Sous Sécrètaire d'Etat à la Présidence du Conseil ;

M. Max Hymans, Député, ancien Président de la Commission des douanes et des Conventions commerciales ;

Délégués—adjoints :

M. Jean Pozzi, Ministre plénipotentiaire ;

M. Ernest Lagarde, Ministre plénipotentiaire, Sous-Directeur d'Afrique-Levant ;

M. Paul Charguéraud, Conseiller juridique du Ministère des Affaires étrangères ;

Conseiller :

M. Maurice Linant de Bellefonds, ancien Conseiller royal du Gouvernement égyptien ;

Secrétaire général :

M. Roger Garreau, Conseiller d'Ambassade ;

Secrétaires :

M. Roger Robert du Gardier, Secrétaire d'Ambassade,

Secrétaire général-adjoint :

M. Albert Chambon, Secrétaire interprète d'Extrême-Orient ;

M. Henri Bradier, Attaché au Ministère des Affaires étrangères ;

Experts :

M. Jean Cabouat, Chef de cabinet du Sous Secrétaire d'Etat à la Présidence du Conseil ;

M. Raoul Aghion, Conseiller du commerce extérieur de la France ;

## GRECE

Délégués :

M. Nicolas Politis, Ministre de Grèce à Paris, ancien Ministre des Affaires étrangères, Président de la Délégation ;

M. Georges Roussos, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipontentiaire, ancien Ministre des Affaires étrangères ;

M. Constantin Vryakos, Envoyé extraordinaire et Mi-

Τεχνικοὶ Γραμματεῖς:

Α. ΑΣΣΑΥΓΗ Βέης, Διευθυντὴς τῆς παρὰ τῷ Μικτῷ Δικαστηρίῳ Καίρου Εἰσαγγελίας·

κ. Ι. ΦΕΛΝΤΜΑΝ, Εἰσηγητὴς παρὰ τῷ Νομικῷ Συμβουλίῳ τοῦ Κράτους·

κ. Η. ΜΠΑΧΓΚΑΤ ΜΠΑΝΤΑΟΥΙ, Εἰσηγητὴς παρὰ τῷ Νομικῷ Συμβουλίῳ τοῦ Κράτους.

κ. Α. ΝΤΙΣΥ, Γραμματεὺς τοῦ Οἰκονομικοῦ Συμβουλίου.

Γραμματεῖς:

κ. Φουὰδ ΕΛ ΠΑΡΑΟΝΥ, Ἀκόλουθος παρὰ τῇ ἐν Παρισίοις Βασιλικῇ Αἰγυπτιακῇ Πρεσβείᾳ.

κ. Ἀρὰμ ΣΤΕΦΑΝ, Ἀκόλουθος παρὰ τῇ ἐν Παρισίοις Βασιλικῇ Αἰγυπτιακῇ Πρεσβείᾳ.

## Ἰσπανία

Ἀντιπρόσωποι:

κ. Ἀντώνιος ΦΑΜΠΡΑ ΡΙΜΠΑΣ, Ἔκτακτος Ἀπεσταλμένος καὶ Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς ἐν Βέρνῃ·

κ. Δρ. Μαριάνο ΓΚΟΜΕΘ, Πρόεδρος τοῦ Ἀνωτάτου Δικαστηρίου Δικαιοσύνης, πρώην Πρύτανις τοῦ Πανεπιστηρίου τῆς Βαλένθιας.

κ. Μπενίτο ΠΑΜΠΟΝ, Πρόεδρος τῆς Γνωμοδοτικῆς Νομικῆς Ἐπιτροπῆς.

Γραμματεύς :

κ. Ραφαὴλ ΤΟΛΣΑ.

## Γαλλία

Ἀντιπρόσωποι:

κ. Φραγκίσκος Ντὲ ΤΕΣΣΑΝ, Βουλευτής, Ὑφυπουργὸς παρὰ τῷ Προεδρείῳ τῆς Κυβερνήσεως.

κ. Μὰξ ΧΥΜΑΝΣ, Βουλευτής, πρώην Πρόεδρος τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῶν Τελωνείων καὶ τῶν Ἐμπορικῶν Συμβάσεων.

Βοηθοὶ Ἀντιπρόσωποι:

κ. Ἰωάννης ΠΟΤΖΙ, Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς·

κ. Ἐρνέστ ΛΑΓΚΑΡΝΤ, Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς, Ὑποδιευθυντὴς τῶν ὑποθέσεων Ἀφρικῆς καὶ Ἀνατολῆς·

κ. Παῦλος ΣΑΡΓΚΕΡΩ, Νομικὸς Σύμβουλος τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν.

Σύμβουλος :

κ. Μαυρίκιος ΛΙΝΑΝ ΝΤΕ ΜΠΕΛΛΕΦΟΝ, πρώην Βασιλικὸς Σύμβουλος τῆς Αἰγυπτιακῆς Κυβερνήσεως.

Γενικὸς Γραμματεὺς :

κ. Ρογῆρος ΓΚΑΡΡΩ, Σύμβουλος Πρεσβείας.

Γραμματεῖς:

κ. Ρογῆρος Ροβέρτος ΝΤΙ ΓΚΑΡΝΤΙΕ, Γραμματεὺς Πρεσβείας.

Βοηθὸς Γενικὸς Γραμματεὺς :

κ. Ἀλβέρτος ΣΑΜΠΟΝ, Γραμματεὺς Διερμηνεὺς Ἄπω Ἀνατολῆς·

κ. Ἐρρῖκος ΜΠΡΑΝΤΙΕ, Ἀκόλουθος παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ἐμπειρογνώμονες:

κ. Ἰωάννης ΚΑΜΠΟΥΑ, Διευθυντὴς τοῦ Ἰδιαιτέρου Γραφείου τοῦ Ὑφυπουργοῦ παρὰ τῷ Προεδρείῳ τῆς Κυβερνήσεως·

κ. Ραοὺλ ΑΓΚΙΟΝ, Σύμβουλος ἐπὶ τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Γαλλίας.

## Ἑλλὰς

Ἀντιπρόσωποι :

κ. Νικόλαος ΠΟΛΙΤΗΣ, Πρεσβευτὴς τῆς Ἑλλάδος ἐν Παρισίοις, πρώην Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας·

κ. Γεώργιος ΡΟΥΣΣΟΣ, Ἔκτακτος Ἀπεσταλμένος καὶ Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς, πρώην Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν·

κ. Κωνσταντῖνος ΒΡΥΑΚΟΣ, Ἔκτακτος Ἀπεσταλμένος

nistre plénipontentiaire, aucien Ministre de la Justice ;
M. Constantin Sakellaropoulo, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Directeur des Affaires politiques au Ministère des Affaires étrangères ;
Sécrétaire général :
M. Michel Mélas, Premier Secrétaire de Légation ;

INDE

Délégué :
Le Très Honorable Capitaine David Euan Wallace, M.C., M.P. ;

ETAT LIBRE D'IRLANDE

Délégué :
F. T. Cremins, Délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

ITALIE

Délégués :
Le Comte Luigi Aldrovandi Marescotti di Viano, Ambassadeur de Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie, Président de la Délégation ;

M. Salvatore Messina, Président de Section à la Cour de Cassation ;
M. Piero Parini, Ministre plénipotentiaire, Directeur général des Italiens à l'étranger ;
M. Pellegrino Ghigi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie, au Caire ;
Secrétaire général :
Le Comte Vittorio Zoppi, Conseiller de Légation.

Experts :
M. Alberto d'Agostino, Directeur général au Sous-Secrétariat d'Etat pour les échanges et les devises ;
M. Leopoldo Piccardi, Conseiller d'Etat ;
M. Alberto Callisse, Sous-Directeur pour les Affaires Commerciales au Ministère des Affaires étrangères ;
M. Gaetano Morelli, Professeur de Droit international ;
Secrétaires :
M. Giacomo Profili ;
M. Mario Piroddi ;

NORVEGE

Délégué :
M. Michael Hansson, ancien Président de la Cour d'Appel mixte d'Egypte, Membre pour la Norvège de la Cour permanente d'arbitrage à La Haye, Président de l'Office International Nansen pour les réfugiés ;
Expert technique :
Georges Coroni Bey, Directeur administratif de l'Office International Nansen, ancien Greffier en chef de la Cour d'Appel mixte d'Egypte ;

NOUVELLE-ZELANDE

Délégué :
Le très Honorable Capitaine David Euan Wallace, M. C., M. P. ;

PAYS-BAS

Delégués :
M. W. C. Beucker Andreae, Chef de la Direction des Affaires juridiques au Ministère des Affaires étrangères ;
M. le Chevalier J.J. B. Bosch de Rosenthal, Chargé d'affaire en Egypte ;
Le Comte W. F. L. de Bylandt, Conseiller à la Légation des Pays-Bas à Paris ;

καὶ Πληρεξούσιος Ὑπουργός, πρώην Ὑπουργὸς τῆς Δικαιοσύνης.

κ. Κωνσταντῖνος Σακελλαρόπουλος, Ἔκτακτος Ἀπεσταλμένος καὶ Πληρεξούσιος Ὑπουργός, Διευθυντὴς τῶν Πολιτικῶν Ὑποθέσεων παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν.

Γενικὸς Γραμματεὺς: κ. Μιχαὴλ Μελᾶς, Α' Γραμματεὺς Πρεσβείας.

Ἰνδίαι.

Ἀντιπρόσωπος: Ὁ ἐντιμότατος Λοχαγὸς Δαυὶδ Εὐὰν ΟΥ. ΑΛΛΑΣ. M. C., M. P.

Ἐλεύθερον Κράτος τῆς Ἰρλανδίας

Ἀντιπρόσωπος: Φ. Τ. Κρεμίνς, μόνιμος Ἀντιπρόσωπος παρὰ τῇ Κοινωνίᾳ τῶν Ἐθνῶν.

Ἰταλία

Ἀντιπρόσωποι :

Ὁ Κόμης Λουΐγκι Ἀλτροβάντι Μαρεσκότι Ντὶ Βιάνο, Πρεσβευτὴς τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἰταλίας, Αὐτοκράτορος τῆς Αἰθιοπίας, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας·

κ. Σαλβατόρε Μεσσίνα, Πρόεδρος Τμήματος παρὰ τῷ Ἀκυρωτικῷ·

κ. Πιέρο Παρίνι, Πληρεξούσιος Ὑπουργός, Γενικὸς Διευθυντὴς τῶν ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ Ἰταλῶν.

κ. Πελλεγκρίνο Γκίγι, Ἔκτακτος Ἀπεσταλμένος καὶ Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἰταλίας, Αὐτοκράτορος τῆς Αἰθιοπίας, ἐν Καΐρῳ.

Γενικὸς Γραμματεὺς: Ὁ Κόμης Βιττόριο Τσόππι, Σύμβουλος Πρεσβείας.

Ἐμπειρογνώμονες:

κ. Ἀλβέρτος Ντ' Αγκοστίνο Γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑφυπουργείου ἐπὶ τῶν Ἀνταλλαγῶν καὶ τοῦ Συναλλάγματος·

κ. Λεοπόλδο Πικκάρντι Σύμβουλος τοῦ Κράτους·

κ. Ἀλμπέρτο Καλισσέ, Ὑποδιευθυντὴς τῶν Ἐμπορικῶν Ὑποθέσεων παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν.

κ. Γκαϊτάνο Μορέλλι, Καθηγητὴς τοῦ Διεθνοῦς Δικαίου.

Γραμματεῖς :

κ. Τζιάκομο Προφίλι·

κ. Μάριο Πιρόντι.

Νορβηγία

Ἀντιπρόσωπος: κ. Μιχαὴλ Χάνσσεν, πρώην Πρόεδρος τοῦ Μικτοῦ Ἐφετείου ἐν Αἰγύπτῳ, Μέλος διὰ τὴν Νορβηγίαν τοῦ ἐν Χάγῃ Μονίμου Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου, Πρόεδρος τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Νάνσεν διὰ τοὺς Πρόσφυγας·

Τεχνικὸς Ἐμπειρογνώμων: Γεώργιος Κορόνι Βέης, Διοικητικὸς Διευθυντὴς τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Νάνσεν, πρώην Ἀρχιγραμματεὺς τοῦ Μικτοῦ Ἐφετείου ἐν Αἰγύπτῳ.

Νέα—Ζηλανδία

Ἀντιπρόσωπος: ὁ ἐντιμότατος Λοχαγὸς Δαυὶδ Εὐὰν Οὐάλλας M. C. M. P.

Κάτω — Χῶραι.

Ἀντιπρόσωποι :

κ. Ου. Κ. Μπέουκερ Ἀντρέε, Προϊστάμενος τῆς Διευθύνσεως τῶν Νομικῶν Ὑποθέσεων παρὰ τῷ Ὑπουργείῳ τῶν Ἐξωτερικῶν·

Ὁ Ἱππότης Ι. Ι. Β. Μπὸς Ντὲ Ροζενταὶ, Ἐπιτετραμμένος ἐν Αἰγύπτῳ·

Ὁ Κόμης Ου. Φ. Α. Ντὲ Μπύλαδτ, Σύμβουλος παρὰ τῇ ἐν Παρισίοις Πρεσβείᾳ τῶν Κάτω Χωρῶν.

PORTUGAL

Délégué :

M. le Dr J. Caeiro Da Matta, ancien Ministre des Affaires étrangères, Professeur et Recteur de l'Université de Lisbonne ;

SUEDE

Délégué :

M. K. K. F. Malmar, Directeur de la Division juridique du Ministère des Affaires étrangères :

M. Th. Aghnides, Directeur de la Section du Désarmement au Secrétariat de la Société des Nations, a rempli les fonctions de Secrétaire général de la Conférence.

Dans une série de réunions tenues du 12 avril au 8 mai 1937, où les Délégués précités ont été constamment animés du désir de réaliser les intentions de leurs Gouvernements d'établir, à la suite de leur accord au sujet de l'abolition du régime des Capitulations en Egypte, les bases de la plus confiante collaboration entre cette Puissance et les autres Hautes Parties contractantes, la Conférence a arrêté, pour être soumis à la signature des Plénipotentiaires, le texte des Convention, Règlement et Protocole et a pris connaissance et acte des Déclaration et Lettres, énumérés ci-après et annexés au présent Acte final :

I. Convention concernant l'abolition des Capitulations en Egypte.
II. Règlement d'organisation judiciaire (Annexe à la Convention).
III. Protocole.
IV. Déclaration du Gouvernement royal égyptien.
V. Lettres.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Acte.

FAIT â Montreux, le huit mai mil neuf cent trente-sept., en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement royal égyptien et dont des copies certifiées conformes seront remises aux Gouvernements des Puissances signataires.

Le Président
de la Conférence :
MOUSTAPHA EL-NAHAS
Le Secrétaire général de la Conférence :
Th. AGHNIDES
Union Sud-Africaine
S. F. N. Gie, H. T. ANDREWS
Etats-Unis d'Amérique :
BERT FISH
Australie
David Euan WALLACE
Belgique
P. FORTHOMME
Grande Bretagne et Irlande du Nord
David Euan WALLACE
David Victor KELLY
William Eric BECKETT
Danemark
N. P. ARNSTEDT
N. V. BOEG
Egypte
MOUSTAPHA EL-NAHAS
A. MAHER
WACYF BOUTROS GHALI
MAKRAM EBEID
A. BADAOUI

Πορτογαλία

Ἀντιπρόσωπος: κ. Δρ. Ι. Καείρο Ντὰ Μάττα, πρώην Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν, Καθηγητὴς καὶ Πρύτανις τοῦ Πανεπιστημίου τῆς Λισσαβῶνος.

Σουηδία

Ἀντιπρόσωπος: κ. Κ. Κ. Φ. Μαλμάρ, Διευθυντὴς τῆς Νομικῆς Διευθύνσεως τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν.

Ὁ κ. Θ. Ἀγνίδης Διευθυντὴς τοῦ Τμήματος τοῦ Ἀφοπλισμοῦ παρὰ τῇ Γραμματείᾳ τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν ἐξετέλεσε τὰ χρέη τοῦ Γενικοῦ Γραμματέως τῆς Συνδιασκέψεως.

Εἰς σειρὰν Συνεδριάσεων, αἱ ὁποῖαι συνῆλθον ἀπὸ τῆς 12ης Ἀπριλίου μέχρι τῆς 8ης Μαΐου 1937 καὶ καθ' ἃς οἱ προρρηθέντες Ἀντιπρόσωποι ἐνεπνεύσθησαν συνεχῶς ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ πραγματοποιήσωσι τὴν πρόθεσιν τῶν Κυβερνήσεών των, ὅπως, κατόπιν τῆς συμφωνίας αὐτῶν περὶ καταργήσεως τῶν Διομολογήσεων ἐν Αἰγύπτῳ, θέσωσι τὰς βάσεις τῆς μετὰ τῆς μεγαλειτέρας ἐμπιστοσύνης συνεργασίας μεταξὺ τῆς Δυνάμεως ταύτης καὶ τῶν λοιπῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἡ Συνδιάσκεψις κατήρτισε, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ὑποβληθῇ πρὸς ὑπογραφὴν εἰς τοὺς Πληρεξουσίους, τὸ κείμενον Συμβάσεως, Κανονισμοῦ καὶ Πρωτοκόλλου, καὶ ἔλαβε γνῶσιν καὶ σημείωσιν τῶν κατωτέρω ἀναφερομένων καὶ εἰς τὴν παροῦσαν τελικὴν πρᾶξιν προσηρτημένων Δηλώσεως καὶ Ἐπιστολῶν :

I. Συμβάσεως ἀφορώσης τὴν κατάργησιν τῶν Διομολογήσεων ἐν Αἰγύπτῳ.
II. Κανονισμοῦ Δικαστικῆς Ὀργανώσεως (Παραρτήματος τῆς Συμβάσεως).
III. Πρωτοκόλλου.
IV. Δηλώσεως τῆς Βασιλικῆς Αἰγυπτιακῆς Κυβερνήσεως.
V. Ἐπιστολῶν.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν πρᾶξιν.

Ἐγένετο ἐν Μοντρέ, τῇ ὀγδόῃ Μαΐου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ἑβδόμου ἔτους εἰς ἓν ἀντίτυπον ὅπερ θέλει κατατεθῇ ἐν τοῖς ἀρχείοις τῆς Βασιλικῆς Αἰγυπτιακῆς Κυβερνήσεως καὶ οὗτινος κεκυρωμένα ἀντίγραφα θέλουσι δοθῇ εἰς τὰς Κυβερνήσεις τῶν συνυπογραψασῶν Δυνάμεων.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Συνδιασκέψεως
ΜΟΥΣΤΑΦΑ ΕΛ-ΝΑΧΑΣ
Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς Συνδιασκέψεως.
Θ. ΑΓΝΙΔΗΣ
Νοτιοαφρικανικὴ Ἕνωσις
Σ. Φ. Ν. ΓΚΙΕ
Ο. Τ. ΑΝΤΡΙΟΥΣ
Ἡνωμέναι Πολιτεῖαι τῆς Ἀμερικῆς
ΒΕΡΤ ΦΙΣ
Αὐστραλία
ΔΑΥΙΔ ΕΥΑΝ ΟΥΑΛΛΑΣ
Βέλγιον
Π. ΦΟΡΤΟΜ
Μεγάλη Βρετανία καὶ Βόρειος Ἰρλανδία
ΔΑΥΙΔ ΕΥΑΝ ΟΥΑΛΛΑΣ
ΔΑΥΙΔ ΒΙΚΤΩΡ ΚΕΛΛΥ
ΟΥΙΛΛΙΑΜ ΕΡΙΚ ΜΠΕΚΕΤΤ
Δανία
Ν. Ρ. ΑΡΝΣΤΕΔΤ
Ν. Β. ΜΠΟΕΓΚ
Αἴγυπτος
ΜΟΥΣΤΑΦΑ ΕΛ-ΝΑΧΑΣ
Α. ΜΑΧΕΡ
ΟΥΑΚΥΦ ΜΟΥΤΡΟΣ ΓΚΑΛΙ
ΜΑΚΡΑΜ ΕΜΠΕΙΔ
Α. ΜΠΑΝΤΑΟΥΙ

Espagne
A. FABRA RIBAS
Mariano GOMEZ
France
F. DE TESSAN
HYMANS
Grèce
N. POLITIS
G. ROUSSOS
C. VRYAKOS
C. M. SAKELLAROPOULO
Inde
DAVID EUAN WALLACE
Etat libre d'Irlande
F. T. CREMINS
Italie
L. ALDROVANDI
SALVATORE MESSINA
PIERO PARINI
GHIGI
Norvège
MICHAEL HANSSON
Nouvelle — Zélande
DAVID EUAN WALLACE
Pays-Bas
W. C. BEUCKER ANDREAE
J. BOSCH DE ROSENTHAL
W. DE BYLANDT
Portugal
CAEIRO DA MATTA
Suède
MALMAR

I.

CONVENTION
CONCERNANT
L'ABOLITION DES CAPITULATIONS
EN EGYPTE
SIGNEE A MONTREUX, LE 8 MAI 1937

SA MAJESTE LE ROI D'EGYPTE, D'une Part,
ET
Le Président des Etats-Unis D'Amérique; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions Britanniques au Delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi de Danemark; Le Président de la République Espagnole; le Président dela République Française; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Le Président de la République Portugaise; Sa Majesté le Roi de Suède, d'Autre Part;

Considérant que le régime des Capitulations jusqu'ici en vigueur en Egypte ne correspond plus à la situation nouvelle à laquelle ce pays est parvenu par le progrès de ses institutions et qu'il doit en conséquence y être mis fin;

Estimant qu'à la suite de l'abolition, convenue d'un commun accord, dudit régime, il convient d'établir entre eux des relations basées sur le respect de l'indé-

Ἱσπανία
Α. ΦΑΜΠΡΑ ΡΙΜΠΑΣ
ΜΑΡΙΑΝΟ ΓΚΟΜΕΘ
Γαλλία
Φ. ΝΤΕ ΤΕΣΣΑΝ
ΧΥΜΑΝΣ
Ἑλλάς
Ν. ΠΟΛΙΤΗΣ
Γ. ΡΟΥΣΣΟΣ
Κ. ΒΡΥΑΚΟΣ
Κ. Μ. ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΣ
Ἰνδία
ΔΑΥΙΔ ΕΥΑΝ ΟΥΑΛΛΑΣ
Ἐλεύθερον Κράτος τῆς Ἰρλανδίας
Φ. Τ. ΚΡΕΜΙΝΣ
Ἰταλία
Λ. ΑΛΝΤΡΟΒΑΝΤΙ
ΣΑΛΒΑΤΟΡΕ ΜΕΣΣΙΝΑ
ΠΙΕΡΟ ΠΑΡΙΝΙ
ΓΚΙΓΙ
Νορβηγία
ΜΙΧΑΗΛ ΧΑΝΣΟΝ
Νέα Ζηλανδία
ΔΑΥΙΔ ΕΥΑΝ ΟΥΑΛΛΑΣ
Κάτω Χῶραι
ΟΥ. Κ. ΜΠΕΟΥΚΕΡ ΑΝΤΡΕΕ
Ι. ΜΠΟΣ ΝΤΕ ΡΟΖΕΝΤΑΛ
ΟΥ. ΝΤΕ ΜΠΥΛΑΝΔΤ
Πορτογαλλία
ΚΑΕΙΡΟ ΝΤΑ ΜΑΤΑ
Σουηδία
ΜΑΛΜΑΡ

I.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ
ΑΦΟΡΩΣΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΙΝ ΤΩΝ ΔΙΟΜΟΛΟΓΗΣΕΩΝ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ
ΥΠΟΓΡΑΦΕΙΣΑ
ΕΝ ΜΟΝΤΡΕΩ ΤΗ 8 ΜΑΙΟΥ 1937.

Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Αἰγύπτου ἀφ' ἑνός, καί,
Ὁ Πρόεδρος τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς,
Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Βέλγων,
Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Μεγάλης Βρεττανίας, τῆς Ἰρλανδίας καὶ τῶν πέραν τῶν Θαλασσῶν Βρεττανικῶν Κτήσεων, Αὐτοκράτωρ τῶν Ἰνδιῶν,
Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Δανίας,
Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἱσπανικῆς Δημοκρατίας,
Ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας,
Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἑλλήνων,
Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Ἰταλίας, Αὐτοκράτωρ τῆς Αἰθιοπίας,
Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Νορβηγίας,
Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ἡ Βασίλισσα τῶν Κάτω Χωρῶν,
Ὁ Πρόεδρος τῆς Πορτογαλλικῆς Δημοκρατίας,
Ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ὁ Βασιλεὺς τῆς Σουηδίας, ἀφ' ἑτέρου,

Κρίνοντες ὅτι τὸ μέχρι τοῦδε ἐν ἰσχύϊ ἐν Αἰγύπτῳ καθεστὼς τῶν Διομολογήσεων δὲν ἀνταποκρίνεται πλέον εἰς τὴν νέαν κατάστασιν εἰς ἣν ἡ χώρα αὕτη περιῆλθε διὰ τῆς προόδου τῶν θεσμῶν της καὶ ὅτι κατὰ συνέπειαν δέον νὰ καταργηθῇ·

Φρονοῦντες ὅτι, κατόπιν τῆς κοινῇ συνενέσει καταργήσεως τοῦ καθεστῶτος τούτου, ἐνδείκνυται ὅπως συναφθῶσι μεταξὺ αὐτῶν σχέσεις βασιζόμεναι ἐπὶ τοῦ σεβασμοῦ τῆς ἀνεξαρτη-

pendance et de la souveraineté des Etats et sur le droit commun international;

Animés du sincère désir de faciliter entre eux la plus large et la plus confiante collaboration;

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRESIDENT DES ETATS-UNIS D' AMERIQUE:

M. Bert Fish, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique au Caire;

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

M. Pierre Forthomme, Grand Croix de l'Ordre de la Couronne, Grand Officier de l'Ordre de Léopold, ancien Ministre, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

SA MAJESTE LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable Capitaine David Euan Wallace, M. C., M. P., Sous-Secrétaire d'Etat Parlementaire aux Affaires étrangères, Secrétaire Parlementaire au Board of Trade, Secrétaire du Département du Commerce d'outre-mer;

M. David Victor Kelly, C. M. G., M. C., Conseiller à l'Ambassade de Sa Majesté Britannique au Caire;

M. William Eric Beckett, C. M. G., Deuxième Conseiller Juridique au Foreign Office;

POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE:

Le Très Honorable Capitaine David Euan WALLACE M.C., M.P.

POUR LE DOMINION DE NOUVELLE-ZELANDE:

Le Très Honorable Capitaine David Euan WALLACE, M.C., M.P.

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

M. le Dr Stefanus François Naudé Gie. Ministre de l'Union Sud -Africaine à Berlin;

M. Harry Thomson Andrews, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

POUR L'ETAT LIBRE D'IRLANDE:

M. Francis T. Cremins, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

POUR L'INDE:

Le Très Honorable Capitaine David Euan Wallace M.C., M.P.;

SA MAJESTE LE ROI DE DANEMARK:

M. Niels Peter Arnstedt, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire au Caire;

M. Niels Vilhelm Boeg, Membre de la Cour d'Appel à Copenhague, ancien juge près les Tribunaux de la Réforme en Egypte, ancien Président du Tribunal arbitral mixte turco-grec;

SA MAJESTE LE ROI D'EGYPTE:

Moustapha El-Nahas Pacha, Président du Conseil des Ministres, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène publique;

Dr Ahmed Maher, Président de la Chambre des Députés;

Wacyf Boutros Ghali Pacha, Ministre des Affaires étrangères;

Makram Ebeid Pacha, Ministre des Finances;

Abdel Hamid Badaoui Pacha, Président du Comité du Contentieux de l'Etat;

σιας καὶ τῆς κυριαρχίας τῶν Κρατῶν καὶ ἐπὶ τοῦ κοινοῦ Διεθνοῦς Δικαίου.

Ἐμφορούμενοι ὑπὸ τῆς εἰλικρινοῦς ἐπιθυμίας νὰ διευκολύνωσι τὴν μεταξὺ αὐτῶν εὐρυτέραν καὶ εἰλικρινεστέραν συνεργασίαν, ἀπεφάσισαν ὅπως συνομολογήσωσι πρὸς τοῦτο Σύμβασιν καὶ διώρισαν ὡς Πληρεξουσίους Αὐτῶν :

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ :

τὸν κ. Μπὲρτ Φίς, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς ἐν Καΐρῳ.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ :

Τὸν κ. Πέτρον Φορτόμ, Μεγαλόσταυρον τοῦ Τάγματος τοῦ Στέμματος, Ἀνώτερον Ταξιάρχην τοῦ Τάγματος τοῦ Λεοπόλδου, πρώην Ὑπουργόν, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργόν.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΠΕΡΑΝ ΤΩΝ ΘΑΛΑΣΣΩΝ ΒΡΕΤΑΝΙΚΩΝ ΚΤΗΣΕΩΝ, ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΤΩΝ ΙΝΔΙΩΝ :

Διὰ τὴν Μεγάλην Βρεταννίαν καὶ τὴν Βόρειον Ἰρλανδίαν :

Τὸν ἐντιμότατον Λοχαγὸν Δαυὶδ Εὐὰν Οὐάλλας M. C., M. P. Κοινοβουλευτικὸν Ὑφυπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν, Κοινοβουλευτικὸν Γραμματέα τοῦ ἐπὶ τοῦ Ἐμπορίου Ὑπουργείου, Γραμματέα τοῦ Ὑπουργείου τοῦ Πέραν τῶν Θαλασσῶν Ἐμπορίου.

Τὸν κ. Δαυὶδ Βίκτωρα Κέλλυ, C. M. G., M. C., Σύμβουλον παρὰ τῇ Πρεσβείᾳ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος ἐν Καΐρῳ.

Τὸν κ. Οὐίλλιαμ Ἔρικ Μπέκκετ, C. M. G., Δεύτερον Νομικὸν Σύμβουλον παρὰ τῷ Φόρειν Ὄφφις.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΚΗΝ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΝ :

Τὸν ἐντιμότατον Λοχαγὸν Δαυὶδ Εὐὰν Οὐάλλας M. C., M. P.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΤΗΣΙΝ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ :

Τὸν ἐντιμότατον Λοχαγὸν Δαυὶδ Εὐὰν Οὐάλλας M. C., M. P.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΝΟΤΙΟΑΦΡΙΚΑΝΙΚΗΝ ΕΝΩΣΙΝ :

Τὸν κ. Δόκτορα Στέφανον Φραγκίσκον Νωντὲ Γκιέ, Πρεσβευτὴν τῆς Νοτιοαφρικανικῆς Ἑνώσεως ἐν Βερολίνῳ.

Τὸν κ. Χάρρυ Θόμπσον Ἀντριούς, Μόνιμον Ἀντιπρόσωπον παρὰ τῇ Κοινωνίᾳ τῶν Ἐθνῶν.

ΔΙΑ ΤΟΕΛΕΥΘΕΡΟΝ ΚΡΑΤΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

Τὸν κ. Φραγκίσκον Τ. Κρέμινς, Μόνιμον Ἀντιπρόσωπον παρὰ τῇ Κοινωνίᾳ τῶν Ἐθνῶν.

ΔΙΑ ΤΑΣ ΙΝΔΙΑΣ :

Τὸν ἐντιμότατον Λοχαγὸν Δαυὶδ Εὐὰν Οὐάλλας M. C., M. P.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ :

Τὸν κ. Νίελς Πέτερ Ἄρνστεδ, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν ἐν Καΐρῳ.

Τὸν κ. Νίελς Βίλελμ Μπόεγκ, Μέλος τοῦ ἐν Κοπεγχάγῃ Ἐφετείου, πρώην Δικαστὴν παρὰ τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ Δικαστηρίοις τῆς Μεταρρυθμίσεως, πρώην Πρόεδρον τοῦ Τουρκοελληνικοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ :

Τὸν Μουσταφᾶ Ἔλ Ναχὰς Πασᾶν, Πρόεδρον τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐσωτερικῶν καὶ τῆς Δημοσίας Ὑγιεινῆς.

Τὸν Δόκτορα Ἀχμὲδ Μαχὲρ, Πρόεδρον τῆς Βουλῆς.

Τὸν Οὐακὺφ Μπούτρος Γκάλι Πασᾶν, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Τὸν Μακράμ Ἐμπεὶδ Πασᾶν, Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν.

Τὸν Ἀβδὲλ Χαμὶδ Μπαδάουϊ Πασᾶν, Πρόεδρον τοῦ Νομικοῦ Συμβουλίου τοῦ Κράτους.

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ESPAGNOLE

M. Antonio Fabra Ribas, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne;

M. Mariano Gomez Président de la Cour Suprême de Justice et ancien Recteur de l'Université de Valence;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE:

M. François de Tessan, Député, Sous-Secrétaire d'Etat à la Présidence du Conseil;

M. Max Hymans, Député, ancien Président de la Commission des douanes et des Conventions commerciales;

SA MAJESTE LE ROI DES HELLENES:

M. Nicolas Politis, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Grèce à Paris, ancien Ministre des Affaires étrangères:;

M. Georges Roussos, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, ancien Ministre des Affaires étrangères;

M. Constantin Vryakos, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, ancien Ministre de la Justice;

M. Constantin Sakellaropoulo, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Directeur des Affaires politiques au Ministère des Affaires étrangères;

SA MAJESTE LE ROI D'ITALIE, EMPEREUR D'ETHIOPIE:

Le Comte Luigi Aldrovandi Marescotti di Viano, Ambassadeur de Sa Majesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie;

M. Salvatore Messina, Président de Section de la Cour de Cassation;

M. Piero Parini, Ministre plénipotentiaire. Directeur général des Italiens à l'étranger;

M. Pellegrino Ghigi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Mejesté le Roi d'Italie, Empereur d'Ethiopie, au Caire;

SA MAJESTE LE ROI DE NORVEGE:

M. Michael Hansson, ancien Président de la Cour d'appel mixte d'Egypte, Membre pour la Norvège de la Cour permanente d'arbitrage à La Haye, Président de l'Office International Nansen pour les réfugiés;

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS:

M.W.C. Beucker Andreae, Chef de la Direction des Affaires Juridiques au Ministère des Affaires étrangères;

M. le Chevalier J.J.B. Bosch de Rosenthal, Chargé d'affaires des Pays-Bas au Caire;

Le Comte W.F.L. de Bylandt, Conseiller à la Légation des Pays-Bas à Paris;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE:

M. le Dr. J. Caeiro Da Matta, ancien Ministre des Affaires étrangères Professeur et Recteur de l'Université de Lisbonne;

SA MAJESTE LE ROI DE SUEDE:

M. K.K.F. Malmar, Directeur de la Division juridique du Ministère de Affaires étrangères;

LESQUELS, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes déclarent accepter, chacune en ce qui la concerne, l'abolition complète des Capitulations en Egypte à tous les points de vue.

Article 2.

Sous réserve des principes du droit international, les étrangers seront soumis à la législation égyptienne en matière pénale, civile, commerciale, administrative, fiscale ou autre.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

Τὸν κ. Ἀντώνιον Φάμπρα Ρίμπας, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν ἐν Βέρνῃ.

Τὸν κ. Μαριάνο Γκόμεθ, Πρόεδρον τοῦ Ἀνωτάτου Δικαστηρίου καὶ πρώην Πρύτανιν τοῦ Πανεπιστημίου τῆς Βαλενθίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

Τὸν κ. Φραγκίσκον ντὲ Τεσσάν, Βουλευτήν, Ὑφυπουργὸν παρὰ τῷ Προεδρείῳ τῆς Κυβερνήσεως, τὸν κ. Μὰξ Ὑμάνς, Βουλευτήν, πρώην Πρόεδρον τῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῶν Τελωνείων καὶ τῶν Ἐμπορικῶν Συμβάσεων.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ:

Τὸν κ. Νικόλαον Πολίτην, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν ἐν Παρισίοις, πρώην Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν, τὸν κ. Γεώργιον Ροῦσσον, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργόν, πρώην Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν, τὸν κ. Κωνσταντῖνον Βρυάκον, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργόν, πρώην Ὑπουργὸν ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης, τὸν κ. Κωνσταντῖνον Σακελλαρόπουλον, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργόν, Διευθυντὴν τῶν Πολιτικῶν Ὑποθέσεων ἐν τῷ Ὑπουργείῳ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΑΣ ΑΥΤΟΚΡΑΤΩΡ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ:

Τὸν Κόμητα Λουΐγκι Ἀλτροβάντι Μαρεσκόττι ντὶ Βιάνο, Πρεσβευτὴν τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἰταλίας, Αὐτοκράτορος τῆς Αἰθιοπίας, τὸν κ. Σαλβατόρε Μεσσίνα, Πρόεδρον Τμήματος τοῦ Ἀκυρωτικοῦ, τὸν κ. Πιέρο Παρίνι, Πληρεξούσιον Ὑπουργόν, Γενικὸν Διευθυντὴν τῶν ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ Ἰταλῶν, τὸν κ. Πελλεγκρίνο Γκίγι, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Ἰταλίας, Αὐτοκράτορος τῆς Αἰθιοπίας, ἐν Καΐρῳ.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ:

Τὸν κ. Μιχαὴλ Χάνσον, πρώην Πρόεδρον τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ Μικτοῦ Ἐφετείου, Μέλος διὰ τὴν Νορβηγίαν τοῦ ἐν Χάγῃ Διαρκοῦς Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου, Πρόεδρον τοῦ Διεθνοῦς Γραφείου Νάνσεν διὰ τοὺς Πρόσφυγας.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ:

Τὸν κ. Οὐ.Κ. Μπέουκερ Ἀνδρέε, Διευθυντὴν τῆς Νομικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, τὸν Ἱππότην Ι. Ι. Β. Μπὸς ντὲ Ρόζενταλ, Ἐπιτετραμμένον τῶν Κάτω Χωρῶν ἐν Καΐρῳ, τὸν Κόμητα Οὐ. Φ. Λ. ντὲ Μπύλανδτ, Σύμβουλον παρὰ τῇ ἐν Παρισίοις Πρεσβείᾳ τῶν Κάτω Χωρῶν

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

Τὸν Δόκτορα Ι. Καείρο ντὰ Μάττα, πρώην Ὑπουργὸν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν, Καθηγητὴν καὶ Πρύτανιν τοῦ Πανεπιστημίου Λισσαβῶνος.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ:

Τὸν κ. Κ. Κ. Φ. Μαλμάρ, Διευθυντήν, τῆς Νομικῆς Διευθύνσεως τοῦ Ὑπουργείου ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν.

Οἵτινες ἀφοῦ κατέθεσαν τὰ πληρεξούσια αὐτῶν ἔγγραφα, εὑρεθέντα ἐν τάξει καὶ κατὰ τοὺς ἀπαιτουμένους τύπους, συνωμολόγησαν τὰς ἀκολούθους διατάξεις:

Ἄρθρον πρῶτον.

Τὰ Ὑψηλὰ συμβαλλόμενα Μέρη δηλοῦσιν ὅτι ἀποδέχονται, ἕκαστον καθ' ὅσον ἀφορᾷ αὐτό, τὴν πλήρη καὶ ὑφ' ὅλας τὰς ἀπόψεις κατάργησιν τῶν Διομολογήσεων ἐν Αἰγύπτῳ.

Ἄρθρον 2.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν ἀρχῶν τοῦ Διεθνοῦς Δικαίου, οἱ ἀλλοδαποὶ θὰ ὑπάγωνται εἰς τὴν ποινικήν, ἀστικήν, ἐμπορικήν, διοικητικήν, φορολογικὴν καὶ οἱανδήποτε ἄλλην νομοθεσίαν τῆς Αἰγύπτου.

Il est entendu que la législation à laquelle les étrangers seront soumis ne sera pas incompatible avec les principes généralement adoptés dans les législations modernes, et ne comportera pas, spécialement en matière fiscale, de discrimination au détriment des étrangers ou au détriment des sociétés constituées conformément à la loi égyptienne dans lesquelles les étrangers ont des intérêts sérieux.

La disposition qui précède, en tant qu'elle ne constitue pas une règle reconnue de droit international, ne sera applicable que durant la période transitoire.

Article 3.

La cour d'appel mixte et les tribunaux mixtes existants sont maintenus jusqu'au 14 octobre 1949.

A partir du 15 octobre 1937, ils seront régis par une loi égyptienne portant Règlement d'organisation judiciaire dont le texte est annexé, à la présente Convention.

A la date visée à l'alinéa premier, toutes les affaires pendantes devant les tribunaux mixtes seront transférées en l'état et sans frais aux tribunaux nationaux pour y être poursuivies jusqu'à leur solution définitive.

La période allant du 15 octobre 1937 jusqu'au 14 octobre 1949 sera dénommée «période transitoire».

Article 4.

Les magistrats, fonctionnaires et employés des tribunaux mixtes et du parquet mixte en service au 14 octobre 1937 sont maintenus en fonctions.

Article 5.

Les règles applicables par les tribunaux nationaux égyptiens en matière d'actions accessoires seront les mêmes que celles qui sont prévues pour les tribunaux mixtes par l'article 37 du Règlement d'organisation judiciaire mixte.

Article 6.

Les tribunaux nationaux connaîtront des poursuites contre les auteurs et complices, quelle que soit leur nationalité, des crimes et délits visés à l'article 45 du Règlement d'organisation judiciaire mixte lorsqu'il s'agit des magistrats et officiers de justice de ces tribunaux, de leurs sentences et mandats, ou lorsqu'il s'agit d'une banqueroute simple ou frauduleuse dans les cas de faillite prononcée par ces tribunaux.

Article 7.

Le changement de nationalité de l'une des parties survenu en cours d'instance devant les tribunaux nationaux ne pourra modifier la compétence du tribunal saisi.

Article 8.

Sous réserve des dispositions de l'article 9 ci-après, aucune action civile, commerciale, de statut personnel ou pénale, ne sera reçue à partir du 15 octobre 1937 devant les juridictions consulaires en Egypte.

Les causes commencées devant ces juridictions avant la date précitée seront continuées par devant lesdites juridictions jusqu'à leur solution définitive, à moins qu'elles ne soient transférées aux tribunaux mixtes dans les conditions prévues à l'article 53 du Règlement d'organisation judiciaire.

Article 9.

Chacune des Hautes Parties contractantes qui a

Ἐννοεῖται ὅτι ἡ νομοθεσία, εἰς ἣν οἱ ἀλλοδαποὶ θὰ ὑπάγωνται δὲν θὰ εἶναι ἀσυμβίβαστος πρὸς τὰς ὑπὸ τῶν συγχρόνων νομοθεσιῶν γενικῶς παραδεδεγμένας ἀρχὰς καὶ δὲν θὰ ποιῆται, ἰδίως ἐπὶ τοῦ φορολογικοῦ πεδίου, διάκρισιν εἰς βάρος τῶν ἀλλοδαπῶν ἢ τῶν συμφώνως πρὸς τὸν αἰγυπτιακὸν νόμον συνεστημένων ἑταιρειῶν, ἐν αἷς οἱ ἀλλοδαποὶ ἔχουσι σοβαρὰ συμφέροντα.

Ἡ προηγουμένη διάταξις, ἐφ' ὅσον, δὲν ἀποτελεῖ ἀναγνωρισμένην ἀρχὴν τοῦ διεθνοῦς δικαίου, θέλει ἐφαρμοσθῇ μόνον κατὰ τὴν μεταβατικὴν περίοδον.

Ἄρθρον 3.

Τὰ ὑφιστάμενα Μικτὸν Ἐφετεῖον καὶ Μικτὰ Πρωτοδικεῖα θέλουσι διατηρηθῇ μέχρι τῆς 14 Ὀκτωβρίου 1949.

Ἀπὸ τῆς 15ης Ὀκωτβρίου 1937 θὰ διέπωνται ὑπὸ αἰγυπτιακοῦ Νόμου περὶ Κανονισμοῦ Δικαστικῆς Ὀργανώσεως, οὗτινος τὸ κείμενον ἐπισυνάπτεται τῇ παρούσῃ Συμβάσει.

Κατὰ τὴν ἐν τῇ πρώτῃ παραγράφῳ προβλεπομένην χρονολογίαν ἅπασαι αἱ ἐκκρεμοῦσαι ἐνώπιον τῶν Μικτῶν Δικαστηρίων ὑποθέσεις θέλουσι μεταβιβασθῇ εἰς οἷον σημεῖον εὑρίσκονται καὶ ἄνευ ἐξόδων εἰς τὰ ἐθνικὰ δικαστήρια, ἵνα συνεχισθῇ ἐν αὐτοῖς ἡ ἐκδίκασις αὐτῶν μέχρις ὁριστικῆς των λύσεως.

Ἡ ἀπὸ 15 Ὀκτωβρίου 1937 μέχρι τῆς 14ῃ Ὀκτωβρίου 1949 περίοδος θὰ ἀποκαλῆται «μεταβατικὴ περίοδος».

Ἄρθρον 4.

Οἱ κατὰ τὴν 14 Ὀκτωβρίου 1937 ὑπηρετοῦντες δικασταί, ὡς καὶ τὸ ἀνώτερον καὶ κατώτερον προσωπικὸν τῶν Μικτῶν Δικαστηρίων καὶ τῆς Μικτῆς Εἰσαγγελίας, θέλουσι διατηρηθῇ εἰς τὰς θέσεις των.

Ἄρθρον 5.

Οἱ ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν Αἰγυπτιακῶν δικαστηρίων ἐφαρμοστέοι ἐπὶ παρεμπιπτουσῶν ἀγωγῶν κανόνες θὰ εἶναι οἱ αὐτοὶ πρὸς τοὺς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 37 τοῦ Κανονισμοῦ Μικτῆς Δικαστικῆς Ὀργανώσεως προβλεπομένους διὰ τὰ μικτὰ δικαστήρια.

Ἄρθρον 6.

Τὰ Ἐθνικὰ Δικαστήρια θὰ εἶναι ἁρμόδια ὅπως δικάζωσι ποινικὰς ἀγωγὰς κατὰ τῶν αὐτουργῶν καὶ συναιτίων, ἀνεξαρτήτως ἰθαγενείας, τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 45 τοῦ Κανονισμοῦ Μικτῆς Δικαστικῆς Ὀργανώσεως προβλεπομένων κακουργημάτων καὶ πλημμελημάτων ὁσάκις πρόκειται περὶ ἀνωτέρων καὶ κατωτέρων δικαστικῶν λειτουργῶν τῶν Δικαστηρίων τούτων, περὶ τῶν ἀποφάσεων καὶ ἐντολῶν αὐτῶν ἢ ὁσάκις πρόκειται περὶ ἁπλῆς ἢ δολίας χρεωκοπίας εἰς περιπτώσεις πτωχεύσεως κηρυσσομένης ὑπὸ τῶν δικαστηρίων τούτων.

Ἄρθρον 7.

Ἡ ἐπερχομένη, ἐκκρεμούσης τῆς ὑποθέσεως ἐνώπιον τῶν Ἐθνικῶν Δικαστηρίων, μεταβολὴ τῆς ἰθαγενείας ἑνὸς τῶν διαδίκων δὲν μεταβάλλει τὴν ἁρμοδιότητα τοῦ ἐπιληφθέντος δικαστηρίου.

Ἄρθρον 8.

Ἀπὸ τῆς 15 Ὀκτωβρίου 1937, καὶ ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἑπομένου ἄρθρου 9, οὐδεμία ἀστική, ἐμπορική, περὶ προσωπικῆς καταστάσεως ἢ ποινικὴ ἀγωγὴ θέλει γίνῃ δεκτὴ ὑπὸ τῶν ἐν Αἰγύπτῳ Προξενικῶν Δικαστηρίων.

Αἱ ἐνώπιον τῶν Δικαστηρίων τούτων ἀρξάμεναι πρὸ τῆς εἰρημένης ἡμερομηνίας ὑποθέσεις θὰ ἐξακολουθήσωσι νὰ ἐκδικάζωνται ἐνώπιον αὐτῶν μέχρι τῆς ὁριστικῆς λύσεώς των ἐκτὸς ἐὰν μεταβιβασθῶσιν εἰς τὰ μικτὰ Δικαστήρια κατὰ τοὺς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 53 τοῦ Κανονισμοῦ Δικαστικῆς Ὀργανώσεως προβλεπομένους ὅρους.

Ἄρθρον 9.

Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὅπερ ἔχει

des tribunaux consulaires en Egypte, pourra les conserver à l'effet d'exercer la juridiction en matière de statut personnel, dans tous les cas où la loi applicable est la loi nationale de cette Haute Partie contractante.

Toute Haute Partie contractante qui désirerait user de cette faculté devra en donner avis au Gouvernement royal égyptien en même temps qu'elle déposera ses instruments de ratification à la présente Convention.

e

Au cours de la période transitoire,chaque Haute Partie contractante pourra déclarer qu'elle renonce à sa juridiction consulaire. Cette déclaration sortirà ses effets à partir du 15 octobre qui suivra la date laquelle elle aura été faite. Aucune affaire nouvelle ne pourra être introduite après la date à laquelle la renonciation aura pris effet, mais les procédures en cours pourront être suivies jusqu'à la solution définitive du litige.

Les juridictions consulaires ne seront pas maintenues après le 14 octobre 1949. A cette date, toutes les affaires pendantes devant ces juridictions seront transférées en l'état aux tribunaux nationaux.

Article 10.

En matière de statut personnel, la loi applicable déterminera la juridiction compétente.

Le statut personnel comprendra les matières définies à l'article 28 du Règlement d'organisation judiciaire mixte.

La loi applicable sera déterminée d'après les règles énoncées aux articles 29 et 30 dudit Règlement.

Article 11.

Les consuls étrangers seront soumis à la juridiction des tribunaux mixtes, sous les réserves admises par le droit des gens. Ils ne pourront notamment pas être poursuivis à raison d'actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

Sous conditions de réciprocité, ils exerceront les attributions communément reconnues aux consuls en matière d'actes d'état civil, de contrats de mariages et autres actes notariés, de succession, de représentation en justice de leurs nationaux absents et de navigation maritime, et jouiront de l'immunité personnelle.

Jusqu'à la conclusion de conventions consulaires et, éventuellement, durant un délai de trois années à partir de la date de la signature de la Convention, les consuls continueront à jouir des immunités qui leur sont actuellement reconnues en ce qui concerne les locaux du consulat et en matière d'impôts, droits de douane et autres contributions publiques.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à conserver en Egypte durant la période transitoire tous les documents judiciaires de leurs tribunaux consulaires.

Les juridictions du pays pourront prendre connaissance de ces documents toutes les fois qu'elles le jugeront nécessaire pour une affaire de leur compétence; des copies certifiées conformes desdits documents leur seront fournies sur demande.

Article 13.

Tout différend entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention qu'elles ne seraient pas parvenues à résoudre par les moyens diplo-

Προξενικὰ Δικαστήρια ἐν Αἰγύπτῳ, δύναται νὰ τὰ διατηρήσῃ πρὸς ἄσκησιν δικαιοδοσίας ἐπὶ ὑποθέσεων προσωπικῆς καταστάσεως, εἰς ἃς περιπτώσεις τυγχάνει ἐφαρμοστέος ὁ ἐσωτερικὸς νόμος τοῦ ἐν λόγῳ Ὑψηλοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἕκαστον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος, ἐπιθυμοῦν νὰ ποιήσηται χρῆσιν τῆς εὐχερείας ταύτης, δέον νὰ εἰδοποιήσῃ σχετικῶς τὴν Βασιλικὴν Αἰγυπτιακὴν Κυβέρνησιν ἅμα τῇ παρ' αὐτοῦ καταθέσει τῶν κυρωτικῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως πράξεων.

Διαρκούσης τῆς μεταβατικῆς περιόδου, ἕκαστον Ὑψηλὸν Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ δύναται νὰ δηλώσῃ ὅτι παραιτεῖται τῶν Προξενικῶν Δικαστηρίων αὐτοῦ. Ἡ δήλωσις αὕτη θὰ ἰσχύσῃ ἀπὸ τῆς 15ης Ὀκτωβρίου, τῆς ἐπακολουθούσης τὴν ἡμέραν καθ' ἣν ἐγένετο ἡ δήλωσις. Οὐδεμία νέα ὑπόθεσις θὰ δύναται νὰ εἰσαχθῇ μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παράτησις ἤρξατο ἰσχύουσα. αἱ ἐκκρεμοῦσαι ὅμως διαδικασίαι δύνανται νὰ συνεχισθῶσι μέχρι τῆς ὁριστικῆς λύσεως τῆς διαφορᾶς.

Τὰ Προξενικὰ Δικαστήρια δὲν θὰ διατηρηθῶσι μετὰ τὴν 14 Ὀκτωβρίου 1949. Κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην ἅπασαι αἱ ἐνώπιον αὐτῶν ἐκκρεμεῖς ὑποθέσεις θέλουσι μεταβιβασθῇ εἰς ὃ σημεῖον εὑρίσκονται εἰς τὰ Ἐθνικὰ Δικαστήρια.

Ἄρθρον 10.

Ἐπὶ ὑποθέσεων προσωπικῆς καταστάσεως ὁ ἐφαρμοστέος νόμος θέλει προσδιορίζει τὸ ἁρμόδιον Δικαστήριον.

Ἡ προσωπικὴ κατάστασις περιλαμβάνει τὰς ἐν τῷ ἄρθρῳ 28 τοῦ Κανονισμοῦ Μικτῆς Δικαστικῆς Ὀργανώσεως καθοριζομένας περιπτώσεις.

Ὁ ἐφαρμοστέος νόμος θὰ καθορίζηται συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν τοῖς ἄρθροις 29 καὶ 30 τοῦ ρηθέντος Κανονισμοῦ διατυπωμένους κανόνας.

Ἄρθρον 11.

Οἱ ἀλλοδαποὶ Πρόξενοι θὰ ὑπάγωνται εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τῶν Μικτῶν Δικαστηρίων ὑπὸ τὰς ὑπὸ τοῦ Διεθνοῦς Δικαίου παραδεδεγμένας ἐπιφυλάξεις. Δὲν θὰ δύνανται ἴδίως νὰ διωχθῶσι διὰ πράξεις τελεσθείσας ἐν τῇ ἀσκήσει τῶν καθηκόντων των.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἀμοιβαιότητος, θὰ ἀσκῶσι τὰ κοινῶς ἀνεγνωρισμένα εἰς τοὺς Προξένους καθήκοντα ἐπὶ ληξιαρχικῶν πράξεων, γαμικῶν συμφώνων καὶ ἄλλων συμβολαιογραφικῶν πράξεων, κληρονομιῶν, ἀντιπροσωπεύσεως ἐνώπιον δικαστηρίου τῶν ἀπόντων ὑπηκόων των καὶ ναυσιπλοΐας καὶ θὰ ἀπολαύωσι προσωπικῆς ἀσυλίας.

Μέχρι τῆς συναμολογήσεως προξενικῶν συμβάσεων καὶ ἐνδεχομένως ἐπὶ τρία ἔτη ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως οἱ Πρόξενοι θὰ ἐξακολουθήσωσι νὰ ἀπολαύωσι τῶν νῦν ἀνεγνωρισμένων αὐτοῖς ἀσυλιῶν σχετικῶς πρὸς τὸ Προξενικὸν κατάστημα, τοὺς φόρους, τελωνειακοὺς δασμοὺς καὶ ἄλλας δημοσίας εἰσφοράς.

Ἄρθρον 12.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν νὰ διατηρήσωσιν ἐν Αἰγύπτῳ, κατὰ τὴν μεταβατικὴν περίοδον, ἅπαντα τὰ δικαστικὰ ἔγγραφα τῶν Προξενικῶν αὐτῶν Δικαστηρίων.

Τὰ ἐγχώρια Δικαστήρια θὰ δύνανται νὰ λαμβάνωσι γνῶσιν τῶν ἐγγράφων τούτων ὁσάκις κρίνουσι τοῦτο ἀναγκαῖον δι' ὑπόθεσιν τῆς ἁρμοδιότητός των. Εἰς τὰ δικαστήρια ταῦτα θὰ παρέχωνται κατόπιν αἰτήσεως ἀντιπεφωνημένα ἀντίγραφα τῶν ἐν λόγῳ ἐγγράφων.

Ἄρθρον 13.

Πᾶσα διαφορὰ μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν περὶ τὴν ἑρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἣς δὲν ἠθελον ἐπιτύχῃ τὴν λύσιν διὰ τῶν διπλωματικῶν μέσων, θὰ ὑποβάλληται τῇ αἰτήσει τοῦ ἑτέρου

matiques sera soumis, à la demande de l'une des Parties au différend, à la Cour permanente de justice internationale.

Toutefois, s'il existe actuellement entre l'une des Hautes Parties contractantes et Sa Majesté le Roi d'Egypte un traité d'arbitrage prévoyant un autre tribunal celui-ci sera, pendant la durée de la Convention substitué à la Cour permanente de Justice internationale aux fins du présent article, même si ledit traité d'arbitrage cesse d'exister à d'autres fins.

Article 14.

La présente Convention à l'exception de l'annexe visée à l'article 3, est établie en un seul exemplaire en langues française et anglaise. Les deux textes feront également foi pour son interprétation.

Pour l'annexe susvisée, le texte français fera seul foi.

Article 15.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible au Caire. Le Gouvernement royal égyptien se chargera de faire enregistrer la Convention au Secrétariat de la Société des Nations.

Le Gouvernement royal égyptien informera les Gouvernements des Hautes Parties contractantes et le Secrétaire général de la Société des Nations du dépôt de chaque ratification.

La présente Convention entrera en vigueur le 15 octobre 1937 si trois instruments de ratification ont été déposés. Elle n'entrera néanmoins en vigueur à l'égard des autres signataires qu'à la date du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

FAIT à Montreux, le huit mai mil neuf cent trente-sept, en un seul exemplaire, revêtu des sceaux des Plénipotentiaires, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement royal égyptien et dont les copies certifiées conformes seront remises aux Gouvernements des Puissances signataires.

(L.S.) Bert FISH
(L.S.) P. FORTHOMME
(L.S.) David Euan WALLACE
(L.S.) David Victor KELLY
(L.S.) William Eric BECKETT
(L.S.) David Euan WALLACE
(L.S.) David Euan WALLACE
(F.S.) S.F.N. GIE
(L.S.) H.T. ANDREWS
(L.S.) F.T. CREMINS
(L.S.) David Euan WALLACE
(L.S.) N.P. ARNSTEDT
(L.S.) N.V. BOEG
(L.S.) Moustapha El-NAHAS
(L.S.) A. MAHER
(L.S.) WACYF BOUTROS GHALI
(L.S.) MAKRAM EBEID
(L.S.) A. BADAOUI
(L.S.) A. FABRA RIBAS
(L.S.) Mariano GOMEZ
(L.S.) F. DE TESSAN
(L.S.) HYMANS
(L.S.) N. POLITIS
(L.S.) G. ROUSSOS
(L.S.) C. VRYAKOS

τῶν διαφερομένων Μερῶν εἰς τὸ Διαρκὲς Δικαστήριον Διεθνοῦς Δικαιοσύνης.

Οὐχ ἧττον ἐὰν ὑρίσταται νῦν μεταξὺ ἑνὸς τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότητος τοῦ Βασιλέως τῆς Αἰγύπτου συνθήκη διαιτησίας, προβλέπουσα ἕτερον δικαστήριον, τοῦτο θὰ ὑποκαθιστᾷ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς Συμβάσεως τὸ Διεθνὲς Δικαστήριον Διεθνοῦς Δικαιοσύνης πρὸς τὸν ὑπὸ τοῦ παρόντος ἄρθρου προβλεπόμενον σκοπόν, ἔστω καὶ ἐὰν ἡ εἰρημένη συνθήκη διαιτησίας παύσῃ ἰσχύουσα ἐπὶ ἄλλων ζητημάτων.

Ἄρθρον 14.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις, πλὴν τοῦ ἐν ἄρθρῳ 3 ἀναφερομένου Παραρτήματος ἐγένετο εἰς ἓν ἀντίτυπον εἰς γαλλικὴν καὶ ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὸ προμνησθὲν Παράρτημα θὰ ἰσχύσῃ μόνον τὸ γαλλικὸν κείμενον.

Ἄρθρον 15.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ κυρωθῇ, αἱ δὲ πράξεις κυρώσεως θὰ κατατεθῶσι τὸ ταχύτερον ἐν Καίρῳ. Ἡ Βασιλικὴ Αἰγυπτιακὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ πρωτοκολλήσῃ τὴν Σύμβασιν εἰς τὴν Γραμματείαν τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν.

Ἡ Βασιλικὴ Αἰγυπτιακὴ Κυβέρνησις θὰ εἰδοποιῇ τὰς Κυβερνήσεις τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὡς καὶ τὸν Γενικὸν Γραμματέα τῆς Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν, περὶ τῆς καταθέσεως ἑκάστης κυρώσεως.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θέλει ἄρξῃται ἰσχύουσα τὴν 15 Ὀκτωβρίου 1937, ἐφ' ὅσον ἔχουσι κατατεθῇ τρεῖς πράξεις κυρώσεως. Οὐχ ἧττον ἔναντι τῶν λοιπῶν ὑπογραψάντων Μερῶν θέλει ἰσχύσῃ μόνον ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς καταθέσεως τῶν οἰκείων κυρωτικῶν πράξεων αὐτῶν.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὡς ἄνω κατονομαζόμενοι πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Μοντρὲ τῇ ὀγδόῃ Μαΐου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ἑβδόμου ἔτους εἰς ἓν ἀντίτυπον φέρον τὰς σφραγῖδας τῶν πληρεξουσίων, ὅπερ θέλει κατατεθῇ ἐν τοῖς ἀρχείοις τῆς Βασιλικῆς Αἰγυπτιακῆς Κυβερνήσεως καὶ οὗτινος κεκυρωμένα ἀντίγραφα θέλουσι δοθῇ εἰς τὰς Κυβερνήσεις τῶν συνυπογραψασῶν Δυνάμεων.

(Τ. Σ.) ΒΕΡΤ ΦΙΣ
(Τ. Σ.) Π. ΦΟΡΤΟΜ
(Τ. Σ.) ΔΑΥΙΔ ΕΥΑΝ ΟΥΑΛΛΑΣ
(Τ. Σ.) ΔΑΥΙΔ ΒΙΚΤΩΡ ΚΕΛΛΥ
(Τ. Σ.) ΟΥΙΛΛΙΑΜ ΕΡΙΚ ΜΠΕΚΕΤΤ
(Τ. Σ.) ΔΑΥΙΔ ΕΥΑΝ ΟΥΑΛΛΑΣ
(Τ. Σ.) ΔΑΥΙΔ ΕΥΑΝ ΟΥΑΛΛΑΣ
(Τ. Σ.) Σ. Φ. Ν. ΓΚΙΕ
(Τ. Σ.) Χ. Τ. ΑΝΤΡΙΟΥΣ
(Τ. Σ.) Φ. Τ. ΚΡΕΜΙΝΣ
(Τ. Σ.) ΔΑΥΙΔ ΕΥΑΝ ΟΥΑΛΛΑΣ
(Τ. Σ.) Ν. Ρ. ΑΡΝΣΤΕΔΤ
(Τ. Σ.) Ν. Β. ΜΠΟΕΓΚ
(Τ. Σ.) ΜΟΥΣΤΑΦΑ ΕΛ-ΝΑΧΑΣ
(Τ. Σ.) Α. ΜΑΧΕΡ
(Τ. Σ.) ΟΥΑΚΥΦ ΜΠΟΥΤΡΟΣ ΓΚΑΛΙ
(Τ. Σ.) ΜΑΚΡΑΜ ΕΜΠΕΙΔ
(Τ. Σ.) Α. ΜΠΑΝΤΑΟΥΙ
(Τ. Σ.) Α. ΦΑΜΠΡΑ ΡΙΜΠΑΣ
(Τ. Σ.) ΜΑΡΙΑΝΟ ΓΚΟΜΕΘ
(Τ. Σ.) Φ. ΝΤΕ ΤΕΣΣΑΝ
(Τ. Σ.) ΧΥΜΑΝΣ
(Τ. Σ.) Ν. ΠΟΛΙΤΗΣ
(Τ. Σ.) Γ. ΡΟΥΣΣΟΣ
(Τ. Σ.) Κ. ΒΡΥΑΚΟΣ

(L.S.) C.M. SAKELLAROPOULO
(L.S.) L. ALDROVANDI
(L.S.) Salvatore MESSINA
(L.S.) Piero PARINI
(L.S.) GHIGI
(L.S.) Michaël HANSSON
(L.S.) W.C. BEUCKER ANDREAE
(L.S.) J. BOSCH DE ROSENTHAL
(L.S.) W. DE BYLANDT
(L.S.) J. CAEIRO DA MATTA
(L.S.) MALMAR

(Τ. Σ.) Κ. Μ. ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΣ
(Τ. Σ.) Λ. ΑΛΝΤΡΟΒΑΝΤΙ
(Τ. Σ.) ΣΑΛΒΑΤΟΡΕ ΜΕΣΣΙΝΑ
(Τ. Σ.) ΠΙΕΡΟ ΠΑΡΙΝΙ
(Τ. Σ.) ΓΚΙΓΙ
(Τ. Σ.) ΜΙΧΑΗΛ ΧΑΝΣΟΝ
(Τ. Σ.) ΟΥ. Κ. ΜΠΕΟΥΚΕΡ ΑΝΤΡΕΕ
(Τ. Σ.) Ι. ΜΠΟΣ ΝΤΕ ΡΟΖΕΝΤΑΛ
(Τ. Σ.) ΟΥ. ΝΤΕ ΜΠΥΛΑΝΔΤ
(Τ. Σ.) Ι. ΚΑΕΙΡΟ ΝΤΑ ΜΑΤΤΑ
(Τ. Σ.) ΜΑΛΜΑΡ

## II
## ANNEXE
## REGLEMENT D'ORGANISATION JUDICIAIRE

### I. Organisation et Composition

Article premier

Sont maintenus la cour d'appel mixte d'Alexandrie et les trois tribunaux mixtes de première instance du Caire, d'Alexandrie et de Mansourah, avec leurs circonscriptions territoriales actuelles.

Ces circonscriptions peuvent être modifiées par décret après avis de la cour.

Article 2.

La cour d'appel sera composée de 18 conseillers dont 11 étrangers. Le cas échéant, deux conseillers, dont un étranger, pourront être nommés en sus de ce nombre. Il sera pourvu aux vacances qui se produiront parmi les conseillers étrangers de la cour d'appel par voie de promotion de juges étrangers des tribunaux de première instance.

Article 3.

Les tribunaux du Caire, d'Alexandrie et de Mansourah seront composés, à la date du 15 octobre 1937, de 61 juges, dont 40 étrangers.

Au fur et à mesure des vacances qui se produiront par voie de mise à la retraite, décès, démission ou promotion parmi les juges étrangers, ces magistrats seront remplacés par des magistrats égyptiens.

Toutefois, le nombre des juges étrangers des tribunaux de première instance ne pourra être inférieur au tiers du nombre des magistrats composant ces tribunaux.

Article 4.

Il ne sera fait aucune dinstiction basée sur la nationalité des magistrats tant pour la composition des chambres que pour la désignation aux différents postes de l'organisation judiciaire, y compris la présidence des tribunaux et des chambres.

Le président de la cour d'appel sera de nationalité étrangère et le vice-président, de nationalité égyptienne.

Dans le cas où le président d'un tribunal serait de nationalité égyptienne, le vice-président sera de nationalité étrangère et réciproquement.

Article 5.

Les arrêts de la cour d'appel sont rendus par cinq conseillers. Toutefois la loi peut fixer à trois conseillers la composition des chambres statuant sur des affaires qui en premier ressort sont de la compétence d'un juge unique.

La cour d'assises est composée de cinq magistrats dont trois conseillers à la cour d'appel.

Les jugements des tribunaux de première instance,

## ΙΙ.— ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Κανονισμὸς Δικαστικῆς Ὀργανώσεως.

### Ι.- Ὀργάνωσις καὶ Σύνθεσις.

Ἄρθρον 1.

Διατηροῦνται, τὸ Μικτὸν Ἐφετεῖον Ἀλεξανδρείας, ὡς καὶ τὰ τρία Μικτὰ Πρωτοδικεῖα Καΐρου, Ἀλεξανδρείας καὶ Μανσούρας, μετὰ τῶν σημερινῶν αὐτῶν ἐδαφικῶν περιφερειῶν.

Αἱ περιφέρειαι αὗται δύνανται νὰ τροποποιηθῶσι διὰ Διατάγματος, μετὰ γνώμην τοῦ Ἐφετείου.

Ἄρθρον 2.

Τὸ Ἐφετεῖον θὰ σύγκειται ἐκ 18 Ἐφετῶν, ἐξ ὧν οἱ 11 ἀλλοδαποί. Δύνανται ἐνδεχομένως νὰ διορισθῶσι ἐπὶ πλέον τοῦ ἀριθμοῦ τούτου δύο εἰσέτι Ἐφέται, ἐξ ὧν ὁ εἷς ἀλλοδαπός. Αἱ κενούμεναι θέσεις ἀλλοδαπῶν Ἐφετῶν θὰ πληροῦνται διὰ προαγωγῆς τῶν ἀλλοδαπῶν δικαστῶν τῶν Πρωτοδικείων.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Πρωτοδικεῖα Καΐρου, Ἀλεξανδρείας καὶ Μανσούρας θὰ σύγκεινται κατὰ τὴν 15ην Ὀκτωβρίου 1937 ἐξ 61 δικαστῶν, ἐξ ὧν οἱ 40 ἀλλοδαποί.

Ἐφόσον κενοῦνται θέσεις ἀλλοδαπῶν δικαστῶν, λόγῳ συμπληρώσεως τοῦ συνταξίμου χρόνου, θανάτου, παραιτήσεως ἢ προαγωγῆς αὐτῶν, οὗτοι θὰ ἀντικαθίστανται ὑπὸ Αἰγυπτίων δικαστῶν.

Οὐχ ἧττον ὁ ἀριθμὸς τῶν παρὰ τοῖς Πρωτοδικείοις ἀλλοδαπῶν δικαστῶν δὲν θὰ δύναται νὰ εἶναι κατώτερος τοῦ τρίτου τοῦ συνόλου τῶν ἀπαρτιζόντων τὰ Δικαστήρια ταῦτα δικαστῶν.

Ἄρθρον 4.

Οὐδεμία θὰ γίνεται διάκρισις λόγῳ τῆς ἰθαγενείας τῶν δικαστῶν τόσον διὰ τὴν σύνθεσιν τῶν τμημάτων ὅσον καὶ διὰ τὴν τοποθέτησιν εἰς τὰς διαφόρους θέσεις τῆς δικαστικῆς ὀργανώσεως, συμπεριλαμβανομένης τῆς προεδρείας τῶν Δικαστηρίων καὶ τῶν Τμημάτων.

Ὁ Πρόεδρος τοῦ Ἐφετείου θὰ εἶναι ἀλλοδαπῆς ὑπηκοότητος, ὁ δὲ ἀντιπρόεδρος Αἰγυπτιακῆς ὑπηκοότητος.

Ὅσάκις ὁ Πρόεδρος ἑνὸς Πρωτοδικείου εἶναι Αἰγυπτιακῆς ὑπηκοότητος, ὁ ἀντιπρόεδρος θὰ εἶναι ἀλλοδαπῆς ταυτότης καὶ τἀνάπαλιν.

Ἄρθρον 5.

Αἱ ἀποφάσεις τοῦ Ἐφετείου ἐκδίδονται ὑπὸ πέντε Ἐφετῶν. Δύναται, οὐχ ἧττον διὰ Νόμου, νὰ ὁρισθῇ ἐκ τριῶν Ἐφετῶν ἡ σύνθεσις τῶν Τμημάτων, ἅτινα ἐκδικάζουσι ὑποθέσεις ὑπαγομένας πρωτοβαθμίως εἰς τὴν ἁρμοδιότητα ἑνὸς μόνου δικαστοῦ.

Τὸ Κακουργιοδικεῖον σύγκειται ἐκ πέντε δικαστῶν, ὧν οἱ τρεῖς ἐφέται.

Αἱ ἀποφάσεις τῶν Πρωτοδικείων ἐκδίδονται τόσον ἐπὶ ἀ-

tant en matière civile qu'en matière pénale, sont rendus par trois juges.

En matière commerciale, les trois juges peuvent, en vertu d'une loi, être assistés de deux assesseurs avec voix consultative.

En matière de référés, de justice sommaire et de simple police, les jugements sont rendus par un juge unique.

Article 6.

Les magistrats sont nommés par décret.

Ils sont inamovibles.

La limite d'âge pour la mise à la retraite d'office est fixée à 65 ans pour les juges de première instance et à 70 ans pour les conseillers à la cour d'appel.

Le passage d'un juge d'un tribunal à un autre ainsi que son avancement ne peuvent avoir lieu que sur avis conforme de l'assemblée générale de la cour.

Article 7.

Les présidents et vice-présidents de la cour d'appel et des tribunaux sont nommés pour un an, par décret, sur désignation de l'assemblée générale de la cour à la majorité absolue des voix. Pour les tribunaux de première instance, la désignation a lieu sur une liste alphabétique dressée par l'assemblée générale de chaque tribunal et comprenant trois candidats à Alexandrie et au Caire et deux candidats à Mansourah.

Les présidents de chambre de la cour d'appe sont désignés chaque année par l'assemblée générale de la cour.

Les présidents de chambre de chaque tribunal sont désignés chaque année par l'assemblée générale de la cour sur présentation de l'assemblée générale du tribunal.

Article 8.

Les traitements des magistrats sont fixés par la loi.

Article 9.

Les fonctions de magistrat sont incompatibles avec l'exercice du commerce ou avec toute fonction salariée.

Article 10.

La discipline des magistrats est réservée à la cour d'appel. Le règlement général judiciaire détermine les mesures disciplinaires et la procédure à suivre en cette matière.

Article 11.

Les audiences sont publiques, sauf le cas où le tribunal ordonne, par décision motivée, le huis-clos dans l'intérêt des bonnes moeurs ou de l'ordre public.

La défense est libre.

Article 12.

Les langues judiciaires employées devant les tribunaux mixtes pour les plaidoiries et la rédaction des actes et sentences sont : l'arabe, l'anglais, le français et l'italien.

Le dispositif des sentences sera prononcé dans deux langues judiciaires dont l'une sera obligatoirement l'arabe. Après le prononcé, les sentences rédigées en langue étrangère seront intégralement traduites en langue arabe et celles rédigées en langue arabe seront intégralement traduites en langue étrangère.

En cas de divergence entre le xttee original et la traduction, le premier fera foi.

Article 13.

Sous réserve des exceptions prévues par les codes,

στικῶν, ὅσον καὶ ἐπὶ ποινικῶν ὑποθέσεων, ὑπὸ τριῶν δικαστῶν.

Ἐπὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων αἱ τρεῖς δικασταὶ δύνανται, δυνάμει Νόμου, νὰ ἔχωσιν ὡς ἐφεδρους δύο παέδρους μὲ συμβουλευτικὴν ψῆφον.

Ἐπὶ ὑποθέσεων προεδρικῆς καὶ συνοπτικῆς διαδικασίας καὶ ἐπὶ πταισμάτων, αἱ ἀποφάσεις ἐκδίδονται ὑπὸ ἑνὸς μόνου δικαστοῦ.

Ἄρθρον 6.

Οἱ δικασταὶ διορίζονται διὰ Διατάγματος.

Εἶναι ἰσόβιοι.

Ὡς ὅριον ἡλικίας διὰ τὴν αὐτεπάγγελτον θέσιν ὑπὸ σύνταξιν ὁρίζεται τὸ 65ον ἔτος διὰ τοὺς Πρωτοδίκας, καὶ τὸ 70ὸν διὰ τοὺς Ἐφέτας.

Ἡ ἀπὸ ἑνὸς Πρωτοδικείου εἰς ἄλλο μετάθεσις δικαστοῦ, ὡς καὶ ἡ προαγωγὴ αὐτοῦ, δύνανται νὰ ἐνεργηθῶσι μόνον κατόπιν συμφώνου γνώμης τῆς ὁλομελείας τοῦ Ἐφετείου.

Ἄρθρον 7.

Οἱ Πρόεδροι καὶ ἀντιπρόεδροι τοῦ Ἐφετείου καὶ τῶν Πρωτοδικείων διορίζονται δι' ἓν ἔτος διὰ Διατάγματος, τῇ προτάσει τῆς ὁλομελείας τοῦ Ἐφετείου, ἀποφαινομένης κατ' ἀπόλυτον πλειοψηφίαν.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰ Πρωτοδικεῖα, ὁ διορισμὸς γίνεται ἐξ ἀλφαβητικοῦ πίνακος καταρτιζομένου ὑπὸ τῆς ὁλομελείας ἑκάστου Πρωτοδικείου καὶ περιλαμβάνοντος τρεῖς ὑποψηφίους ἐν Ἀλεξανδρείᾳ καὶ ἐν Καίρῳ, καὶ δύο ὑποψηφίους ἐν Μανσούρᾳ.

Οἱ Πρόεδροι Τμημάτων τοῦ Ἐφετείου διορίζονται ἕκαστον ἔτος ὑπὸ τῆς Ὁλομελείας τοῦ Ἐφετείου.

Οἱ Πρόεδροι Τμημάτων ἑκάστου Πρωτοδικείου διορίζονται ἕκαστον ἔτος ὑπὸ τῆς Ὁλομελείας τοῦ Ἐφετείου, τῇ ὑποδείξει τῆς Ὁλομελείας τοῦ Πρωτοδικείου.

Ἄρθρον 8.

Αἱ ἀποδοχαὶ τῶν δικαστῶν ὁρίζονται διὰ Νόμου.

Ἄρθρον 9.

Τὰ καθήκοντα δικαστοῦ εἶναι ἀσυμβίβαστα πρὸς τὴν ἄσκησιν ἐμπορίου ἢ πρὸς οἱανδήποτε μισθωτὴν ἐργασίαν.

Ἄρθρον 10.

Ἡ ἐπὶ τῶν δικαστῶν πειθαρχικὴ ἐξουσία ἀσκεῖται ὑπὸ τοῦ Ἐφετείου. Ὁ Γενικὸς Δικαστικὸς Ὀργανισμὸς ὁρίζει τὰ πειθαρχικὰ μέτρα καὶ τὴν ἀκολουθητέαν ἐν προκειμένῳ διαδικασίαν.

Ἄρθρον 11.

Αἱ συνεδριάσεις εἶναι δημόσιαι, πλὴν τῶν περιπτώσεων καθ' ἃς τὸ δικαστήριον δι' ἠτιολογημένης ἀποφάσεως διατάσσει τὴν κεκλεισμένων τῶν θυρῶν διεξαγωγὴν αὐτῶν, ἐν τῷ συμφέροντι τῶν χρηστῶν ἠθῶν ἢ τῆς δημοσίας τάξεως.

Ἡ ὑπεράσπισις εἶναι ἐλευθέρα.

Ἄρθρον 12.

Αἱ χρησιμοποιούμεναι ἐνώπιον τῶν μικτῶν δικαστηρίων δικαστικαὶ γλῶσσαι διὰ τὰς ἀγορεύσεις καὶ τὴν σύνταξιν τῶν πράξεων καὶ ἀποφάσεων εἶναι ἡ ἀραβική, ἡ ἀγγλική, ἡ γαλλική καὶ ἡ ἰταλική.

Τὸ διατακτικὸν τῶν ἀποφάσεων θὰ ἀπαγγέλληται εἰς δύο δικαστικὰς γλῶσσας, ἐξ ὧν ἡ μία θὰ εἶναι ὑποχρεωτικῶς ἡ ἀραβική. Μετὰ τὴν ἔκδοσιν αὐτῶν αἱ συνταχθεῖσαι εἰς ἀλλοδαπὴν γλῶσσαν ἀποφάσεις θὰ μεταφράζωνται ἐξ ὁλοκλήρου εἰς ἀραβικὴν γλῶσσαν, αἱ δὲ συνταχθεῖσαι εἰς ἀραβικὴν γλῶσσαν θὰ μεταφράζωνται ἐξ ὁλοκλήρου εἰς ἀλλοδαπὴν γλῶσσαν.

Ἐν περιπτώσει ἀσυμφωνίας μεταξὺ τοῦ πρωτοτύπου κειμένου καὶ τῆς μεταφράσεως αὐτοῦ θὰ ἰσχύσῃ τὸ πρῶτον.

Ἄρθρον 13.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν προβλεπομένων ἐξαιρέσεων ὑπὸ

les lois ou les règlements, les parties ne peuvent être représentées en justice que par des personnes admises à exercer comme avocats devant les tribunaux mixtes. Le règlement général judiciaire détermine l'organisation du barreau et les conditions de la discipline des avocats.

Article 14.

Le personnel auxiliaire de la cour d'appel et des tribunaux comprend : les greffiers, les commis-greffiers, les interprètes, les huissiers et autres agents.

Le règlement général judiciaire détermine les conditions de discipline du pernonnel susvisé.

Article 15.

L'exécution des sentences est effectuée sur l'ordre du tribunal par ses huissiers, avec l'assistance des autorités administratives lorsqu'elle est requise.

II. PARQUET

Article 16.

Le parquet près les tribunaux mixtes exerce les attributions prévues ci-après ainsi que celles qui lui sont conférées par la loi.

Il est dirigé par un procureur général de nationalité étrangère.

Article 17.

Le procureur général est assisté d'un premier avocat général de nationalité égyptienne et d'un deuxième avocat général de nationalité étrangère.

En cas d'absence ou d'empêchement, le procureur général est remplacé par le premier avocat général en matière civile et au point de vue administratif, et par le deuxième avocat général en matière pénale.

Le procureur général a en outre sous sa direction des substituts en nombre suffisant.

Article 18.

Les magistrats du parquet sont nommés par décret. Ils sont amovibles et relèvent exclusivement de leurs chefs hiérarchiques et, en dernier lieu, du ministre de la justice.

Article 19.

Le ministère public, en la personne du procureur général, d'un des avocats généraux ou d'un substitut, peut siéger à toutes les chambres et à toutes les assemblées générales de la cour et des tribunaux.

Article 20.

En matière pénale, le parquet exerce l'action publique. Il dirige la police judiciaire dans toute affaire contraut dans la juridiction des tribunaux mixtes.

Les fonctionnaires auxquels la loi reconnait la qualité d'officiers de police judiciaire sont, comme tels, placés sous les ordres du parquet.

Article 21.

Le procureur général donne son avis lorsqu'il y a lieu d'appliquer, à l'égard d'un étranger, les dispositions du code pénal et du code d'instruction criminelle concernant la remise totale ou partielle ou la commutation d'une peine ainsi que l'exécution de la peine capitale.

Article 22.

Le procureur général a la surveillance des prisons et des établissements pénitentiaires dans lesquels des

τῶν κωδίκων, νόμων καὶ κανονισμῶν, οἱ διάδικοι δὲν δύνανται νὰ ἀντιπροσωπεύωνται ἐνώπιον δικαστηρίου εἰ μὴ ὑπὸ προσώπων, εἰς ἃ ἐπιτρέπεται ἡ ἄσκησις τοῦ ἐπαγγέλματος τοῦ δικηγόρου ἐνώπιον τῶν μικτῶν δικαστηρίων.

Ὁ Γενικὸς Δικαστικὸς Κανονισμὸς ὁρίζει τὰ τῆς ὀργανώσεως τοῦ δικηγορικοῦ σώματος ὡς καὶ τὰ τῆς ὑπ' αὐτοῦ πειθαρχικῆς ἐξουσίας.

Ἄρθρον 14.

Τὸ βοηθητικὸν προσωπικὸν τοῦ Ἐφετείου καὶ τῶν Πρωτοδικείων περιλαμβάνει τοὺς γραμματεῖς, ὑπογραμματεῖς, διερμηνεῖς, κλητῆρας καὶ ἄλλους ὑπαλλήλους.

Ὁ Γενικὸς Δικαστικὸς Κανονισμὸς ὁρίζει τὰ τῆς πειθαρχικῆς ἐξουσίας ἐπὶ τοῦ ἀνωτέρω προσωπικοῦ.

Ἄρθρον 15.

Ἡ ἐκτέλεσις τῶν ἀποφάσεων ἐνεργεῖται κατὰ διαταγὴν τοῦ δικαστηρίου ὑπὸ τῶν κλητήρων αὐτοῦ, τῇ συνδρομῇ τῶν Διοικητικῶν Ἀρχῶν ὁσάκις ζητεῖται αὕτη.

II. Εἰσαγγελία

Ἄρθρον 16.

Ἡ παρὰ τοῖς Μικτοῖς Δικαστηρίοις εἰσαγγελία ἀσκεῖ τὰς κατωτέρω προβλεπομένας ἁρμοδιότητας ὡς καὶ τὰς ὑπὸ τοῦ νόμου ἀπονεμομένας αὐτῇ τοιαύτας. Διευθύνεται ὑφ' ἑνὸς Εἰσαγγελέως Ἐφετῶν ἀλλοδαπῆς ἰθαγενείας.

Ἄρθρον 17.

Τὸν Εἰσαγγελέα Ἐφετῶν συμπαραστατεῖ εἷς πρῶτος γενικὸς ἀντεισαγγελεὺς αἰγυπτιακῆς ἰθαγενείας καὶ εἷς δεύτερος ἀντεισαγγελεὺς ἀλλοδαπῆς ἰθαγενείας. Ἐν περιπτώσει ἀπουσίας ἢ κωλύματος, τὸν Εἰσαγγελέα Ἐφετῶν ἀναπληροῖ ὁ πρῶτος γενικὸς Ἀντεισαγγελεὺς προκειμένου περὶ ἀστικῶν καὶ διοικητικῶν ὑποθέσεων καὶ ὁ δεύτερος γενικὸς Ἀντεισαγγελεὺς προκειμένου περὶ ποινικῶν ὑποθέσεων.

Ὁ Εἰσαγγελεὺς Ἐφετῶν ἔχει ἐξ ἄλλου ὑπὸ τὴν διεύθυνσίν του ἐπαρκῆ ἀριθμὸν βοηθῶν ἀντεισαγγελέων.

Ἄρθρον 18.

Οἱ εἰσαγγελικοὶ ὑπάλληλοι διορίζονται διὰ Διατάγματος. Εἶναι ἰσόβιοι καὶ ἐξαρτῶνται ἀποκλειστικῶς ἀπὸ τοὺς ἱεραρχικοὺς προϊσταμένους των καὶ κατὰ τελευταῖον λόγον ἀπὸ τὸν ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργόν.

Ἄρθρον 19.

Ἡ Εἰσαγγελικὴ ἀρχὴ διὰ τοῦ Εἰσαγγελέως Ἐφετῶν, ἑνὸς τῶν γενικῶν ἀντεισαγγελέων ἢ βοηθῶν ἀντεισαγγελέων δύναται νὰ παρίσταται εἰς ἅπαντα τὰ Τμήματα καὶ εἰς ἁπάσας τὰς συνεδριάσεις τῆς ὁλομελείας τοῦ Ἐφετείου καὶ τῶν Πρωτοδικείων.

Ἄρθρον 20.

Ἐπὶ ποινικῶν ὑποθέσεων, ἡ εἰσαγγελία ἀσκεῖ τὴν ποινικὴν ἀγωγήν. Διευθύνει τὴν δικαστικὴν ἀστυνομίαν ἐπὶ πάσης ὑποθέσεως, ὑπαγομένης εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τῶν μικτῶν δικαστηρίων.

Οἱ δημόσιοι ὑπάλληλοι, εἰς οὓς ὁ Νόμος ἀναγνωρίζει τὴν ἰδιότητα ἀξιωματικῶν τῆς δικαστικῆς ἀστυνομίας, τελοῦσιν ὡς τοιοῦτοι ὑπὸ τὰς διαταγὰς τῆς εἰσαγγελίας.

Ἄρθρον 21.

Ὁ Εἰσαγγελεὺς Ἐφετῶν δίδει τὴν γνώμην του ὁσάκις πρόκειται νὰ ἐφαρμοσθῶσι ἐπὶ ἀλλοδαποῦ αἱ ἀφορῶσαι τὴν ὁλικὴν ἢ μερικὴν ἄφεσιν ἢ τὴν μετατροπὴν ποινῆς τινός, ὡς καὶ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς θανατικῆς ποινῆς, διατάξεις τοῦ Ποινικοῦ Κώδικος καὶ τοῦ Κώδικος Ποινικῆς Δικονομίας.

Ἄρθρον 22.

Ὁ Εἰσαγγελεὺς Ἐφετῶν ἀσκεῖ τὴν ἐποπτείαν ἐπὶ τῶν φυλακῶν καὶ τῶν σωφρονιστικῶν ἱδρυμάτων, ἐν τοῖς ὁποίοις

étrangers sont détenus. Il a également à tout moment libre accès à tout autre lieu où un étranger serait détenu.

Il signale au ministre de la justice les irrégularités qu'il constate et lui fait toutes autres communications que comporte la surveillance dont il est chargé.

Article 23.

Le ministère public intervient dans toute affaire ayant trait au statut personnel ou à la nationalité. Il peut aussi intervenir dans les affaires intéressant des mineurs ou des incapables ainsi que dans tous autres cas prévus par le code de procédure civile.

Il lui appartient en outre d'ordonner et de faire exécuter les mesures qu'il juge opportunes pour la sauvegarde des intérêts des mineurs ou des incapables.

Article 24.

Le parquet a la surveillance du service des fonds judiciaires et de la caisse spéciale des dépôts et consignations.

Il contrôle en outre les services des greffes et des huissiers dont la direction est réservée aux présidents de la cour et des tribunaux.

III. COMPETENCE

Article 25.

Aux fins de la compétence des tribunaux mixtes, le mot «étrangers» comprend les ressortissants des Hautes Parties contractantes à la Convention de Montreux concernant l'abolition des Capitulations en Egypte, ainsi que les ressortissants de tout autre Etat qui pourrait être visé par décret.

Aucun ressortissant égyptien ne pourra se prévaloir de la protection d'une Puissance étrangère.

Les ressortissants de la Syrie et du Liban ainsi que ceux de la Palestine et de la Transjordanie seront justiciables de la juridiction nationale tant en matière civile qu'en matière pénale.

Les ressortissants étrangers (citoyens, sujets et protégés) appartenant à des religions, confessions ou rites pour lesquels il existe des tribunaux égyptiens de statut personnel, continueront, dans les mêmes conditions que dans le passé, à être jugés, en cette matière, par lesdits tribunaux.

Les ressortissants susvisés auront en outre la faculté d'opter en matière civile et commerciale entre la juridiction mixte et la juridiction nationale. Lorsqu'un desdits ressortissants sera cité, dans l'une de ces matières, devant un tribunal national, dans une affaire à propos de laquelle il n'aura pas préalablement accepté la compétence de la juridiction nationale, il devra, s'il désire décliner la compétence du tribunal saisi, le faire par lettre recommandée ou exploit d'huissier, ou au plus tard à la première audience, faute de quoi le tribunal sera compétent.

A. Compétence en matière civile et commerciale.

Article 26.

Les tribunaux mixtes connaissent de toutes contestations en matière civile et commerciale entre étrangers et entre étrangers et justiciables des tribunaux nationaux.

Toutefois, les tribunaux nationaux sont compétents en ces matières à l'égard de tout étranger qui accepte de se soumettre à leur juridiction.

Cette soumission peut résulter d'une clause attributive de compétence ou du fait : 1° que l'étranger a

πραττοῦνται ἀλλοδαποί. Ἔχει ἐπίσης ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν ἐλεύθεραν εἴσοδον εἰς οἱονδήποτε ἄλλο μέρος ἔνθα κρατεῖται ἀλλοδαπός.

Ὑποδεικνύει εἰς τὸν Ὑπουργὸν τῆς Δικαιοσύνης τὰς ἀνωμαλίας ἃς διαπιστώνει καὶ τῷ ἀνακοινοῖ ὅτι σχετικὸν μὲ τὴν ἐποπτείαν, ἧς τυγχάνει ἐπιφορτισμένος.

Ἄρθρον 23.

Ἡ Εἰσαγγελικὴ Ἀρχὴ παρεμβαίνει εἰς πᾶσαν ὑπόθεσιν προσωπικῆς καταστάσεως ἢ ἰθαγενείας. Δύναται ἐπίσης νὰ παρεμβαίνῃ εἰς ὑποθέσεις ἐνδιαφερούσας ἀνηλίκους ἢ ἀνικάνους. ὡς καὶ εἰς πᾶσαν ἄλλην περίπτωσιν προβλεπομένην ὑπὸ τοῦ Κώδικος Πολιτικῆς Δικονομίας. Εἰς ταύτην ἀνήκει προσέτι ὅπως διατάσσῃ καὶ ἐκτελῇ τὰ μέτρα ἅτινα κρίνει σκόπιμα διὰ τὴν προστασίαν τῶν συμφερόντων τῶν ἀνηλίκων καὶ τῶν ἀνικάνων.

Ἄρθρον 24.

Ἡ Εἰσαγγελία ἔχει τὴν διεύθυνσιν τῆς ὑπηρεσίας τῶν δικαστικῶν χρημάτων καὶ τὴν ἐποπτείαν τοῦ Εἰδικοῦ Ταμείου Καταθέσεων καὶ Παρακαταθηκῶν.

Ἐλέγχει ἐξ ἄλλου τὴν ὑπηρεσίαν τῶν Ἀρχείων καὶ τῶν κλητήρων, ὧν ἡ Διεύθυνσις ἀνήκει εἰς τοὺς Προέδρους τοῦ Ἐφετείου καὶ τῶν Πρωτοδικείων.

III. Ἁρμοδιότης.

Ἄρθρον 25.

Προκειμένου περὶ τῆς ἁρμοδιότητος τῶν μικτῶν δικαστηρίων, ἡ λέξις «ἀλλοδαποί» περιλαμβάνει τοὺς ὑπηκόους τῶν ἐν τῇ Συμβάσει τοῦ Μοντραὺ περὶ καταργήσεως τῶν Διομολογήσεων ἐν Αἰγύπτῳ Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὡς καὶ τοὺς ὑπηκόους οἱουδήποτε ἑτέρου Κράτους, προβλεφθησομένου ὑπὸ Διατάγματος.

Οὐδεὶς Αἰγύπτιος ὑπήκοος δύναται νὰ ἐπικαλεσθῇ τὴν προστασίαν ξένης Δυνάμεως.

Οἱ ὑπήκοοι τῆς Συρίας καὶ τοῦ Λιβάνου, ὡς καὶ τῆς Παλαιστίνης καὶ τῆς Ὑπεριορδανίας, θὰ ὑπάγωνται εἰς τὰ ἐθνικὰ δικαστήρια τόσον ἐπὶ ἀστικῶν ὅσον καὶ ἐπὶ ποινικῶν ὑποθέσεων.

Οἱ ἀλλοδαποὶ ὑπήκοοι (πολῖται, ὑπήκοοι καὶ προστατευόμενοι) ἀνήκοντες εἰς θρησκείας καὶ δόγματα, δι' ἃ ὑφίστανται Αἰγυπτιακὰ Δικαστήρια προσωπικῆς καταστάσεως, θὰ ἐξακολουθῶσι, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὡς καὶ πρότερον ὅρους, νὰ δικάζωνται ἐπὶ τῶν ὑποθέσεων τούτων ὑπὸ τῶν εἰρημένων δικαστηρίων.

Οἱ ἀνωτέρω ὑπήκοοι θὰ ἔχωσι, ἐξ ἄλλου τὸ δικαίωμα ἐπιλογῆς, ἐπὶ τῶν ὑποθέσεων ἀστικῆς καὶ ἐμπορικῆς φύσεως. μεταξὺ τῶν μικτῶν δικαστηρίων καὶ τῶν ἐθνικῶν τοιούτων. Ὁσάκις εἷς τῶν εἰρημένων ὑπηκόων κληθῇ ἐπὶ τῶν ὑποθέσεων τούτων ἐνώπιον Ἐθνικοῦ δικαστηρίου δι' ὑπόθεσιν, δι' ἣν δὲν εἶχε ἀποδεχθῇ προηγουμένως τὴν ἁρμοδιότητα τῶν Ἐθνικῶν δικαστηρίων ὀφείλει, ἐὰν ἐπιθυμῇ νὰ μὴ δεχθῇ τὴν ἁρμοδιότητα τοῦ ἐπιληφθέντος δικαστηρίου, νὰ τὸ πράξῃ διὰ συστημένης ἐπιστολῆς ἢ δι' ἐξωδίκου διὰ δικαστικοῦ κλητῆρος δηλώσεως, τὸ ἀργότερον κατὰ τὴν πρώτην ἐπ' ἀκροατηρίου συνεδρίασιν, ἄλλως τὸ δικαστήριον θὰ εἶναι ἁρμόδιον.

Α'. Ἁρμοδιότης ἐπὶ ἀστικῶν καὶ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων.

Ἄρθρον 26.

Τὰ μικτὰ δικαστήρια εἶναι ἁρμόδια, ὅπως δικάζωσι πᾶσαν διαφορὰν ἀστικῆς καὶ ἐμπορικῆς φύσεως μεταξὺ ἀλλοδαπῶν. ὡς καὶ μεταξὺ ἀλλοδαπῶν καὶ ὑπαγομένων εἰς τὰ Ἐθνικὰ δικαστήρια.

Οὐχ' ἧττον, τὰ ἐθνικὰ δικαστήρια, εἶναι ἁρμόδια ἐπὶ τῶν ὑποθέσεων τούτων ἔναντι παντὸς ἀλλοδαποῦ, δεχομένου νὰ ὑποβληθῇ εἰς τὴν δικαιοδοσίαν αὐτῶν.

Ἡ ὑποταγὴ αὕτη δύναται νὰ προκύπτῃ ἐκ ῥήτρας συνιστώσης ἁρμοδιότητα, ἢ ἐκ τοῦ γεγονότος ὅτι ὁ ἀλλοδα-

lui-même introduit la procédure devant les tribunaux nationaux ; 2° qu'il n'a pas décliné la compétence de ces tribunaux avant le prononcé d'un jugement dans une procédure ou il a comparu comme défendeur ou intervenant.

Le fait de se soumettre à la juridiction d'un tribunal de premier degré entraîne la soumission à la juridiction des tribunaux supérieurs du même ordre.

Article 27.

Les tribunaux mixtes connaissent également des contestations et des questions relatives au statut personnel dans les cas où la loi applicable aux termes de l'article 29 est une loi étrangère.

Article 28.

Le statut personnel comprend: les contestations et les questions relatives à l'état et à la capacité des personnes ; au droit de famille, notamment aux fiançailles, au mariage, aux droits et devoirs reciproques des époux, à la dot et au régime des biens entre époux, au divorce, à la répudiation, à la séparation, à la filiation, à la reconnaissance et au désaveu de paternité, aux relations entre ascendants et descendants, à l'obligation alimentaire entre les parents et entre les alliés, à la légitimation, à l'adoption, à la tutelle, à la curatelle, à l'interdiction, à l'émancipation; aux donations, aux successions, aux testaments et autres dispositions à cause de mort; à l'absence et à la présomption de décès.

Article 29.

L'état et la capacité des personnes sont régis par leurs lois nationales.

Les conditions de fond relatives à la validité du mariage sont régies par la loi nationale de chacundes époux.

Dans les matières relatives aux rapports entre époux, y compris la séparation, le divorce et la répudiation, et à leurs effets quant aux biens, la loi applicable sera la loi nationale du mari au moment de la célébration du mariage.

Les droits et devoirs réciproques entre parents et enfants sont régis par la loi nationale du père.

L'obligation alimentaire est régie par la loi nationale du débiteur.„

Les matières relatives à la filiation, à la légitimation, à la reconnaissance et au désaveu de paternité sont régies par la loi nationale du père.

Les questions relatives à la validité de l'adoption sont régies par la loi nationale de l'adoptant aussi bien que par celle de l'adopté. Les effets de l'adoption sont régis par la loi nationale de l'adoptant.

La tutelle, la curatelle, et l'émancipation sont régies par la loi nationale de l'incapable.

Les successions et les testaments sont régis par la loi nationale du de cujus ou du testateur.

Les donations sont régies par la loi nationale du donateur au moment de la donation.

Les règles du présent article ne portent pas atteinte aux dispositions relatives au régime de la propriété immobilière en Egypte.

Article 30.

A défaut de nationalité connue, ou si une personne a simultanément,au regard de plusieurs Etats étrangers, la nationalité de chacun d'eux, le juge déterminera la loi applicable.

Si une personne possède simultanément, au regard de l'Egypte, la nationalité égyptienne et, au regard

πὸς εἰσήγαγεν ὁ ἴδιος τὴν διαδικασίαν ἐνώπιον τῶν ἐθνικῶν δικαστηρίων, 2ον) ὅτι δὲν ἀπέκρουσε τὴν ἁρμοδιότητα τῶν δικαστηρίων τούτων πρὸ τῆς ἐκδόσεως ἀποφάσεως, ἐν διαδικασίᾳ ἐν ᾗ παρέστη ὡς ἐναγόμενος ἢ ὡς παρεμβαίνων.

Τὸ γεγονὸς τῆς ὑποταγῆς εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τοῦ Πρωτοδικείου συνεπιφέρει τὴν ὑποταγὴν εἰς τὴν δικαιοδοσίαν καὶ τῶν ἀνωτέρου βαθμοῦ δικαστηρίων τῆς αὐτῆς κατηγορίας.

Ἄρθρον 27.

Τὰ μικτὰ δικαστήρια εἶναι ὡσαύτως ἁρμόδια, ὅπως δικάζωσι διαφορὰς καὶ ζητήματα σχετικὰ πρὸς τὴν προσωπικὴν κατάστασιν, ἐν αἷς περιπτώσεσιν ὁ κατὰ τὸ ἄρθρον 29 ἐφαρμοστέος Νόμος τυγχάνει ὁ ἀλλοδαπός.

Ἄρθρον 28.

Ἡ προσωπικὴ κατάστασις περιλαμβάνει: τὰς διαφορὰς καὶ τὰ ζητήματα τὰ ἀφορῶντα τὴν νομικὴν κατάστασιν καὶ τὴν ἱκανότητα τῶν προσώπων, τὸ οἰκογενειακὸν δίκαιον, ἰδίᾳ τὴν μνηστείαν, τὸν γάμον, τὰ ἀμοιβαῖα δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις τῶν συζύγων, τὴν προῖκα καὶ τὸ μεταξὺ συζύγων περιουσιακὸν καθεστώς, τὸ διαζύγιον, τὴν ἀποπομπήν, τὸν χωρισμόν, τὴν υἱότητα, τὴν ἀναγνώρισιν καὶ ἀποκήρυξιν τῆς πατρότητος, τὰς σχέσεις μεταξὺ ἀνιόντων καὶ κατιόντων, τὴν μεταξὺ ἐξ αἵματος συγγενῶν καὶ μεταξὺ ἀγχιστέων ὑποχρέωσιν διατροφῆς, τὴν νομιμοποίησιν, τὴν υἱοθεσίαν, τὴν ἐπιτροπείαν, τὴν κηδεμονίαν, τὴν ἀπαγόρευσιν, τὴν χειραφεσίαν, τὰς δωρεάς, τὰς κληρονομίας, τὰς διαθήκας καὶ ἄλλας αἰτίᾳ θανάτου διατάξεις, τὴν ἀφάνειαν καὶ τὰ τεκμήρια θανάτου.

Ἄρθρον 29.

Ἡ νομικὴ κατάστασις καὶ ἡ ἱκανότης τῶν προσώπων διέπονται ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν αὐτῶν νόμων.

Αἱ ἀφορῶσαι τὸ κῦρος τοῦ γάμου οὐσιαστικαὶ προϋποθέσεις διέπονται ὑπὸ τοῦ ἐθνικοῦ νόμου ἑκάστου συζύγου.

Ἐπὶ τῶν ὑπαγομένων εἰς τὰς μεταξὺ συζύγων σχέσεις ζητημάτων, συμπεριλαμβανομένου τοῦ χωρισμοῦ, τοῦ διαζυγίου καὶ τῆς ἀποπομπῆς, καὶ ἐπὶ τῶν περιουσιακῶν αὐτῶν ἀποτελεσμάτων, εἶναι ἐφαρμοστέος ὁ κατὰ τὸν χρόνον τῆς τελέσεως τοῦ γάμου ἐθνικὸς νόμος τοῦ συζύγου.

Τὰ μεταξὺ γονέων καὶ τέκνων ἀμοιβαῖα δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις διέπονται ὑπὸ τοῦ ἐθνικοῦ νόμου τοῦ πατρός.

Ἡ ὑποχρέωσις διατροφῆς διέπεται ὑπὸ τοῦ ἐθνικοῦ νόμου τοῦ πρὸς τοῦτο ὑποχρέου.

Τὰ ἀφορῶντα τὴν υἱότητα, τὴν νομιμοποίησιν, τὴν ἀναγνώρισιν καὶ τὴν ἀποκήρυξιν τῆς πατρότητος ζητήματα διέπονται ὑπὸ τοῦ ἐθνικοῦ νόμου τοῦ πατρός.

Τὰ τοῦ κύρους τῆς υἱοθεσίας διέπονται ὑπὸ τοῦ ἐθνικοῦ νόμου τόσον τοῦ υἱοθετοῦντος ὅσον καὶ τοῦ υἱοθετουμένου. Τὰ ἀποτελέσματα τῆς υἱοθεσίας διέπονται ὑπὸ τοῦ ἐθνικοῦ νόμου τοῦ υἱοθετοῦντος.

Ἡ ἐπιτροπεία, ἡ κηδεμονία, ἡ χειραφεσία διέπονται ὑπὸ τοῦ ἐθνικοῦ νόμου τοῦ ἀνικάνου.

Αἱ κληρονομίαι καὶ αἱ διαθῆκαι διέπονται ὑπὸ τοῦ ἐθνικοῦ νόμου τοῦ ἀποβιώσαντος ἢ τοῦ διαθέτου.

Αἱ δωρεαὶ διέπονται ὑπὸ τοῦ ἐθνικοῦ νόμου τοῦ δωρητοῦ κατὰ τὸν χρόνον τῆς δωρεᾶς.

Διὰ τῶν κανόνων τοῦ παρόντος ἄρθρου οὐδόλως θίγονται αἱ διατάξεις αἱ ἀφορῶσαι τὸ καθεστὼς τῆς ἀκινήτου ἰδιοκτησίας ἐν Αἰγύπτῳ.

Ἄρθρον 30.

Ἐλλείψει γνωστῆς ἰθαγενείας, ἢ ἐὰν πρόσωπόν τι ἔχῃ συνάμα ἔναντι πολλῶν ξένων Κρατῶν τὴν ἰθαγένειαν ἑνὸς ἑκάστου τούτου, ὁ δικαστὴς θὰ ὁρίζῃ τὸν ἐφαρμοστέον νόμον.

Ἐὰν πρόσωπόν τι ἔχῃ συνάμα ἔναντι τῆς Αἰγύπτου τὴν Αἰγυπτιακὴν ἰθαγένειαν καὶ ἔναντι ἑνὸς ἢ περισσοτέρων ξένων

d'un ou plusieurs Etats étrangers, la nationalité de ces Etats, la loi applicable sera la loi égyptienne.

Article 31.

Par le terme «loi nationale», on doit entendre les dispositions internes de cette loi à l'exclusion de ses dispositions de droit international privé.

Article 32.

Les règles de procédure prévues par une loi étrangère ne sont pas applicables en tant qu'elles sont incompatibles avec les règles de procédure égyptiennes.

Article 33.

Sous réserve des dispositions des articles 34, 35, 36 et 37, la compétence des tribunaux mixtes est déterminée uniquement par la nationalité des parties réellement en cause, sans égard aux intérêts mixtes qui pourraient être indirectement engagés.

Article 34.

Dans leurs contestations avec des justiciables des tribunaux nationaux, les sociétés de nationalité égyptienne déjà constituées, dans lesquelles entrent des intérêts étrangers sérieux, sont justiciables des tribunaux mixtes, à moins que leurs statuts ne contiennent une clause attributive de compétence aux tribunaux nationaux ou qu'elles n'aient accepté la juridiction de ces tribunaux conformément à l'article 26.

Article 35.

Les tribunaux mixtes sont de même compétents en matière de faillite d'un justiciable des tribunaux nationaux, si l'un des créanciers parties à la procédure est étranger.

Article 36.

Le seul fait de la constitution d'une hypothèque en faveur d'un étranger sur les biens immeubles, quels que soient le possesseur et le propriétaire, rend les tribunaux mixtes compétents pour statuer sur la validité de l'hypothèque et sur toutes ses conséquences, jusques et y compris la vente forcée de l'immeuble ainsi que la distribution du prix.

Article 37.

Les tribunaux mixtes ne peuvent pas connaître d'une action qui n'est pas en soi de leur compétence, même si elle se présente comme accessoire à une action déjà introduite devant eux. Toutefois, ils connaîtront de ladite action accessoire lorsque la juridiction qui en aura été saisie estimera, dans l'intérêt de la justice, devoir renvoyer les parties se pourvoir devant eux.

Les tribunaux mixtes peuvent, s'ils estiment devoir le faire dans l'intérêt de la justice, renvoyer les parties se pourvoir devant les tribunaux nationaux lorsque l'action introduite devant eux se présente comme une action accessoire à une action principale déjà introduite devant lesdits tribunaux nationaux.

Article 38.

Ne sont pas soumises aux tribunaux mixtes les demandes des étrangers contre un wakf en revendication de la propriété d'immeubles de ce wakf; mais ces tribunaux sont compétents pour statuer sur la demande intentée sur la question de possession légale, quel que soit le demandeur ou le défendeur.

Ne sont pas non plus de la compétence des tribunaux mixtes les contestations ayant directement ou indirectement pour objet la constitution d'un wakf, la validité, l'interprétation ou l'application de ses clauses, ou la nomination ou révocation du nazir.

Les tribunaux mixtes peuvent toutefois déclarer

Κρατῶν τὴν ἰθαγένειαν τούτων, ἐφαρμοστέος ἔσεται ὁ Αἰγυπτιακὸς νόμος.

Ἄρθρον 31.

Διὰ τοῦ ὅρου «ἐθνικὸς νόμος» νοοῦνται αἱ ἐσωτερικαὶ διατάξεις τοῦ νόμου τούτου, ἀποκλειομένων τῶν διατάξεων διεθνοῦς ἰδιωτικοῦ δικαίου αὐτοῦ.

Ἄρθρον 32.

Οἱ προβλεπόμενοι ὑπὸ ἀλλοδαπῆς νομοθεσίας δικονομικοὶ κανόνες δὲν δύνανται νὰ τύχωσιν ἐφαρμογῆς ἐφ' ὅσον εἶναι ἀσυμβίβαστοι πρὸς Αἰγυπτιακοὺς δικονομικοὺς κανόνας.

Ἄρθρον 33.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 34, 35, 36 καὶ 37, ἡ ἁρμοδιότης τῶν μικτῶν δικαστηρίων καθορίζεται μόνον ὑπὸ τῆς ἰθαγενείας τῶν πραγματικῶς ἐν τῇ δίκῃ μετεχόντων διαδίκων, χωρὶς νὰ λαμβάνωνται ὑπ' ὄψιν τὰ μικτὰ συμφέροντα, ἅτινα τυχὸν θίγονται ἐμμέσως.

Ἄρθρον 34.

Αἱ ἤδη συνεστημέναι Αἰγυπτιακῆς ἰθαγενείας ἑταιρεῖαι ἐν αἷς ὑπάρχουσιν σοβαρὰ ἀλλοδαπὰ συμφέροντα, ὑπάγονται εἰς τὰ μικτὰ δικαστήρια διὰ τὰς διαφορὰς αὐτῶν μετὰ ὑπαγομένων εἰς τὰ ἐθνικὰ δικαστήρια, ἐκτὸς ἐὰν τὸ καταστατικὸν αὐτῶν περιέχει ρήτραν, καθιστῶσαν ἁρμόδια τὰ ἐθνικὰ δικαστήρια ἢ ἐὰν αἱ ἐν λόγῳ ἑταιρεῖαι ἀπεδέχθησαν τὴν δικαιοδοσίαν αὐτῶν συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 26.

Ἄρθρον 35.

Τὰ μικτὰ δικαστήρια εἶναι ὡσαύτως ἁρμόδια ἐπὶ πτωχεύσεως προσώπου ὑπαγομένου εἰς τὰ ἐθνικὰ δικαστήρια, ἐὰν εἷς τῶν μετεχόντων τῆς διαδικασίας πιστωτῶν τυγχάνῃ ἀλλοδαπός.

Ἄρθρον 36.

Τὸ γεγονὸς καὶ μόνον τῆς συστάσεως ὑποθήκης ὑπὲρ ἀλλοδαποῦ ἐπὶ ἀκινήτου καθιστᾷ τὰ μικτὰ δικαστήρια ἁρμόδια, οἱοσδήποτε καὶ ἐὰν εἶναι νομεὺς ἢ ἰδιοκτήτης, ὅπως ἀποφασίζωσι περὶ τοῦ κύρους τῆς ὑποθήκης καὶ πασῶν τῶν συνεπειῶν αὐτῆς, συμπεριλαμβανομένων καὶ αὐτῆς τῆς ἀναγκαστικῆς πωλήσεως τοῦ ἀκινήτου, ὡς καὶ τῆς διανομῆς τοῦ τιμήματος.

Ἄρθρον 37.

Τὰ μικτὰ δικαστήρια δὲν δύνανται νὰ δικάζωσιν ἀγωγήν, ἥτις δὲν εἶναι καθ' ἑαυτὴν τῆς ἁρμοδιότητός των ἔστω καὶ ἂν εἰσάγηται αὕτη ὡς παρεμπίπτουσα ἑτέρας ἀγωγῆς, ἤδη εἰσηγμένης ἐνώπιον αὐτῶν. Οὐχ' ἧττον, θὰ δικάζωσι τὴν παρεμπίπτουσαν ταύτην ἀγωγήν, ὁσάκις τὸ ἐπιληφθὲν δικαστήριον ἤθελε κρίνῃ, ἐν τῷ συμφέροντι τῆς δικαιοσύνης, ὅτι δέον νὰ παραπέμψῃ τοὺς διαδίκους ἐνώπιον αὐτῶν.

Τὰ μικτὰ δικαστήρια δύνανται, ἐὰν κρίνωσιν ὅτι τοῦτο ἐπιβάλλει τὸ συμφέρον τῆς δικαιοσύνης, νὰ παραπέμψωσι τοὺς διαδίκους, ὅπως προσφύγωσιν ἐνώπιον τῶν ἐθνικῶν δικαστηρίων, ὁσάκις ἡ εἰσαχθεῖσα ἐνώπιον αὐτῶν ἀγωγὴ ἐμφανίζεται ὡς ἀγωγὴ παρεμπίπτουσα κυρίας ἀγωγῆς ἤδη εἰσηγμένης ἐνώπιον τῶν εἰρημένων ἐθνικῶν δικαστηρίων.

Ἄρθρον 38.

Δὲν ὑπάγονται εἰς τὴν δικαιοδοσίαν τῶν μικτῶν δικαστηρίων αἱ κατὰ βακουφίου τινὸς αἰτήσεις ἀλλοδαποῦ περὶ διεκδικήσεως τῆς κυριότητος ἐπὶ ἀκινήτου τοῦ βακουφίου τούτου. Τὰ δικαστήρια ὅμως ταῦτα εἶναι ἁρμόδια ὅπως δικάζωσι τὴν ἐγερθεῖσαν ἀγωγὴν ἐπὶ τοῦ ζητήματος τῆς νομίμου νομῆς, οἱοσδήποτε καὶ ἂν εἶναι ὁ ἐνάγων ἢ ἐναγόμενος.

Δὲν ὑπάγονται ὡσαύτως εἰς τὴν ἁρμοδιότητα τῶν μικτῶν δικαστηρίων αἱ διαφοραὶ αἱ ἐνέχουσαι ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ἀντικείμενον τὴν σύστασιν βακουφίου, τὸ κῦρος, τὴν ἑρμηνείαν ἢ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ὅρων αὐτῆς, ἢ τὸν διορισμόν, ἢ τὴν ἀνάκλησιν τοῦ Ναζίρ.

Τὰ μικτὰ δικαστήρια δύνανται ἐν τοσούτῳ νὰ ἀποφαίνων-

inopposable aux créanciers du constituant la constitution en wakf d'un bien, faite en fraude de leurs droits

Article 39.

Lorsque, dans une instance, une exception relative au statut personnel d'une partie justiciable en cette matière d'une autre juridiction est soulevée, les tribunaux mixtes, s'ils reconnaissent la nécessité de faire statuer au préalable sur l'exception, doivent surseoir au jugement du fond et fixer un délai à la partie contre laquelle la question préjudicielle a été soulevée pour la faire juger définitivement par le juge compétent. Si cette nécessité n'est pas reconnue, il sera passé outre au jugement du fond.

Article 40.

La cession d'un droit à un étranger, la mise en cause d'un étranger ou la constitution d'un prête-nom étranger ne peut donner compétence aux tribunaux mixtes pour statuer sur des contestations de la compétence des tribunaux nationaux, lorsque la cession, la mise en cause ou la constitution du prête-nom a pour but de distraire des tribunaux nationaux la connaissance de ces litiges.

Est présumée avoir été faite dans ce but toute cession consentie en cours d'instance. Le tribunal peut toutefois, dans des cas exceptionnels, admettre la preuve du contraire.

Sous réserve de la disposition de l'alinéa précédent, l'exception de prête-nom ne saurait être opposée lorsqu'il s'agit de cessions par voie d'endossement d'effets de commerce.

L'endossement irrégulier ou en recouvrement d'un effet de commerce à un étranger ne donne pas compétence aux tribunaux mixtes pour des contestations de la compétence des tribunaux nationaux.

Article 41.

Lorsque le plaideur, dont le caractère étranger donnait compétence aux tribunaux mixtes, ne se trouve plus, avant la clôture des débats, être partie à l'instance, ces tribunaux, sur l'exception soulevée par l'une des parties, cesseront d'avoir compétence dans l'affaire qui sera transférée en l'état aux tribunaux nationaux.

Article 42.

Le changement de nationalité de l'une des parties, survenu en cours d'instance, ne pourra modifier la compétence du tribunal régulièrement saisi.

Article 43.

Les tribunaux mixtes ne peuvent connaître directement ou indirectement des actes de souveraineté. Ils ne peuvent pas statuer sur la validité de l'application aux étrangers des lois ou règlements égyptiens.

Ils ne peuvent pas, non plus, statuer sur la propriété du domaine public.

Mais, sans pouvoir interpréter un acte d'administration ou en arrêter l'exécution, ils sont compétents pour connaître : 1° en matière civile ou commerciale, de toutes contestations mobilières ou immobilières entre les étrangers et l'Etat; 2° de toute action en responsabilité civile intentée par un étranger contre l'Etat à raison de mesures administratives prises en violation des lois ou règlements.

ται ὅτι δὲν ἀντιτάσσεται εἰς τοὺς πιστωτὰς τοῦ συνιστῶντος ἡ πρὸς καταδολίευσιν τῶν δικαιωμάτων αὐτῶν γενομένη σύστασις περιουσιακοῦ τινὸς στοιχείου εἰς βακούφιον.

Ἄρθρον 39.

Ὁσάκις, κατά τινα δίκην, προτείνεται ἔνστασις σχετικὴ πρὸς τὴν προσωπικὴν κατάστασιν διαδίκου τινος, ὑπαγομένου, ὡς πρὸς τὸ θέμα τοῦτο, εἰς ἕτερον Δικαστήριον, τὰ μικτὰ δικαστήρια ὀφείλουσι, ἐὰν ἀναγνωρίζουσι τὴν ἀνάγκην ὅπως ἐκδοθῇ προηγουμένως ἀπόφασις ἐπὶ τῆς ἐνστάσεως, νὰ ἀναβάλλωσι τὴν ἀπόφασίν των ἐπὶ τῆς οὐσίας καὶ νὰ ὁρίζωσιν εἰς τὸν διάδικον καθ' οὗ ἐπροτάθη τὸ προδικαστικὸν ζήτημα, προθεσμίαν ὅπως κριθῇ τοῦτο ὁριστικῶς ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου δικαστοῦ.

Ἐν τοιαύτῃ ἀνάγκῃ δὲν ἀναγνωρίζεται, τὸ δικαστήριον θὰ προβαίνῃ εἰς τὴν ἐκδίκασιν τῆς οὐσίας.

Ἄρθρον 40.

Ἡ ἐκχώρησις δικαιώματος εἰς ἀλλοδαπόν, ἡ προσεπίκλησις εἰς δίκην ἀλλοδαποῦ, ἢ ὁ διορισμὸς ἀλλοδαποῦ ὡς ὑποκαταστάτου προσώπου (prête-nom), δὲν δύνανται νὰ καταστήσωσι τὰ μικτὰ δικαστήρια ἁρμόδια ὅπως δικάζωσι διαφορὰς τῆς ἁρμοδιότητος τῶν ἐθνικῶν δικαστηρίων, ὁσάκις ἡ ἐκχώρησις, προσεπίκλησις ἢ ὁ διορισμὸς ὑποκαταστάτου προσώπου (prête-nom) ἔχουσι σκοπὸν νὰ ἀφαιρέσωσιν ἀπὸ τὰ ἐθνικὰ δικαστήρια τὴν ἐκδίκασιν τῶν διαφορῶν τούτων.

Τεκμαίρεται ὡς γενομένη πρὸς τοιοῦτον σκοπὸν πᾶσα ἐκχώρησις γενομένη διαρκούσης τῆς δίκης. Οὐχ' ἧττον τὸ δικαστήριον δύναται εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις νὰ ἀποδεχθῇ τὴν ἀπόδειξιν τοῦ ἐναντίου.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς διατάξεως τῆς προηγουμένης παραγράφου ἡ ἔνστασις περὶ διορισμοῦ ὑποκαταστάτου προσώπου (prête-nom) δὲν δύναται νὰ προταθῇ ὁσάκις πρόκειται περὶ ἐκχωρήσεων δι' ὀπισθογραφήσεως ἐμπορικοῦ τίτλου εἰς διαταγήν.

Ἡ ἄτακτος ὀπισθογράφησις ἢ ἡ ὀπισθογράφησις πρὸς τὸν σκοπὸν εἰσπράξεως, ἐμπορικοῦ τίτλου εἰς διαταγήν, γενομένη εἰς ἀλλοδαπὸν δὲν καθιστᾷ τὰ μικτὰ δικαστήρια ἁρμόδια διὰ διαφορὰς τῆς ἁρμοδιότητος τῶν ἐθνικῶν δικαστηρίων.

Ἄρθρον 41.

Ὁσάκις ὁ διάδικος, οὗτινος ἡ ἰδιότης τοῦ ἀλλοδαποῦ καθιστᾷ ἁρμόδια τὰ μικτὰ δικαστήρια, ἔπαυσε πλέον νὰ εἶναι διάδικος εἰς τὴν δίκην, πρὸ τῆς λήξεως τῶν συζητήσεων, τὰ δικαστήρια ταῦτα, προτεινομένης ἐνστάσεως ὑπὸ τοῦ ἑτέρου τῶν διαδίκων, θὰ παύωσι νὰ ἔχωσιν ἁρμοδιότητα ἐπὶ τῆς ὑποθέσεως, ἥτις θὰ μεταβιβάζεται, εἰς ὃ σημεῖον εὑρίσκεται, εἰς τὰ ἐθνικὰ δικαστήρια.

Ἄρθρον 42.

Ἡ μεταβολὴ ἰθαγενείας τινὸς τῶν διαδίκων, ἐπερχομένη κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς δίκης, δὲν δύναται νὰ μεταβάλῃ τὴν ἁρμοδιότητα τοῦ τακτικῶς ἐπιληφθέντος δικαστηρίου.

Ἄρθρον 43.

Τὰ μικτὰ δικαστήρια δὲν δύνανται νὰ δικάζωσιν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως περὶ πράξεων κυριαρχίας. Δὲν δύνανται νὰ ἀποφαίνωνται περὶ τοῦ κύρους τῆς ἐφαρμογῆς ἐπὶ τῶν ἀλλοδαπῶν τῶν αἰγυπτιακῶν νόμων ἢ διαταγμάτων.

Δὲν δύνανται ὡσαύτως νὰ ἀποφαίνωνται περὶ τῆς ἰδιοκτησίας τῆς περιουσίας τοῦ Κράτους. Χωρὶς νὰ δύνανται νὰ ἑρμηνεύωσι πράξεις τῆς διοικήσεως ἢ νὰ ἀναστέλλωσι τὴν ἐκτέλεσιν αὐτῶν, εἶναι ἁρμόδια ὅπως δικάζωσι: 1) ἐπὶ ἀστικῶν ἢ ἐμπορικῶν ὑποθέσεων, πάσας τὰς περὶ κινητῶν ἢ ἀκινήτων διαφορὰς μεταξὺ ἀλλοδαπῶν καὶ τοῦ Κράτους, 2) πᾶσαν ἀγωγὴν περὶ ἀστικῆς εὐθύνης, ἐγερθεῖσαν ὑπὸ ἀλλοδαποῦ κατὰ τοῦ Κράτους ἕνεκα μέτρων διοικητικῶν ληφθέντων κατὰ παράβασιν τῶν νόμων ἢ διαταγμάτων.

## B. COMPETENCE PENALE

### Article 44.

Les tribunaux mixtes connaissent de toute poursuite contre un étranger pour un fait punissable par la loi.

### Article 45.

Les tribunaux mixtes connaissent en outre des poursuites contre les auteurs ou complices, quelle que soit leur nationalité, des crimes et délits suivants :

1o crimes et délits commis directement contre les magistrats et officiers de justice des tribunaux mixtes dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions ;

2o crimes et délits commis directement contre l'exécution des sentences et des mandats de justice des tribunaux mixtes ;

3o crimes et délits imputés aux juges et officiers de justice, quand ils sont accusés de les avoir commis dans l'exercice de leurs fonctions ou par suite d'un abus de ces fonctions ;

4o crimes et délits de banqueroute simple ou frauduleuse dans les cas de faillites mixtes.

Sont compris sous la désignation d'officiers de justice, dans les paragraphes 1 et 3 ci-dessus, les greffiers, les commis greffiers assermentés, les interprètes attachés au tribunal et les huissiers titulaires, mais non les personnes chargées accidentellement, par délégation du tribunal, d'une signification ou d'un acte d'huissier.

### Article 46.

En matière pénale, les tribunaux de simple police jugent les faits qualifiés contraventions par la loi et les délits comportant une peine ne dépassant pas trois mois d'emprisonnement.

Les tribunaux correctionels jugent les faits qualifiés délits par la loi, autres que ceux visés à l'alinéa précédent, et les appels contre les jugements rendus par les tribunaux de simple police.

Les cours d'assises jugent les faits qualifiés crimes par la loi.

### Article 47.

Les arrestations d'étrangers et les perquisitions au domicile d'étrangers, sauf dans les cas de flagrant délit ou de demande de secours venant de l'intérieur du domicile, seront effectuées par les soins ou en présence d'un membre du parquet mixte ou d'un officier de la police judiciaire auquel ces fonctions auront été déléguées par le parquet mixte.

### Article 48.

En matière criminelle, si le parquet estime qu'il y a lieu de pousuivre, il doit saisir de l'affaire le juge d'instruction.

En matière correctionnelle, le parquet saisit également le juge d'instruction, à moins qu'il n'estime que les éléments recueillis dans une information sommaire sont suffisants pour poursuivre l'instruction de l'affaire à l'audience. Dans ce cas, si l'inculpé a été entendu ou si son absence ou l'impossibilité de trouver son domicile a été dûment constatée, le parquet peut le citer directement devant le tribunal.

Le tribunal peut toutefois, soit à la demande de l'inculpé ou du parquet, soit d'office, prononcer l'annulation de la citation et ordonner le renvoi de l'affaire devant le juge d'instruction.

## Β'. Ποινική δικαιοδοσία.

### Ἄρθρον 44.

Τὰ μικτὰ δικαστήρια δικάζουσι πᾶσαν ποινικὴν δίωξιν κατ' ἀλλοδαποῦ διὰ πρᾶξιν τιμωρητέαν ὑπὸ τοῦ νόμου.

### Ἄρθρον 45.

Τὰ μικτὰ δικαστήρια δικάζουσιν ἐξ ἄλλου ποινικὰς διώξεις κατὰ τῶν αὐτουργῶν καὶ συναιτίων ἀνεξαρτήτως ἰθαγενείας, τῶν κάτωθι κακουργημάτων καὶ πλημμελημάτων :

1) κακουργημάτων καὶ πλημμελημάτων, τελεσθέντων ἀμέσως κατὰ ἀνωτέρων καὶ κατωτέρων δικαστικῶν λειτουργῶν τῶν μικτῶν δικαστηρίων ἐν τῇ ἀσκήσει ἢ ἐξ ἀφορμῆς τῆς ἀσκήσεως τῶν καθηκόντων των.

2) κακουργημάτων καὶ πλημμελημάτων, τελεσθέντων ἀμέσως κατὰ τῆς ἐκτελέσεως τῶν ἀποφάσεων καὶ διαταγῶν τῶν μικτῶν δικαστηρίων.

3) κακουργημάτων καὶ πλημμελημάτων, καταλογιζομένων εἰς τοὺς δικαστὰς καὶ εἰς τοὺς κατωτέρους δικαστικοὺς λειτουργούς, ὁσάκις κατηγοροῦνται οὗτοι ὅτι διέπραξαν ταῦτα ἐν τῇ ἀσκήσει τῶν καθηκόντων των ἢ καταχρώμενοι τοῦ λειτουργήματός των.

4) κακουργημάτων καὶ πλημμελημάτων τῆς ἁπλῆς ἢ δολίας χρεωκοπίας, εἰς περιπτώσεις μικτῶν πτωχεύσεων.

Εἰς τὴν ἐν τοῖς ὡς ἄνω παραγράφοις 1 καὶ 3 ἀναφερομένην κατηγορίαν τῶν κατωτέρων δικαστικῶν λειτουργῶν περιλαμβάνονται οἱ γραμματεῖς, οἱ δόντες ὅρκον ὑπογραμματεῖς, οἱ παρὰ τοῖς δικαστηρίοις ἀπεσπασμένοι διερμηνεῖς καὶ οἱ τακτικοὶ δικαστικοὶ κλητῆρες. Οὐχὶ ὅμως καὶ ἐκεῖνοι εἰς οὓς ἐξαιρετικῶς δι' ἐντολῆς τοῦ δικαστηρίου ἀνατίθεται κοινοποίησίς τις ἢ πρᾶξις κλητῆρος.

### Ἄρθρον 46.

Ἐπὶ ποινικῶν ὑποθέσεων, τὰ πταισματοδικεῖα δικάζουσι τὰς ὡς πταίσματα χαρακτηριζομένας ὑπὸ τοῦ νόμου πράξεις καὶ τὰ πλημμελήματα τὰ συνεπαγόμενα ποινὴν μὴ ὑπερβαίνουσαν φυλάκισιν τριῶν μηνῶν.

Τὰ πλημμελειοδικεῖα δικάζουσι τὰς ἀπὸ τοῦ Νόμου ὡς πλημμελήματα χαρακτηριζομένας πράξεις τὰς μὴ ἀναφερομένας ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ, ὡς καὶ τὰς ἐφέσεις, κατ' ἀποφάσεων τῶν Πταισματοδικείων.

Τὰ κακουργοδικεῖα δικάζουσι τὰς πράξεις τὰς χαρακτηριζομένας ὑπὸ τοῦ Νόμου ὡς κακουργήματα.

### Ἄρθρον 47.

Ἐξαιρουμένων τῶν περιπτώσεων αὐτοφώρου ἀδικήματος ἢ αἰτήσεως βοηθείας προερχομένης ἐκ τοῦ ἐσωτερικοῦ τῆς οἰκίας, αἱ συλλήψεις ἀλλοδαπῶν, ὡς καὶ αἱ κατ' οἶκον ἔρευναι κατ' αὐτῶν, θὰ ἐνεργῶνται τῇ ἐπιμελείᾳ καὶ παρουσίᾳ ἑνὸς μέλους τῆς μικτῆς εἰσαγγελίας, ἢ ἀξιωματικοῦ τῆς δικαστικῆς ἀστυνομίας, εἰς ὃν τὰ καθήκοντα ταῦτα ἔχουσιν ἀνατεθῇ ὑπὸ τῆς μικτῆς Εἰσαγγελίας.

### Ἄρθρον 48.

Ἐπὶ κακουργημάτων ἐὰν ἡ εἰσαγγελία κρίνῃ ὅτι πρέπει νὰ γίνῃ δίωξις δέον νὰ παραπέμψῃ τὴν ὑπόθεσιν εἰς τὸν ἀνακριτήν.

Ἐπὶ πλημμελημάτων ἡ εἰσαγγελία παραπέμπει ὡσαύτως τὴν ὑπόθεσιν εἰς τὸν ἀνακριτήν, ἐκτὸς ἐὰν φρονῇ ὅτι τὰ συγκεντρωθέντα διὰ προανακρίσεως στοιχεῖα εἶναι ἐπαρκῆ διὰ τὴν ὑνέχισιν τῆς διευκρινίσεως τῆς ὑποθέσεως ἐπ' ἀκροατηρίου Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ, ἂν ὁ κατηγορούμενος ἔχῃ ἀπολογηθῇ ἢ ἂν ἡ ἀπουσία του ἢ ἡ ἀδυναμία νὰ εὑρεθῇ ἡ κατοικία του ἔχουσι δεόντως πιστοποιηθῇ, ἡ Εἰσαγγελία δύναται νὰ καλέσῃ αὐτὸν ἀπ' εὐθείας, ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου.

Οὐχ' ἧττον τὸ δικαστήριον δύναται, τῇ αἰτήσει τοῦ κατηγορουμένου ἢ τῆς εἰσαγγελίας, εἴτε αὐτεπαγγέλτως, ν' ἀπαγγείλῃ τὴν ἀκύρωσιν τῆς κλήσεως καὶ νὰ διατάξῃ τὴν παραπομπὴν τῆς ὑποθέσεως ἐνώπιον τοῦ ἀνακριτοῦ.

Article 49.

La détention de tout étranger est immédiatement signalée au parquet qui doit, dans les conditions fixées par le code d'instruction criminelle et au plus tard dans les quatre jours, ordonner la mise en liberté du détenu ou le déférer au juge d'instruction.

Tout étranger en état de détention préventive a le droit d'aviser de sa détention son consul et son avocat par l'intermédiaire du parquet.

Le consul et l'avocat du détenu peuvent lui rendre visite dans la prison suivant les modalités approuvées par le parquet.

Article 50.

Sauf en cas d'urgence, si l'inculpé n'a pas de défenseur, il lui en sera désigné un, s'il le demande, au moment de l'interrogatoire, à peine de nullité.

Il sera en outre désigné un défenseur d'office dans un délai raisonnable avant l'audience à tout accusé déféré à la cour d'assises.

## IV. DISPOSITIONS GENERALES ET TRANSITOIRES

Article 51.

Les tribunaux mixtes rendent la justice en Notre Nom.

Article 52.

En cas de silence, d'insuffisance ou d'obscurité de la loi, le juge se conformera aux principes du droit naturel et aux règles de l'équité.

Article 53.

Les causes commencées avant le 15 octobre 1937 devant une juridiction consulaire seront continuées devant cette juridiction jusqu'à leur solution définitive.

Il en sera de même des causes commencées avant cette date devant les tribunaux mixtes et qui, en vertu de la présente loi, seraient de la compétence des tribunaux nationaux.

En matière civile, les causes visées aux deux alinéas ci-dessus pourront, à la demande des parties et avec le consentement de tous les intéressés, être déférées aux tribunaux compétents suivant les dispositions des articles précédents pour y être poursuivies et jugées en l'état de la procédure où elles se trouvent.

En matière pénale, les juridictions consulaires pourront également déférer aux tribunaux mixtes les affaires commencées avant le 15 octobre 1937.

Article 54.

Les jugements et ordonnances des tribunaux consulaires garderont l'autorité de la chose jugée et seront exécutés, le cas échéant, par l'entremise des tribunaux mixtes.

Article 55.

Les prescriptions et forclusions qui étaient applicables dans les matières de la compétence des tribunaux consulaires garderont leur effet devant les tribunaux mixtes.

Article 56.

Nonobstant les dispositions de l'article 27, les tribunaux mixtes ne seront pas compétents en matière de statut personnel lorsque la loi applicable conformément aux dispositions de l'article 29 est celle d'une Puissance partie à la Convention concernant l'abolition des Capitulations en Egypte qui, conformément à l'article 9 de ladite Convention, a réservé à ses tribunaux consulaires la juridiction en matière de statut personnel et n'a pas retiré cette réserve.

"Αρθρον 49.

Ἡ κράτησις παντὸς ἀλλοδαποῦ ἀναφέρεται πάραυτα εἰς τὴν εἰσαγγελίαν, ἥτις ὀφείλει ὑπὸ τοὺς ἐν τῷ Κώδικι Ποινικῆς Δικονομίας ὁριζομένους ὅρους, καὶ τὸ ὀψαίτερον ἐντὸς τεσσάρων ἡμερῶν, νὰ διατάξῃ τὴν ἀποφυλάκισιν τοῦ κρατουμένου ἢ νὰ τὸν παραπέμψῃ εἰς τὸν ἀνακριτήν.

Πᾶς ἀλλοδαπὸς τελῶν ὑπὸ προφυλάκισιν δικαιοῦται νὰ εἰδοποιήσῃ περὶ τῆς κρατήσεώς του τὸν Πρόξενον ἢ τὸν δικηγόρον αὐτοῦ διὰ τῆς Εἰσαγγελίας.

Ὁ Πρόξενος καὶ ὁ δικηγόρος τοῦ κρατουμένου δύνανται νὰ ἐπισκεφθῶσιν αὐτὸν ἐντὸς τῆς φυλακῆς κατὰ τὰς ὑπὸ τῆς Εἰσαγγελίας ἐγκρινομένας διατυπώσεις.

"Αρθρον 50

Ἐκτὸς ἐπειγούσης περιπτώσεως, ἐὰν ὁ κατηγορούμενος δὲν ἔχῃ συνήγορον, θὰ διορίζηται δι' αὐτὸν τοιοῦτος, ἐὰν τὸ ζητήσῃ κατὰ τὴν ἀνάκρισιν, ἐπὶ ποινῇ ἀκυρότητος.

Θὰ ὁρίζεται ἐξ ἄλλου αὐτεπαγγέλτως ἐντὸς λογικῆς προθεσμίας καὶ πρὸ τῆς ἐπ' ἀκροατηρίου συζητήσεως συνήγορος διὰ πάντα κατηγορούμενον παραπεμφθέντα ἐνώπιον τοῦ Κακουργοδικείου.

## IV. Γενικαὶ καὶ μεταβατικαὶ διατάξεις.

"Αρθρον 51.

Τὰ μικτὰ δικαστήρια ἀπονέμουσι τὸ δίκαιον ἐπ' ὀνόματι Ἡμῶν.

"Αρθρον 52.

Ἐν περιπτώσει σιωπῆς, ἀτελείας, ἢ ἀσαφείας τοῦ νόμου ὁ δικαστὴς θὰ συμμορφοῦται πρὸς τὰς ἀρχὰς τοῦ φυσικοῦ δικαίου ὡς καὶ πρὸς τοὺς κανόνας τῆς ἐπιεικείας.

"Αρθρον 53.

Αἱ πρὸ τῆς 15ης Ὀκτωβρίου 1937 ἐνώπιον Προξενικοῦ δικαστηρίου ἀρξάμεναι δίκαι θέλουν συνεχισθῇ ἐνώπιον τοῦ Δικαστηρίου τούτου μέχρι τῆς ὁριστικῆς αὐτῶν λύσεως.

Τὸ αὐτὸ θέλει συμβῇ διὰ τὰς πρὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης ἀρξαμένας ἐνώπιον τῶν μικτῶν δικαστηρίων δίκας καὶ αἱ ὁποῖαι δυνάμει τοῦ παρόντος νόμου ὑπάγονται εἰς τὴν ἁρμοδιότητα τῶν ἐθνικῶν δικαστηρίων.

Ἐπὶ ἀστικῶν ὑποθέσεων, αἱ ἐν ταῖς ὡς ἄνω δύο παραγράφοις ἀναφερόμεναι δίκαι δύνανται, τῇ αἰτήσει τῶν διαδίκων καὶ τῇ συναινέσει ἁπάντων τῶν ἐνδιαφερομένων, νὰ παραπεμφθῶσιν ἐνώπιον τῶν κατὰ τὰς διατάξεις τῶν προηγουμένων ἄρθρων ἁρμοδίων δικαστηρίων ἵνα συνεχισθῶσι καὶ δικασθῶσι ἐνώπιον αὐτῶν, εἰς ὃ σημεῖον εὑρίσκονται τῆς διαδικασίας.

Ἐπὶ ποινικῶν ὑποθέσεων, τὰ προξενικὰ δικαστήρια θὰ δύνανται ἐπίσης νὰ παραπέμψωσιν ἐνώπιον τῶν μικτῶν δικαστηρίων τὰς πρὸ τῆς 15ης Ὀκτωβρίου 1937 ἀρξαμένας ὑποθέσεις.

"Αρθρον 54.

Αἱ ἀποφάσεις καὶ αἱ πράξεις τῶν προξενικῶν δικαστηρίων θὰ διατηρήσωσι τὴν ἰσχὺν τοῦ δεδικασμένου καὶ θὰ ἐκτελῶνται, τυχούσης περιστάσεως διὰ τῶν μικτῶν δικαστηρίων.

"Αρθρον 55.

Αἱ παραγραφαί, ὡς καὶ καὶ αἱ ἐκπτώσεις αἵτινες ἦσαν ἐφαρμοστέαι εἰς τὰ θέματα τῆς ἁρμοδιότητος τῶν προξενικῶν δικαστηρίων θὰ διατηρήσωσι τὰ ἀποτελέσματα αὐτῶν ἐνώπιον τῶν μικτῶν δικαστηρίων.

"Αρθρον 56.

Παρὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 27, τὰ μικτὰ δικαστήρια δὲν θὰ εἶναι ἁρμόδια ἐπὶ ζητημάτων προσωπικῆς καταστάσεως ὁσάκις ὁ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 29 ἐφαρμοστέος νόμος εἶναι ὁ νόμος Δυνάμεως, συμβαλλομένης εἰς τὴν περὶ καταργήσεως τῶν Διομολογήσεων ἐν Αἰγύπτῳ Σύμβασιν, καὶ ἥτις, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 9 τῆς εἰρημένης Συμβάσεως, ἐπεφύλαξεν εἰς τὰ προξενικὰ αὐτῆς δικαστήρια τὴν ἐπὶ ὑποθέσεων προσωπικῆς καταστάσεως δικαιοδοσίαν καὶ δὲν ἦρε τὴν ἐπιφύλαξιν ταύτην.

Article 57.

Les dispositions du règlement général judiciaire actuel, en tant qu'elles n'ont pas été abrogées ou modifiées par les dispositions précédentes, continueront à être en vigueur.

Toute modification audit règlement proposée par l'assemblée générale de la cour ne sera rendue exécutoire que si elle est promulguée par un décret sur la proposition du ministre de la justice.

Article 58.

Sont abrogés le Règlement d'organisation judiciaire actuel pour les procès mixtes en Egypte, ainsi que toutes dispositions contraires à la présente loi.

"Αρθρον 57.

Αἱ διατάξεις τοῦ σημερινοῦ Γενικοῦ Δικαστικοῦ Κανονισμοῦ θὰ παραμείνωσι ἐν ἰσχύϊ ἐφ' ὅσον δὲν κατηργήθησαν ἢ δὲν ἐτροποποιήθησαν ὑπὸ τῶν προηγουμένων διατάξεων.

Πᾶσα τροποποίησις τοῦ εἰρημένου Κανονισμοῦ, προτεινομένη ὑπὸ τῆς ὁλομελείας τοῦ Ἐφετείου, δὲν θὰ εἶναι ἐκτελεστὴ εἰ μὴ ἐφ' ὅσον ἤθελε δημοσιευθῇ διὰ Διατάγματος προτάσει τοῦ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργοῦ.

"Αρθρον 58.

Καταργοῦνται ὁ σημερινὸς Κανονισμὸς Δικαστικῆς Ὀργανώσεως διὰ τὰς μικτὰς δίκας ἐν Αἰγύπτῳ ὡς καὶ πᾶσα διάταξις ἀντίθετος πρὸς τὸν παρόντα νόμον.

III

PROTOCOLE

Au momentde signer la Convention concernant l'abolition des Capitulations en Egypte, portant la date de ce jour,

Les Plénipotentiaires soussignés,

Désireux de préciser certaines des dispositions de la Convention et de son annexe,

Sont convenus de ce qui suit :

I

Il est entendu que les dispositions du deuxième alinéa de l'article 2 de la Convention relatives à la règle de non discrimination et applicables pendant la période transitoire, doivent être interprétées à la lumière de la pratique internationale concernant les engagements de cette nature entre pays jouissant de la souveraineté législative.

II.

Au sujet de l'article 6, alinéa premier, du Règlement d'organisation judiciaire, il est entendu que le choix des magistrats étrangers appartient au Gouvernement royal égyptien, mais que, pour être rassuré lui-même sur les garanties que présenteront les personnes dont il fera choix, il s'adressera officieusement aux ministres de la justice à l'étranger et n'engagera que les personnes munies de l'acquiescement de leur gouvernement.

FAIT à Montreux, en un seul exemplaire en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, le huit mai mil neuf cent trente-sept.

Bert FISH
P. FORTHOMME
David Euan WALLACE
David Victor KELLY
William Eric BECKETT
David Euan WALLACE
David Euan WALLACE
S.F.N. GIE
H. T. ANDREWS
F. T. CREMINS
David Euan WALLACE
N.P. ARNSTEDT
N.V. BOEG
MOUSTAPHA EL-NAHAS
A. MAHER
WACYF BOUTROS GHALI
MAKRAM EBEID
A. BADAOUI
A. FABRA RIBAS
Mariano GOMEZ
F. DE TESSAN
HYMANS
N. POLITIS
G. ROUSSOS
C. VRYAKOS
C.M. SAKELLAROPOULO
L. ALDROVANDI
Salvatore MESSINA
Piero PARINI
GHIGI
Michaël HANSSON
W.C. BEUCKER ANDREAE
J. BOSCH DE ROSENTHAL
W. DE BYLANDT
J. CAEIRO DA MATTA
MALMAR

III ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Προκειμένου νὰ ὑπογράψωσι τὴν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Σύμβασιν περὶ καταργήσεως τῶν Διομολογήσεων ἐν Αἰγύπτῳ.

Οἱ κάτωθι ὑπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι, ἐπιθυμοῦντες νὰ διευκρινίσωσι τινὰς τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως καὶ τοῦ παραρτήματος αὐτῆς, συνωμολόγησαν τ' ἀκόλουθα:

I.

Συμφωνεῖται ὅτι αἱ διατάξεις τῆς δευτέρας παραγράφου τοῦ ἄρθρου 2 τῆς Συμβάσεως, σχετικαὶ πρὸς τὸν κανόνα τῆς μὴ διακρίσεως, καὶ ἐφαρμοστέαι κατὰ τὴν μεταβατικὴν περίοδον, δέον νὰ ἑρμηνεύωνται ὑπὸ τὸ φῶς τῆς διεθνοῦς πρακτικῆς, ἀφορώσης τὰς ὑποχρεώσεις τοιαύτης φύσεως μεταξὺ χωρῶν ἀπολαυουσῶν νομοθετικῆς κυριαρχίας.

II.

Ἐν σχέσει πρὸς τὸ ἄρθρον 6, παράγραφος πρώτη, τοῦ Κανονισμοῦ Δικαστικῆς Ὀργανώσεως, συμφωνεῖται ὅτι ἡ ἐκλογὴ τῶν ἀλλοδαπῶν δικαστῶν ἀνήκει εἰς τὴν Βασιλικὴν Αἰγυπτιακὴν Κυβέρνησιν, ἀλλ' ὅτι, ἵνα καὶ ἡ ἰδία βεβαιοῦται περὶ τῶν ἐγγυήσεων, ἃς παρέχουσι τὰ πρόσωπα, ἅτινα θέλει ἐκλέξῃ, θὰ ἀπευθύνηται ἀνεπισήμως εἰς τοὺς ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργοὺς καὶ θὰ προσλαμβάνῃ μόνον τὰ πρόσωπα τὰ τυχόντα τῆς συγκαταθέσεως τῆς Κυβερνήσεώς των.

Ἐγένετο ἐν Μοντρὲ τὴν ὀγδόην Μαΐου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ἑβδόμου ἔτους εἰς ἓν καὶ μόνον ἀντίτυπον εἰς Γαλλικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων ἴσην ἰσχύν.

ΒΕΡΤ ΦΙΣ
Π. ΦΟΡΤΟΜ
ΔΑΥΙΔ ΕΥΑΝ ΟΥΑΛΛΑΣ
ΔΑΥΙΔ ΒΙΚΤΩΡ ΚΕΛΛΥ
ΟΥΙΛΛΙΑΜ ΕΡΙΚ ΜΠΕΚΕΤΤ
ΔΑΥΙΔ ΕΥΑΝ ΟΥΑΛΛΑΣ
ΔΑΥΙΔ ΕΥΑΝ ΟΥΑΛΛΑΣ
Σ. Φ. Ν. ΓΚΙΕ
Ο. Τ. ΑΝΤΡΙΟΥΣ
Φ. Τ. ΚΡΕΜΙΝΣ
ΔΑΥΙΔ ΕΥΑΝ ΟΥΑΛΛΑΣ
Ν. Ρ. ΑΡΝΣΤΕΔΤ
Ν. Β. ΜΠΟΕΓΚ
ΜΟΥΣΤΑΦΑ ΕΛ-ΝΑΧΑΣ
Α. ΜΑΧΕΡ
ΟΥΑΚΥΦ ΜΠΟΥΤΡΟΣ ΓΚΑΛΙ
ΜΑΚΡΑΝ ΕΜΠΕΙΔ
Α. ΜΠΑΝΤΑΟΥΙ
Α. ΦΑΜΠΡΑ ΡΙΜΠΑΣ
ΜΑΡΙΑΝΟ ΓΚΟΜΕΘ
Φ. ΝΤΕ ΤΕΣΣΑΝ
ΧΥΜΑΝΣ
Ν. ΠΟΛΙΤΗΣ
Γ. ΡΟΥΣΣΟΣ
Κ. ΒΡΥΑΚΟΣ
Κ. Μ. ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΣ
Λ. ΑΛΝΤΡΟΒΑΝΤΙ
ΣΑΛΒΑΤΟΡΕ ΜΕΣΣΙΝΑ
ΠΙΕΡΟ ΠΑΡΙΝΙ
ΓΚΙΓΙ
ΜΙΧΑΗΛ ΧΑΝΣΟΝ
ΟΥΚ. ΜΠΕΟΥΚΕΡ ΑΝΤΡΕΕ
Ι. ΜΠΟΣ ΝΤΕ ΡΟΖΕΝΤΑΛ
ΟΥ. ΝΤΕ ΜΠΥΛΑΝΔΤ
Ι. ΚΑΕΙΡΟ ΝΤΑ ΜΑΤΤΑ
ΜΑΛΜΑΡ

## IV
## DECLARATION
## DU GOUVERNEMENT ROYAL EGYPTIEN

Les soussignés, agissant en vertu de leurs pleins pouvoirs, procèdent à la déclaration suivante :

### 1. Compétence des tribunaux mixtes.

Le Gouvernement royal égyptien, se référant à l'article 25 alinéa premier du Règlement d'organisation judiciaire, a déjà décidé d'étendre par décret la compétence des tribunaux mixtes aux ressortissants des huit Etats suivants : Allemagne, Autriche, Hongrie, Pologne, Roumanie, Suisse, Tchécoslovaquie et Yougoslavie.

### 2. Règle de non discrimination.

En ce qui concerne l'article 2 alinéa 2 de la Convention et le Protocole relatif à ce texte, le fait d'avoir limité à la durée de la période transitoire l'effet de la règle de non discrimination visée dans l'article 2 précité n'implique pas, de la part du Gouvernement royal égyptien, l'intention de suivre en cette matière, à la fin de ladite période, une politique opposée, de discrimination au détriment des étrangers. Le Gouvernement royal égyptien est d'ailleurs disposé à conclure des traités d'établissement et d'amitié avec les diverses Puissances.

### 3. Statut Personnel.

Ayant déjà spontanément adopté le principe de la personnalité des lois en matière de statut personnel, notamment dans les traités d'établissement conclus avec l'Iran et la Turquie, le Gouvernement royal égyptien entend suivre en cette matière à l'avenir le même principe.

Quant aux règles de procédure que le Gouvernement royal égyptien se propose d'édicter en matière de statut personnel, elles seront appliquées sous réserve qu'une règle de fond de la loi nationale étrangère ne fasse pas obstacle à cette application.

### 4. Expulsion.

L'abolition des Capitulations entraînant la suppression de toutes les restrictions au droit du Gouvernement royal égyptien d'expulser les étrangers se trouvant sur le territoire de l'Egypte, il n'entre pas cependant dans les intentions de ce Gouvernement d'exercer, durant la période transitoire, son droit d'expulsion à l'égard d'un étranger justiciable des tribunaux mixtes qui aura résidé en Egypte pendant au moins cinq années, ni de lui refuser l'accès du territoire égyptien s'il l'a temporairement quitté, sauf dans l'un des cas suivants :

a) s'il a été condamné pour un crime ou pour un délit punissable de plus de trois mois d'emprisonnement;

b) s'il s'est rendu coupable d'activités de nature subversive ou portant atteinte à l'ordre public ou à la tranquillité, la morale ou la santé publiques;

## IV'. ΔΗΛΩΣΙΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΑΙΓΥΠΤΙΑΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Οἱ Ὑπογεγραμμένοι ἐνεργοῦντες δυνάμει τῶν πληρεξουσίων αὐτῶν προβαίνουσι εἰς τὴν ἀκόλουθον δήλωσιν.

### 1. ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΣ ΤΩΝ ΜΙΚΤΩΝ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΩΝ

Ἡ Βασιλικὴ Αἰγυπτιακὴ Κυβέρνησις, ἀναφερομένη εἰς τὸ ἄρθρον 25, παράγραφος πρώτη, τοῦ Κανονισμοῦ Δικαστικῆς Ὀργανώσεως ἀπεφάσισεν ἤδη νὰ ἐπεκτείνῃ διὰ Διατάγματος τὴν ἁρμοδιότητα τῶν Μικτῶν Δικαστηρίων εἰς τοὺς ὑπηκόους τῶν ἀκολούθων ὀκτὼ Κρατῶν. Γερμανίας, Αὐστρίας, Οὐγγαρίας, Πολωνίας, Ρουμανίας, Ἑλβετίας, Τσεχοσλοβακίας καὶ Γιουγκοσλαυΐας.

### 2. ΚΑΝΩΝ ΤΗΣ ΜΗ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΣ

Ὅσον ἀφορᾷ τὸ ἄρθρον 2, παράγραφος 2, τῆς Συμβάσεως καὶ τὸ σχετικὸν πρὸς τὸ κείμενον τοῦτο πρωτόκολλον, τὸ γεγονὸς τοῦ περιορισμοῦ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς μεταβατικῆς περιόδου τῆς ἰσχύος τοῦ προβλεπομένου ἐν τῷ εἰρημένῳ ἄρθρῳ 2 κανόνος τῆς μὴ διακρίσεως δὲν συνεπάγεται πρόθεσιν τῆς Βασιλικῆς Αἰγυπτιακῆς Κυβερνήσεως ν' ἀκολουθήσῃ ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου, εἰς τὸ τέλος τῆς ρηθείσης περιόδου, ἀντίθετον πολιτικὴν διακρίσεως ἐπὶ ζημίᾳ τῶν ἀλλοδαπῶν. Ἄλλωστε ἡ Βασιλικὴ Αἰγυπτιακὴ Κυβέρνησις εἶναι διατεθειμένη νὰ συνομολογήσῃ συνθήκας ἐγκαταστάσεως καὶ φιλίας μετὰ τῶν διαφόρων Δυνάμεων.

### 3. ΠΡΟΣΩΠΙΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ

Ἡ Βασιλικὴ Αἰγυπτιακὴ Κυβέρνησις ἔχουσα ἤδη αὐθορμήτως ἀποδεχθῇ τὴν ἀρχὴν τῆς προσωπικότητος τῶν Νόμων ἐπὶ ζητημάτων προσωπικῆς καταστάσεως, ἰδίᾳ ἐν ταῖς μετὰ τοῦ Ἰρὰν καὶ τῆς Τουρκίας συνομολογηθείσαις συνθήκαις ἐγκαταστάσεως, προτίθεται ν' ἀκολουθήσῃ ἐπὶ τοῦ προκειμένου καὶ ἐν τῷ μέλλοντι τὴν ἰδίαν ἀρχήν.

Ὅσον ἀφορᾷ τοὺς δικονομικοὺς κανόνας, οὓς ἡ Βασιλικὴ Αἰγυπτιακὴ Κυβέρνησις προτίθεται νὰ θεσπίσῃ διὰ τὰ ζητήματα προσωπικῆς καταστάσεως, οὗτοι θὰ τυγχάνωσιν ἐφαρμογῆς ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ὅτι οὐσιαστικὴ διάταξις τῆς ἐθνικῆς ἀλλοδαπῆς νομοθεσίας δὲν θὰ ἀποτελεῖ κώλυμα διὰ τὴν ἐφαρμογήν των.

### 4. ΑΠΕΛΑΣΙΣ

Ἡ κατάργησις τῶν Διομολογήσεων συνεπάγεται τὴν κατάργησιν ἁπάντων τῶν περιορισμῶν τοῦ δικαιώματος τῆς Βασιλικῆς Αἰγυπτιακῆς Κυβερνήσεως ὅπως ἀπελαύνῃ τοὺς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Αἰγύπτου εὑρισκομένους ἀλλοδαποὺς, οὐχ' ἧττον ἡ Κυβέρνησις αὕτη δὲν προτίθεται νὰ ἀσκήσῃ κατὰ τὴν μεταβατικὴν περίοδον, τὸ ὅπερ κέκτηται δικαίωμα ἀπελάσεως ἔναντι ἀλλοδαποῦ, ὑπαγομένου εἰς τὰ μικτὰ δικαστήρια, διαμείναντος ἐν Αἰγύπτῳ τοὐλάχιστον ἐπὶ πέντε ἔτη, οὔτε νὰ ἀρνηθῇ εἰς τοῦτον τὴν εἴσοδον εἰς τὸ Αἰγυπτιακὸν ἔδαφος ἐὰν εἶχεν ἐγκαταλείψῃ τοῦτο προσωρινῶς, πλὴν μόνον εἴς τινα τῶν κατωτέρω περιπτώσεων.

α) Ἐὰν κατεδικάσθη, διὰ κακούργημα ἢ πλημμέλημα, τιμωρούμενον διὰ ποινῆς φυλακίσεως ἀνωτέρας τῶν τριῶν μηνῶν.

β) Ἐὰν ἐγένετο ἔνοχος πράξεων ἀνατρεπτικῶν ἢ προσβαλουσῶν τὴν δημοσίαν τάξιν, τὴν ἡσυχίαν, τὴν ἠθικήν, ἢ τὴν δημοσίαν ὑγείαν.

c) s'il est indigent et à la charge de l'Etat.

Le Gouvernement royal égyptien se propose en outre d'instituer une commission administrative consultative dont fera partie le Procureur général près les tribunaux mixtes, en vue de faire examiner par elle, le cas échéant, les contestations au sujet soit de l'identité ou de la nationalité de la personne dont l'expulsion est envisagée, soit de la durée de son séjour en Egypte, soit de l'existence des faits sur lesquels l'expulsion est basée.

5. Extradition.

Conformément à la pratique généralement adoptée en matière d'extradition, le Gouvernement royal égyptien a l'intention d'adopter en cette matière la procédure judiciaire. Les tribunaux mixtes auront donc à se prononcer sur la vérification de la régularité de la demande d'extradition, lorsqu'elle concernera un étranger justiciable de ces tribunaux.

6. Clause Attributive de Compétence.

Se référant à l'article 26 du Règlement d'organisation judiciaire, le Gouvernement royal égyptien n'a pas l'intention d'insérer dans les contrats du gouvernement (y compris les contrats des administrations publiques et des municipalités) de clause attributive de compétence juridictionnelle.

7. Magistrats, fonctionnaires et Barreau.

Il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement royal égyptien de modifier les conditions de service ou les traitements actuels des magistrats des tribunaux mixtes.

De même, le Gouvernement n'a pas l'intention de modifier les traitements actuels des fonctionnaires et employés desdits tribunaux. Il examinera avec bienveillance à l'occasion de l'établissement du nouveau cadre actuellement à l'étude la situation desdits fonctionnaires et employés au point de vue des classes et conditions d'augmentation ou de promotion.

Le cas de ceux de ces fonctionnaires et employés qui seraient licenciés à la fin de la période transitoire fera l'objet d'un examen particulier en tenant compte des circonstances propres à chaque cas. Si ces circonstances le justifient, certains avantages pourront être accordés au point de vue de la pension ou de l'indemnité.

Le Gouvernement a l'intention, quant aux pensions des magistrats, fonctionnaires et employés étrangers, d'éviter la double imposition.

En ce qui concerne, en outre, les avocats inscrits au barreau mixte, le Gouvernement se propose de prendre les mesures nécessaires pour leur permettre d'obtenir sans condition, à la fin de la période transitoire, leur inscription avec leur rang d'ancienneté au tableau de l'ordre des avocats près les tribunaux nationaux.

FAIT à Montreux, le huit mai mil neuf cent trente sept.

MOUSTAPHA EL-NAHAS
A. MAHER
WAGUF BOUTROS GHALI
MAKRAM EBEID
A. BADAOUI

γ) Ἐὰν εἶναι ἄπορος καὶ βαρύνει τὸ Κράτος.

Ἡ Βασιλικὴ Αἰγυπτιακὴ Κυβέρνησις προτίθεται ἐπὶ πλέον νὰ συστήσῃ γνωμοδοτικὴν διοικητικὴν ἐπιτροπήν, ἧς θὰ μετέχει ὁ παρὰ τοῖς μικτοῖς δικαστηρίοις Εἰσαγγελεὺς Ἐφετῶν, πρὸς τὸν σκοπὸν νὰ ἐξετάσῃ ἐνδεχομένως, τὰς ἀμφισβητήσεις περὶ τῆς ταὐτότητος ἢ τῆς ἰθαγενείας τοῦ ὑπὸ ἀπέλασιν προσώπου εἴτε περὶ τῆς διαρκείας τῆς διαμονῆς του ἐν Αἰγύπτῳ εἴτε τέλος περὶ τῆς ὑπάρξεως τῶν γεγονότων, ἐφ' ὧν στηρίζεται ἡ ἀπέλασις.

5. ΕΚΔΟΣΙΣ

Συμφώνως τῇ γενικῶς παραδεδειγμένῃ ἐπὶ ἐκδόσεως πρακτικῇ, ἡ Βασιλικὴ Αἰγυπτιακὴ Κυβέρνησις προτίθεται νὰ καθιερώσῃ ἐπὶ τοῦ προκειμένου τὴν δικαστικὴν διαδικασίαν. Συνεπῶς τὰ μικτὰ δικαστήρια θὰ ἀποφαίνωνται περὶ τῆς κανονικότητος τῆς πρὸς ἔκδοσιν αἰτήσεως, ὁσάκις αὕτη ἀφορᾷ ἀλλοδαπόν, ὑποβαλλόμενον εἰς τὰ δικαστήρια ταῦτα.

6. ΡΗΤΡΑ ΑΠΟΝΕΜΟΥΣΑ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΑ

Ἡ Βασιλικὴ Αἰγυπτιακὴ Κυβέρνησις, ἀναφερομένη εἰς τὸ ἄρθρον 26 τοῦ Κανονισμοῦ Δικαστικῆς Ὀργανώσεως, δὲν προτίθεται νὰ εἰσαγάγῃ ἐν ταῖς Κυβερνητικαῖς συμβάσεσιν (συμπεριλαμβανομένων τῶν συμβάσεων τῶν δημοσίων ὑπηρεσιῶν καὶ τῶν Δήμων) ρήτραν ἀπονέμουσαν δικαιοδοτικὴν ἁρμοδιότητα.

7. ΔΙΚΑΣΤΑΙ, ΔΙΚΑΣΤΙΚΟΙ ΥΠΑΛΛΗΛΟΙ ΚΑΙ ΔΙΚΗΓΟΡΙΚΟΝ ΣΩΜΑ

Ἡ Βασιλικὴ Αἰγυπτιακὴ Κυβέρνησις δὲν προτίθεται νὰ τροποποιήσῃ τοὺς ὅρους ὑπηρεσίας καὶ τὰς σημερινὰς ἀποδοχὰς τῶν δικαστῶν τῶν Μικτῶν δικαστηρίων.

Ὡσαύτως ἡ Βασιλικὴ Αἰγυπτιακὴ Κυβέρνησις δὲν προτίθεται νὰ τροποποιήσῃ τὰς σημερινὰς ἀποδοχὰς τῶν ὑπαλλήλων καὶ ὑπηρετῶν τῶν εἰρημένων δικαστηρίων. Θὰ ἐξετάσῃ μετ' εὐμενείας ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ τῆς καταρτίσεως τοῦ ἤδη ὑπὸ μελέτην νέου κανονισμοῦ τὴν κατάστασιν τῶν εἰρημένων ὑπαλλήλων καὶ ὑπηρετῶν ἀπὸ τῆς ἀπόψεως τῆς διαβαθμίσεως, καὶ τῶν ὅρων αὐξήσεως ἢ προαγωγῆς.

Ἡ περίπτωσις τῶν ὑπαλλήλων καὶ ὑπηρετῶν ἐκείνων, οἵτινες ἤθελον ἀπολυθῇ κατὰ τὸ τέλος τῆς μεταβατικῆς περιόδου, θ' ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον ἰδιαιτέρας ἐξετάσεως, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν εἰδικῶν ἐν ἑκάστῃ περιπτώσει συνθηκῶν. Ἐφ' ὅσον θὰ ἐδικαιολογεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν λόγῳ συνθηκῶν θέλουσι παρασχεθῇ εἰς τοὺς ρηθέντας ὑπαλλήλους καὶ ὑπηρέτας πλεονεκτήματά τινα συντάξεων ἢ ἀποζημιώσεως.

Ἡ Βασιλικὴ Αἰγυπτιακὴ Κυβέρνησις προτίθεται ὡς πρὸς τὰς συντάξεις τῶν ἀλλοδαπῶν δικαστῶν, ὑπαλλήλων καὶ ὑπηρετῶν, νὰ ἀποφύγῃ τὴν διπλῆν φορολογίαν.

Ὅσον ἀφορᾷ ἐξ ἄλλου τοὺς ἐγγεγραμμένους εἰς τὸ μικτὸν δικηγορικὸν Σῶμα δικηγόρους, ἡ Κυβέρνησις προτίθεται νὰ λάβῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ὅπως τοῖς ἐπιτραπῇ νὰ ἐπιτύχωσι ἄνευ ὅρων κατὰ τὸ τέλος τῆς μεταβατικῆς περιόδου τὴν ἐγγραφὴν αὐτῶν, μὲ τὴν κεκτημένην σειρὰν ἀρχαιότητος, εἰς τὸν πίνακα τῶν παρὰ τοῖς Ἐθνικοῖς δικαστηρίοις δικηγορικῶν Συλλόγων.

Ἐγένετο ἐν Μοντρέ, τὴν ὀγδόην Μαΐου τοῦ χιλιοστοῦ ἐννεακοσιοστοῦ τριακοστοῦ ἑβδόμου ἔτους.

ΜΟΥΣΤΑΦΑ ΕΛ — ΝΑΧΑΣ
Α. ΜΑΧΕΡ
ΟΥΑΚΥΦ ΜΠΟΥΤΡΟΣ ΓΚΑΛΙ
ΜΑΚΡΑΜ ΕΜΠΕΙΔ
Α. ΜΠΑΝΤΑΟΥΙ.

## V. LETTRES SE RAPPORTANT AUX ETABLISSEMENTS (ASSOCIATIONS OU FONDATIONS) SCOLAIRES, MEDICAUX ET D'ASSISTANCE.

d) Lettre du Président de la Délégation Egyptienne au Président de la Délégation Hellénique,

Montreux, le 8 mai 1937

Monsieur le Président,

Votre Excellence ayant exprimé le désir de recevoir des précisions en ce qui concerne la situation en Egypte des établissements (associations ou fondations) scolaires,médicaux et d'assistance relevant de la Grèce, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement royal égyptien est disposé à reconnaître que les établissements précités existant à la date de la Convention signée ce jour et mentionnés dans la liste ci-annexée, pourront, jusqu'à la conclusion d'un accord ultérieur et, éventuellement, durant la période transitoire, continuer à exercer librement leur activité, qu'elle ait un objet pédagogique ou scientifique, d'hospitalisation ou d'assistance, en Egypte, aux conditions suivantes :

1o Ils seront justiciables des tribunaux mixtes et soumis aux lois et règlements égyptiens, y compris les lois fiscales, dans les mêmes conditions que les établissements similaires égyptiens, ainsi qu'à toute mesure qu'exigerait l'observation de l'ordre public égyptien

2o Ils garderont leur capacité légale et seront régis,au point de vue de leur organisation et de leur fonctionnement, par leurs actes constitutifs ou par leur statut propre ainsi que, pour ce qui concerne les établissements scolaires, par leurs programmes d'enseignement.

3o Ils pourront, sans préjudice des lois d'expropriation pour cause d'utilité publique, posséder les biens meubles et immeubles qui leur permettent de réaliser leurs fins, les gérer et en disposer en vue également de ces fins.

4o Ils pourront continuer à employer leur personnel actuel, de même qu'ils pourront employer, dans les limites de leur organisation, soit des Egyptiens soit des étrangers établis ou non en Egypte, sans préjudice, dans tous les cas, des lois égyptiennes actuellement applicables et du droit général de contrôle du Gouvernement égyptien sur l'entrée des étrangers en Egypte.

D'autre part, dans les limites des usages établis en Egypte pour les religions autres que la religion d'Etat, la libre pratique du culte continuera à être assurée aux établissements religieux relevant de la Grèce à la condition qu'il ne soit pas porté atteinte à l'ordre public et aux bonnes moeurs

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération

(signé) MOUSTAPHA EL-NAHAS,
Président de la délégation égyptienne

## V. ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΑΦΟΡΩΣΑΙ ΤΑ ΚΑΘΙΔΡΥΜΑΤΑ (ΣΩΜΑΤΕΙΑ ΚΑΙ ΙΔΡΥΜΑΤΑ) ΣΧΟΛΙΚΑ, ΙΑΤΡΙΚΑ ΚΑΙ ΑΝΤΙΛΗΨΕΩΣ.

δ') Ἐπιστολὴ τοῦ Προέδρου τῆς Αἰγυπτιακῆς Ἀντιπροσωπείας πρὸς τὸν Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Ἐν Μοντρέ, τῇ 8 Μαΐου 1937.

Κύριε Πρόεδρε,

Τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ἐκφρασάσης τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως παρασχεθῶσιν εἰς Αὐτὴν διευκρινήσεις περὶ τῆς ἐν Αἰγύπτῳ καταστάσεως τῶν καθιδρυμάτων (σωματείων καὶ ἱδρυμάτων) σχολικῶν, ἰατρικῶν καὶ ἀντιλήψεως, τῶν ἐξαρτωμένων ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὅτι ἡ Βασιλικὴ Αἰγυπτιακὴ Κυβέρνησις εἶναι διατεθειμένη νὰ ἀναγνωρίσῃ ὅτι τὰ προμνησθέντα καθιδρύματα, τὰ ὁριστάμενα κατὰ τὴν χρονολογίαν τῆς συμβάσεως τῆς ὑπογραφείσης σήμερον καὶ ἀναγραφόμενα ἐν τῷ συνημμένῳ πίνακι, θὰ δύνανται, μέχρι τῆς συνομολογήσεως μεταγενεστέρας συμφωνίας, καί, ἐνδεχομένως κατὰ τὴν μεταβατικὴν περίοδον, νὰ ἐξακολουθήσωσι ἐλευθέρως τὴν λειτουργίαν των, ἐφ' ὅσον αὗτη ἔχει ἀντικείμενον παιδαγωγικὸν ἢ ἐπιστημονικόν, νοσοκομειακὸν ἢ ἀντιλήψεως ἐν Αἰγύπτῳ, ὑπὸ τοὺς ἀκολούθους ὅρους:

1) Θὰ ὑπάγωνται εἰς τὰ μικτὰ δικαστήρια καὶ τοὺς αἰγυπτιακοὺς νόμους καὶ διατάγματα συμπεριλαμβανομένων τῶν φορολογικῶν νόμων, ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὅρους ὑφ' οὓς τὰ παρεμφερῆ αἰγυπτιακὰ καθιδρύματα, ὡς καὶ εἰς πᾶν μέτρον ὅπερ θὰ ἀπήτει ἡ τήρησις τῆς αἰγυπτιακῆς δημοσίας τάξεως.

2) Θὰ διατηρῶσι τὴν νομικὴν αὐτῶν ἱκανότητα καὶ θὰ διέπωνται, ὑπὸ τὴν ἔποψιν ὀργανώσεως καὶ λειτουργίας, ὑπὸ τῶν συστατικῶν αὐτῶν πράξεων ἢ ὑπὸ τοῦ ἰδίου καταστατικοῦ των, ὅσον ἀφορᾷ δὲ τὰ σχολικὰ ἱδρύματα, ὑπὸ τῶν προγραμμάτων διδασκαλίας αὐτῶν.

3) Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν νόμων περὶ ἀπαλλοτριώσεως διὰ δημοσίαν ὠφέλειαν θὰ δύνανται νὰ κέκτηνται τὴν κινητὴν καὶ ἀκίνητον αὐτν περιουσίαν, τὴν ἐπιτρέπουσαν τὴν πραγματοποίησιν τῶν σκοπῶν των, νὰ διοικῶσιν αὐτὴν καὶ νὰ διαθέτωσι ταύτην ὡσαύτως διὰ τοὺς ἰδίους σκοπούς.

4) Θὰ δύνανται νὰ ἐξακολουθήσωσι νὰ χρησιμοποιῶσι τὸ σημερινὸν προσωπικὸν αὐτῶν, ὡς ἐπίσης θὰ δύνανται νὰ χρησιμοποιῶσι, ἐντὸς τῶν ὁρίων τῆς ὀργανώσεώς των, εἴτε Αἰγυπτίους εἴτε ἀλλοδαποὺς ἐγκατεστημένους ἢ μὴ ἐν Αἰγύπτῳ, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν, ἐν πάσῃ περιπτώσει, τῶν νῦν ἐφαρμοζομένων αἰγυπτιακῶν νόμων καὶ τοῦ γενικοῦ δικαιώματος ἐλέγχου, ὅπερ ἔχει ἡ Αἰγυπτιακὴ Κυβέρνησις ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῶν ἀλλοδαπῶν εἰς τὴν Αἴγυπτον.

Ἀφ' ἑτέρου, ἐντὸς τῶν ὁρίων τῶν ἐν Αἰγύπτῳ κρατουσῶν συνηθειῶν σχετικῶς πρὸς θρησκείας ἄλλας πλὴν τῆς θρησκείας τοῦ Κράτους, ἡ ἐλευθέρα ἄσκησις τῆς λατρείας θὰ ἐξακολουθήσῃ νὰ εἶναι ἐξησφαλισμένη εἰς τὰ θρησκευτικὰ ἱδρύματα, τὰ ἐξαρτώμενα ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως μὴ θίγωνται ἡ δημοσία τάξις καὶ τὰ χρηστὰ ἤθη.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἀκραι ὑπολήψεώς μου.

Ὑπογραφὴ) Μουσταφᾶ ΕΛ-ΝΑΧΑΣ
Πρόεδρος τῆς Αἰγυπτιακῆς Ἀντιπροσωπείας

## ANNEXE

Cette liste a un caractère provisoire et est destinée à être remplacée par une liste définitive établie d'un commun accord.

### I. Associations de Droit privé dénommées «Communautés Helléniques».

1o Alexandrie. L'association possède et gère: onze écoles (primaires et secondaires, classiques et commerciales) soit de filles soit de garçons; b) cinq églises; c) un cimetière; d) un asile de vieillards; e) un hôpital; f) une cuisine populaire.

2o Le Caire. L'association du Caire possède et gère: a) une école complète de filles, une école primaire de garçons et une école primaire de filles; b) deux églises; c) un hôpital.—Il est à noter en outre, que la colonie hellène de cette circonscription est intéressée de manière très importante à la Fondation «Abet» et participe à son administration.

3o Mansourah. L'association possède et gère une école primaire et une école secondaire, une église et un cimetière.

4o Assouan.L'association possède etgère une église et une école primaire.

5o Benha. L'association possède et gère une église et une école primaire.

6o Beni Suef. L'association possède et gère une église,un cimetière avec chapelle et une école élémentaire.

7o Assiout. L'association possède et gère une église, et une école primaire.

8o Damanhour. L'association possède etgère une église et une école primaire.

9o Zagazig. L'association possède et gère une église, une école primaire, une école secondaire, un cimetière avec chapelle.

10o Zifteh. L'association possède et gère une église et une école primaire.

11o Zeitoun. L'association possède et gère une église et une école primaire.

12o Héliopolis. L'association possède et gère une école primaire.

13o Ismailieh. L'association possède et gère deux églises et une école primaire.

14o Kafr el Zayat. L'association possède et gère une église et une école primaire.

15o Kantara. L'association possède et gère une église et une école primaire.

16o Minieh. L'association de Minieh possède et gère une église, une école primaire, un cimetière avec chapelle.

17o Minet el Gamh. L'association possède et gère une église et une école primaire.

18o Marsa Matrouh. L'association possède et gère une église, une chapelle et une école primaire.

19o Mehallet el Kébir. L'association possède et gère une église et une école primaire logée dans un immeuble, propriété du Gouvernement hellénique.

20o Mit Ghamr. L'association possède et gère une église et une école primaire.

21o Port-Saïd. L'association possède et gère deux églises, une école primaire et une école supérieure à

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Ὁ πίναξ οὗτος ἔχει πρασωρινὸν χαρακτῆρα καὶ πρόκειται νὰ ἀντικατασταθῇ δι' ὁριστικοῦ πίνακος καταρτισθησομένου διὰ κοινῆς συμφωνίας.

### I. ΣΩΜΑΤΕΙΑ ΙΔΙΩΤΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ ΥΠΟ ΤΗΝ ΕΠΩΝΥΜΙΑΝ «ΕΛΛΗΝΙΚΑΙ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ»

1) Ἀλεξάνδρεια: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται: α') ἕνδεκα σχολεῖα (δημοτικὰ καὶ γυμνάσια, κλασικὰ καὶ ἐμπορικὰ) εἴτε θηλέων εἴτε ἀρρένων, β') πέντε ἐκκλησίας, γ') ἓν κοιμητήριον, δ') ἓν γηροκομεῖον, ε') ἓν νοσοκομεῖον, στ') ἓν λαϊκὸν συσσίτιον.

2) Κάϊρον: Τὸ Σωματεῖον Καΐρου κέκτηται καὶ διαχειρίζεται: α') ἓν πλῆρες σχολεῖον θηλέων, ἓν δημοτικὸν σχολεῖον ἀρρένων καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον θηλέων, β') δύο ἐκκλησίας, γ') ἓν νοσοκομεῖον. Σημειωτέον ὅτι ἐξ ἄλλου ἡ ἑλληνικὴ παροικία τῆς περιφερείας ταύτης ἐνδιαφέρεται σημαντικῶς εἰς τὸ ἵδρυμα «Ἄμπετ» καὶ μετέχει τῆς διοικήσεώς του.

3) Μανσούρα: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται ἓν δημοτικὸν σχολεῖον καὶ ἓν γυμνάσιον, μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν κοιμητήριον.

4) Ἀσσουάν: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

5) Μπέγχα: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

6) Μπένι Σουέφ: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν, ἓν κοιμητήριον μετὰ ναΐδρίου καὶ ἓν σχολεῖον στοιχειώδους ἐκπαιδεύσεως.

7) Ἀσσιούτ: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

8) Δαμανγχούρ: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

9) Ζαγαζὶκ: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν, ἓν δημοτικὸν σχολεῖον, ἓν γυμνάσιον καὶ ἓν κοιμητήριον μετὰ ναΐδρίου.

10) Ζίφτεχ: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

11) Ζεϊτούν: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

12) Ἡλιούπολις: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

13) Ἰσμαηλία: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται δύο ἐκκλησίας καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

14) Κάφρελ Ζαγιάτ: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

15) Καντάρα: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

16) Μίνια: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν, ἓν δημοτικὸν σχολεῖον καὶ ἓν κοιμητήριον μετὰ ναΐδρίου.

17) Μίνετ ἐλ Γκάμχ: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

18) Μάρσα Ματρούχ: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν, ἓν ναΐδριον καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

19) Μεχαλλὲτ ἐλ Κεμπίρ: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον, στεγαζόμενον ἐντὸς ἀκινήτου, ἰδιοκτησίας τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

20) Μὶτ Γάμρ: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

21) Πὸρτ-Σάϊδ: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται δύο ἐκκλησίας, ἓν δημοτικὸν σχολεῖον καὶ μίαν

Port-Saïd et également une école primaire et une école supérieure à Port-Fouad.

22o Shibin el Qom. L'association possède et gère une église et une école primaire.

23o Ibrahimieh (faubourg d'Alexandrie). L'association possède et gère une école primaire de garçons, une école primaire de filles et deux églises.

24o Suez. L'association possède et gère deux églises, une école primaire et une école supérieure à Suez; elle possède et gère aussi à Port-Tewfik une école primaire, une école supérieure et une église.

25o Tantah. L'association possède et gère une église, un cimetière avec chapelle, une école primaire et une école secondaire.

26o Facous. L'association possède et gère une église et une école primaire.

27o Fayoum. L'association possède et gère deux églises et une école primaire.

28o Helouan. L'association possède et gère une église et une école primaire.

29o Kafr el Daouar. L'association possède et gère une chapelle.

Nota.—Plusieurs de ces associations possèdent un cimetière.

I.—Autres établissements (fondations ou associations).

a) Alexandrie.

1o Association Eschyle-Arion, laquelle possède et gère une école primaire et un orphelinat de garçons (Kaniskérion) avec une église.

2o Fondation Bénachion, orphelinat de jeunes filles avec église.

3o Union de dames hellènes «Mana» qui possède et gère une crèche et un orphelinat mixte.

4o Club nautique hellénique.

5o Hôpital Cotsicas, propriété du Gouvernement hellénique, géré par la «Communauté hellénique d'Alexandrie».

6o Ligue nationale des dames hellènes qui possède et gère l'asile «Zerbinion».

7o Association de bienfaisance «Philoptochos».

8o Association de bienfaisance «Eleimosini».

9o Association «Les amis des vieillards».

10o Association de jeunes filles «Melissa» (bienfaisance).

11o Association des anciens élèves des écoles de la Communauté hellénique d'Alexandrie.

b) Le Caire.

1o Orphelinat pour garçons et filles sis à Héliopolis, fondation des époux G. Spétséropoulos, dénommé Spétseropoulion».

2o Cuisine économique, fondation charitable.

3o Association de bienfaisance «Philoptochos».

4o Union philanthropique des dames hellènes.

c) Ibrahimieh.

1o Fondation charitable (cuisine économique).

2o Association de bienfaisance «Philoptochos».

Des associations charitables dénommées «Philo-

Ἀνωτέραν Σχολὴν ἐν Πὸρτ-Σάϊδ, καὶ ὡσαύτως ἓν δημοτικὸν σχολεῖον καὶ μίαν Ἀνωτέραν Σχολὴν ἐν Πὸρτ-Φουάδ.

22) Σιμπὶν ἐλ Κόμ: Τὸ Σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

23) Ἰβραημία (Προάστειον τῆς Ἀλεξανδρείας): Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται ἓν δημοτικὸν σχολεῖον ἀρρένων, ἓν δημοτικὸν σχολεῖον θηλέων καὶ δύο ἐκκλησίας.

24) Σουέζ: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται δύο ἐκκλησίας, ἓν δημοτικὸν σχολεῖον καὶ μίαν Ἀνωτέραν Σχολὴν ἐν Σουέζ. Κέκτηται καὶ διαχειρίζεται ὡσαύτως ἓν δημοτικὸν σχολεῖον, μίαν Ἀνωτέραν Σχολὴν καὶ μίαν ἐκκλησίαν ἐν Πὸρτ-Τσουφήκ.

25) Τάντα: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν, ἓν κοιμητήριον μετὰ ναΐδρίου, ἓν δημοτικὸν σχολεῖον καὶ ἓν γυμνάσιον.

26) Φακούς: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

27) Φαγιούμ: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

28) Χελουάν: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται μίαν ἐκκλησίαν καὶ ἓν δημοτικὸν σχολεῖον.

29) Κὰφρ ἐλ Δαουάρ: Τὸ σωματεῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται ἓν ναΐδριον.

Σημείωσις: Πολλὰ ἐκ τῶν σωματείων τούτων κέκτηνται ἓν κοιμητήριον.

II. ΕΤΕΡΑ ΚΑΘΙΔΡΥΜΑΤΑ (ΙΔΡΥΜΑΤΑ ἢ ΣΩΜΑΤΕΙΑ).

α') Ἀλεξάνδρεια:

1) Σωματεῖον Αἰσχύλος - Ἀρίων, τὸ ὁποῖον κέκτηται καὶ διαχειρίζεται ἓν δημοτικὸν σχολεῖον καὶ ἓν ὑρφωνοτροφεῖον ἀρρένων (Κανισκέριον) μετὰ μιᾶς Ἐκκλησίας.

2) Ἵδρυμα Μπενάκειον, Ὀρφανοτροφεῖον θηλέων μετ' ἐκκλησίας.

3) Ἕνωσις Ἑλληνίδων Κυριῶν ἡ «Μάννα», ἥτις κέκτηται καὶ διαχειρίζεται ἓν Βρεφοκομεῖον καὶ ἓν μικτὸν Ὀρφανοτροφεῖον.

4) Ὁ Ἑλληνικὸς Ναυτικὸς Ὅμιλος.

5) Τὸ Κοτσίκειον Νοσοκομεῖον, ἰδιοκτησία τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ διαχειριζόμενον ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κοινότητος Ἀλεξανδρείας.

6) Ἐθνικὸς Σύνδεσμος τῶν Ἑλληνίδων Κυριῶν, ὁ ὁποῖος κέκτηται καὶ διαχειρίζεται τὸ Ζερμπίνειον Ἄσυλον.

7) Τὸ Σωματεῖον Περιθάλψεως «ἡ Φιλόπτωχος».

8) Τὸ Σωματεῖον Περιθάλψεως «ἡ Ἐλεημοσύνη».

9) Τὸ Σωματεῖον «Οἱ φίλοι τοῦ γήρατος».

10) Τὸ Σωματεῖον νεανίδων «ἡ Μέλισσα» (περιθάλψεως).

11) Τὸ Σωματεῖον τῶν ἀποφοίτων τῶν Σχολῶν τῆς Ἑλληνικῆς κοινότητος Ἀλεξανδρείας.

β') Κάϊρον:

1) Ὀρφανοτροφεῖον ἀρρένων καὶ θηλέων ἐν Ἡλιουπόλει, ἵδρυμα τῶν συζύγων Γ. Σπετσεροπούλου, ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν «Σπετσεροπούλειον».

2) Οἰκονομικὸν Συσσίτιον, Εὐαγὲς Ἵδρυμα.

3) Σωματεῖον Περιθάλψεως «ἡ Φιλόπτωχος».

4) Φιλανθρωπικὴ Ἕνωσις Ἑλληνίδων Κυριῶν.

γ') Ἰβραημία:

1) Εὐαγὲς Ἵδρυμα (Οἰκονομικὸν συσσίτιον).

2) Σωματεῖον Περιθάλψεως «ἡ Φιλόπτωχος».

Ὑπάρχουν ὡσαύτως Σωματεῖα Περιθάλψεως ὑπὸ τὴν ἐπω-

ptochos» (amis des pauvres) existent également dans les localités suivantes: Zagazig, Tantah, Kafr el Zayat, Mansourah, Port-Saïd, Ismailieh, Suez, Damanhour.

Enfin, dans les localités de: 1o Deirut, 2o Tahtah, 3o Cherbin et 4o Belkas, il existe quatre chapelles du rite orthodoxe grec, fondées et entretenues par les Hellènes qui y habitent.

En recevant de la délégation hellénique la liste ci-dessus, la délégation égyptienne a déclaré ne pouvoir y donner son asssentiment avant d'en avoir fait l'examen détaillé auquel elle se réserve de procéder dès son retour en Egypte à l'effet de s'assurer

a) qu'il n'y est compris aucun établissement reconnu comme national égyptien;

b) que les établissements qui y sont énumérés rentrent dans les catégories convenues dans la lettre à laquelle la liste est annexée.

M.N.

νυμίαν «ἡ Φιλόπτωχος» (Φίλοι τῶν Πτωχῶν) εἰς τὰς ἀκολούθους πόλεις καὶ χωρία: Ζαγαζίκ, Τάντα, Κὰφρ ἐλ Ζαγιάτ, Μανσούρα, Πόρτ - Σάϊδ, Ἰσμαηλία, Σουέζ, Δαμανχούρ.

Τέλος εἰς: 1) Δεϊρούτ, 2) Τάντα, 3) Σερβὶν καὶ 4) Μπελκὰς ὑπάρχουν τέσσαρες ναΐσκοι ὀρθοδόξου ἑλληνικοῦ δόγματος, ἱδρυθέντες καὶ συντηρούμενοι ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων κατοίκων.

Ἡ Αἰγυπτιακὴ Ἀντιπροσωπεία, λαμβάνουσα παρὰ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας τὸν ἀνωτέρω πίνακα, ἐδήλωσεν ὅτι δὲν δύναται νὰ παράσχῃ τὴν συγκατάθεσιν της πρὶν ἢ ἐξετάσῃ τοῦτον λεπτομερῶς, ὅπερ ἐπιφυλλάσσεται νὰ πράξῃ ἅμα τῇ ἐπανόδῳ αὐτῆς εἰς Αἴγυπτον, ἵνα βεβαιωθῇ ὅτι:

α') δὲν συμπεριλαμβάνεται ἐν αὐτῷ οὐδὲν καθίδρυμα ἀναγνωριζόμενον ὡς ἐθνικὸν αἰγυπτιακόν.

β') ὅτι τὰ ἀναγραφόμενα ἐν αὐτῷ καθιδρύματα ὑπάγονται εἰς τὰς κατηγορίας τὰς συμπεφωνημένας ἐν τῇ ἐπιστολῇ εἰς ἣν ὁ πίναξ ὑπάρχει προσηρτημένος.

Réponse du Président de la délégation hellénique au Président de la délégation égyptienne.

Montreux, le 8 mai 1937.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa lettre en date de ce jour. Il m'est bien agréable d'y trouver des assurances au sujet du régime dont bénéficieront désormais en Egypte les établissements (associations ou fondations) scolaires, médicaux et d'assistance qui relèvent de la Grèce.

C'est avec satisfaction que j'en remercie Votre Excellence. Je ne doute d'ailleurs pas que l'Egypte, qui a toujours marqué un intérêt bienveillant à ces oeuvres et fait preuve, à leur égard, du plus libéral esprit de compréhension, ne veuille continuer à leur faciliter l'activité si heureuse qu'elles n'ont cessé de déployer au profit mutuel de nos deux pays.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(signé) N. POLITIS
Président de la délégation hellénique

Ἀπάντησις τοῦ Προέδρου τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας εἰς τὸν Πρόεδρον τῆς Αἰγυπτιακῆς Ἀντιπροσωπείας.

Ἐν Μοντρέ, τῇ 8 Μαΐου 1937.

Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν λῆψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς Σας. Μοὶ εἶναι πολὺ εὐχάριστον ὅτι εὗρον ἐν αὐτῇ διαβεβαιώσεις ἐν σχέσει πρὸς τὸ καθεστὼς οὗτινος θέλουν ἀπολαύῃ ἐν Αἰγύπτῳ εἰς τὸ μέλλον τὰ Καθιδρύματα (σωματεῖα καὶ ἱδρύματα) σχολικά, ἰατρικὰ καὶ ἀντιλήψεως τὰ ἐξαρτώμενα ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα.

Εὐχαριστῶ μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα.

Δὲν ἀμφιβάλλω ἄλλως τε ὅτι ἡ Αἴγυπτος, ἡ ὁποία πάντοτε ἐξεδήλωσε εὐμενὲς ἐνδιαφέρον ἀπέναντι τῶν ἱδρυμάτων τούτων καὶ ἐπιδεικνύει ἔναντι αὐτῶν τὸ πλέον φιλελεύθερον πνεῦμα κατανοήσεως, θὰ θελήσῃ νὰ ἐξακολουθήσῃ νὰ τοῖς διευκολύνῃ τὴν τόσον ἐπιτυχῆ δρᾶσιν, ἣν δὲν ἔπαυσαν νὰ ἀναπτύσσωσιν ἐπ' ἀμοιβαίῳ ὀφέλει τῶν δύο Ἡμῶν Χωρῶν.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας ταύτης διὰ νὰ ἀνανεώσω πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἄκρας ὑπολήψεώς μου.

(Ὑπογραφὴ) Ν. ΠΟΛΙΤΗΣ
Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

*Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου*